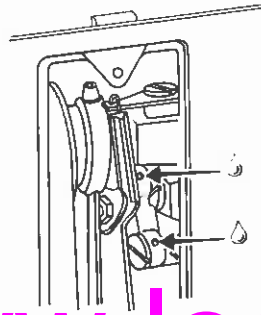
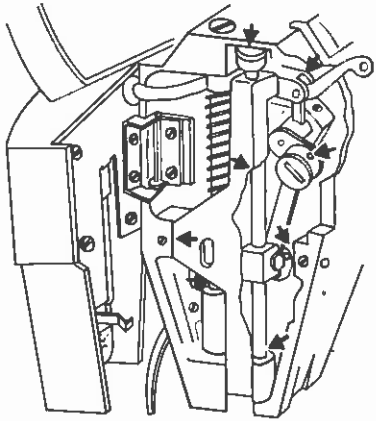
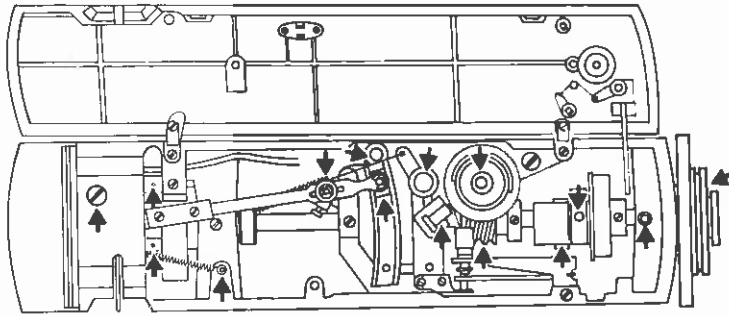
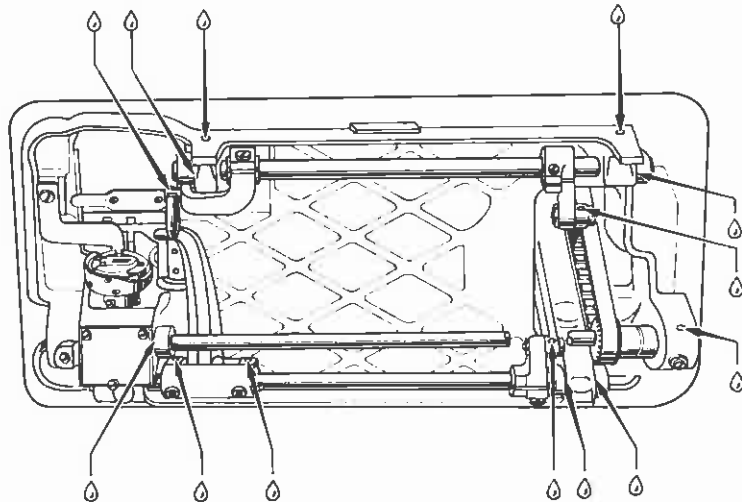


ENGRASE
OIL
HUILAGE

ÖLEN
LUBRIFICARE
OLIËN
LUBRIFICAÇÃO

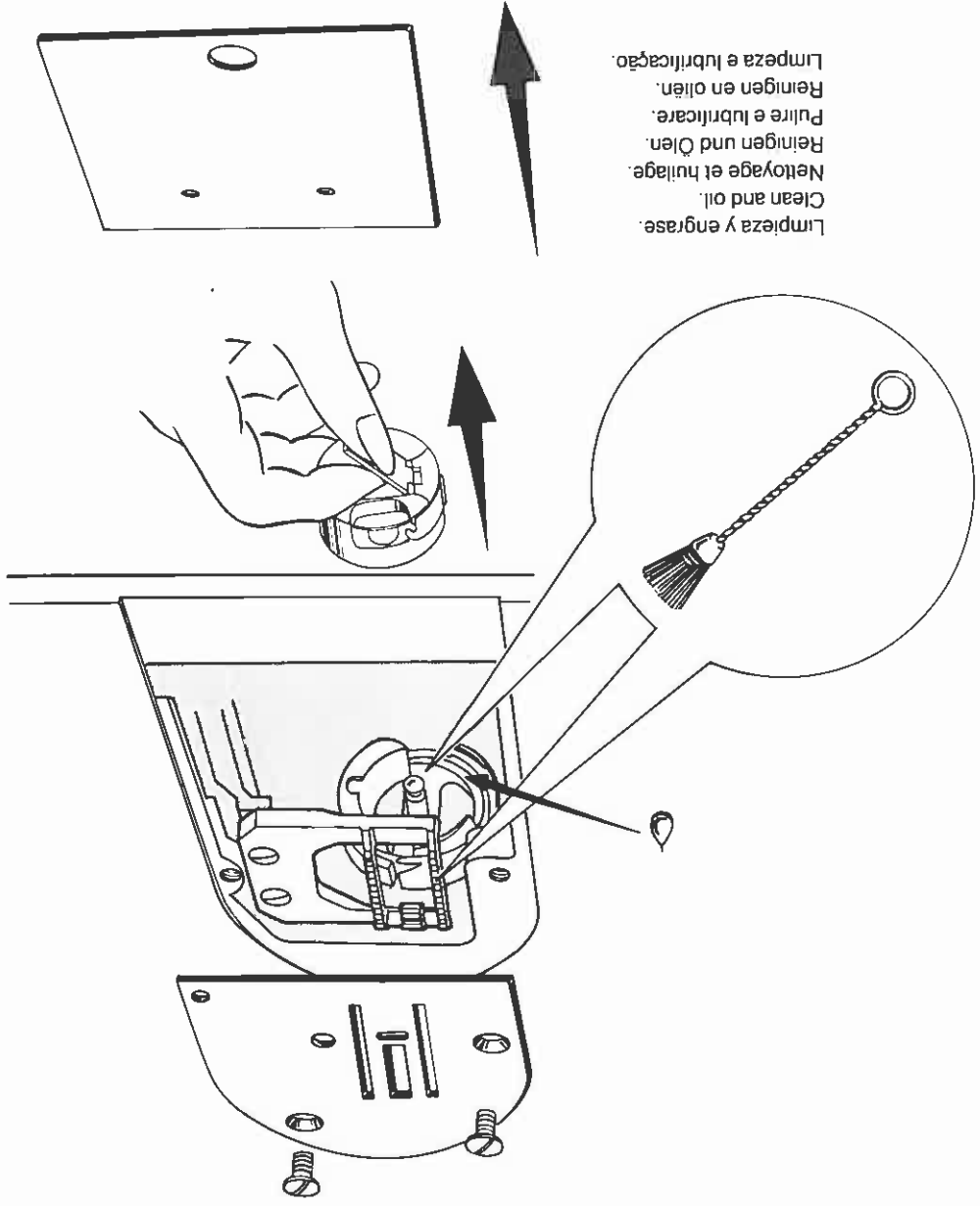


www.loalsalceda.com



REINIGEN UND ÖLEN
 PULITURA I LUBRIFICAZIONE
 REINIGEN EN OLIËN
 LIMPEZA E LUBRIFICAÇÃO

LIMPIEZA Y ENGRASE
 CLEANING AND OILING
 NETTOYAGE ET HUILAGE



Limpeza y engrase.
 Clean and oil.
 Nettoyage et huilage.
 Reinigen und Ölen.
 Pulire e lubrificare.
 Reinigen en oliën.
 Limpeza e lubrificação.

INDICE
 Página

2	Índice
6-7	Nomenclatura de las principales partes de la máquina (parte frontal)
8-9	la máquina (parte posterior)
10-11	Cambio de la lámpara
12	Fijación del pie prensatejas
14	Regulador de presión del pie prensatejas
15	Colocación de la aguja
16	Devanado del hilo de la canilla
16	Bobinado
17	Introducción de la canilla en la capsula
17	Montaje de la capsula en la lanzadera
18	Enhebrado del hilo superior
20-21	Extracción del hilo inferior
22-23	Tensiones de cosido
24	Cosura en avance
24	Cosura en retroceso
25	Cosura recta
26	Posición de la aguja
27-28	Cosura en zig-zag
29	Posición de la aguja
30	Bordados automáticos
32	Cambio de levas
39	Final de costura
40	Accesorios
42	Cosuras en general
43	Cosuras sobre generos finos y de punto.
43	leídos muy elásticos
44-45	Cosido de botones
47	Confección de ojales
54	Dobladillo con puntada recta
56	Dobladillo con puntada en zig-zag
57	Cierre de cremallera
58	Plegado
61	Funcido
64	Regla guía de leido
66	Cosura de cordoncillo - punto salinado
68	Respunte rectilíneo en el borde
69	Acotchado
69	Pie para hilos lijos
70	Mando del transbordador del leido
74	Cambio de la brida sujeta-agujas
76	Enhebrado de dos agujas
78	Cosuras en zig-zag con dos agujas
85	Labores con dos agujas
87	Limpeza y engrase
88	Engrase

BIESEN

- Nähfuß Nr. 1.84222
- Nadelhalter Nr. 1.81531
- Musterwahlknopf: (---) auf die Markierung
- Zickzackbreite: Auf 0 (Geradstich).
- Stichlage: Mitte.
- Stichlänge: Nach Wahl.
- Oberfadenspannung: Normal.
- Unterfadenspannung: Etwas stärker als bei normalen Nähten.
- Durch die Wirkung des Unterfadens auf die Oberfäden wird der Stoff zusammengezogen, so dass eine Biesse entsteht.

NERVATURE

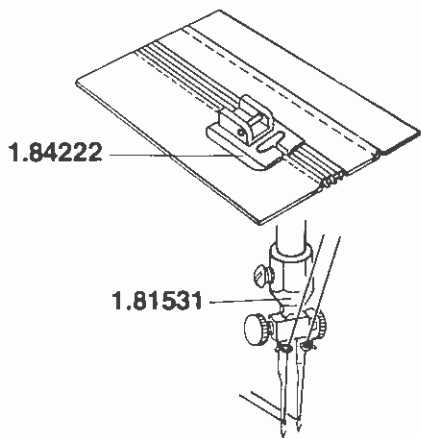
- Piedino n° 1.84222
- Morsetto porta-agoi n° 1.81531
- Botone regolatore dei punti:(---)sulla marcatura
- Larghezza dello zig-zag: 0 (punto diritto).
- Posizione dell'ago: Centro.
- Lunghezza del punto: a scelta.
- Tensione dei fili: Tensione superiore su «UNIVERSAL».
- Tensione inferiore più forte di quella per lavori normali.

BIEZEN

- Naaivoet n° 1.84222
- Naaldhouder n° 1.81531
- Mouielkeuzeknop: (---) op de steekkeuzeschaal
- Zigzagbreedte: op 0 (rechte steek).
- Steekstand: Midden.
- Steeklengte: naar keuze.
- Bovendraaspanning: Normaal.
- Onderdraadspanning: iets vaster als bij normale naden.
- Door de werking van de onderdraad op de bovendraad wordt de stof samenge trokken, zodat een bies ontstaat.

DEBRUAR

- Calcador: número 1.84222
- Porta-agulhas: número 1.81531
- Comando selector do desenhos: (---) em frente do indice.
- Comando da largura do zig-zag: zero (ponto recto)
- Posição da agulha: centro.
- Comprimento de ponto: à sua escolha.
- Pressões de costura: a superior regulada em «UNIVERSAL».
- A inferior mais forte que a da costura ordinária.
- O debrum forma-se através da acção do fio da canela sobre os fios superiores, que obriga o tecido a formar um nervo a todo o comprimento da costura



INDEX

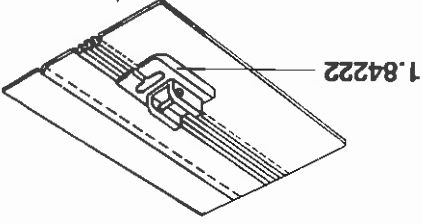
	Page
Index	3
Controls of the machine (front)	6-7
Controls of the machine (back)	8-9
Changing the tight bulb	10-11
Changing the sewing foot	12
Setting the sewing foot pressure	14
Inserting the needle	15
Winding the bobbin thread	16
Wind the bobbin	16
Placing the bobbin in the case	17
Inserting the bobbin case in the sewing hook	17
Threading the needle thread	18
Drawing up the bobbin thread	20-21
Setting the thread tension	22-23
Sewing forwards	24
Sewing backwards	24
Straight-stitch seams	25
Needle positions	26
Zigzag seams	27-28
Needle positions	29
Automatic embroidery work	30
Changing the cams	33
End of sewing	39
Accessories	40
Ordinary sewing work	42
Light fabrics, kniwear and high-stretch materials	43
Sewing on buttons	44-45
Sewing buttonholes	48
Hemming with straight stitch	54
Hemming with zigzag stitch	56
Sewing in a zip	57
Lap-felling	59
Gathering	62
Edge guide	64
Cording - satin stitch	66
Edge stitching	68
Quilting	69
Stitch drawing foot	69
Lowering the feed dog	71
Changing the needle holder	74
Threading two needles	76
Zigzag seams with two needles	79
Two-needle sewing work	85
Cleaning and oiling	87
Oil	88

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Aperçu	3
Pièces essentielles de la machine (face avant)	6-7
Pièces essentielles de la machine (face arrière)	8-9
Echange de l'ampoule	10-11
Echange du pied-de-biche	12
Reglage de la pression du pied-de-biche	14
Mise en place de l'aiguille	15
Bobinage du fil inférieur	16
Bobiner	16
Mise en place de la canette dans le boîle	17
De la boîte a canette dans le crochet	17
Enfilage du fil d'aiguille	18
Remontée du fil de canette	20-21
Reglage des tensions de fils	22-23
Couture en marche avant	24
Couture en marche arrière	24
Couture droite	25
Position de l'aiguille	26
Couture au point zigzag	27-28
Position de l'aiguille	29
Brodage automatique	30
Echange du jeu cames	34
Fin de couture	39
Accessoires	40
Coutures d'utilité générale	42
Coutures sur étoffes fines, a mailles et lras elastiques	43
Couture de boutons	44-45
Couture de boutonnières	49
Ourlage au point droit	54
Ourlage au point zigzag	56
Pose de la fermeture à glissière	57
Couture rabattue	59
Fronçage	62
Guide-bord	64
Travaux au cordonnet - point satin	66
Couture au bord au point droit	68
Quatinages	69
Pied relâcheur	69
Escamolage de la grille	71
Echange du pince-aiguille	74
Enfilage de l'aiguille jumelée	76
Coutures doubles au point zigzag	80
Coutures doubles	85
Nettoyage et huilage	87
Huilage	88

NERVURAS
—Pie prensatelas: núm. 1.84222
—Brida sujetá-agujas: núm. 1.81531
—Mando selector del dibujo: (---) frente al índice.
—Mando de anchura de zig-zag: cero (puntada recta).
—Posición de la aguja: central.
—Longitud de puntada: a su elección.
—Tensiones de cosido: La superior regulada en «UNIVERSAL».

—La nervura es fuerte que la de cosido ordinario
—La nervura se forma por la acción del hilo de la canilla sobre los dos hilos superiores, que obliga al tejido a formar un nervio a todo lo largo de la costura.



NERVURES

—Ped-de-biche nº 1 84222
—Pince-aguille nº 1 81531
—Bouton sélecteur du motif: (---) face au repère.
—Largeur du point zigzag: 0 (point droit)
—Position des aiguilles: Au centre.
—Longueur de point: Au choix.
—Tension des fils supérieurs: Normale.
—Tension du fil inférieur: Quelques peu plus forte que pour la couture normale.
—La nervure se forme sous l'action du fil inférieur sur les deux fils supérieurs.

CORDING
—Sewing foot Nº 1 84222
—Needle holder: Nº 1 81531
—Pattern selector knob: at mark (---).
—Zigzag stitch width: at 0 (straight stitch).
—Needle position: middle.
—Stitch length: as required.
—Needle thread tension: normal setting.
—Bobbin thread tension: a little tighter than for ordinary seams.
—The effect of the tighter bobbin thread on the needle threads is to pull the fabric together, thus making a cording.

INHALTSVERZEICHNIS

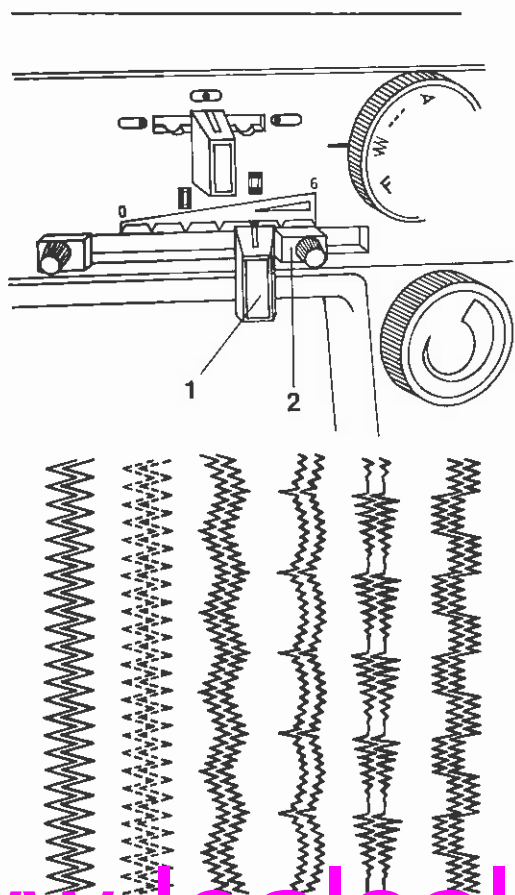
Inhaltsverzeichnis	4
Bedienungsteile der Nähmaschine (vordere Seite)	6-7
Bedienungsteile der Nähmaschine (rückere Seite)	8-9
Glühbirne auswechseln	10-11
Nahfluss auswechseln	13
Nahflusssdruck regulieren	14
Nadel einsetzen	15
Aufspulen des unterfadens	16
Spulen	16
Spule in die spulenkapself einlegen	17
Spulenkapself in den greifen einsetzen	17
Oberraden einladen	19
Unterfaden heraufrufen	20-21
Fadenanspannung regulieren	22-23
Vorwärtsnähfen	24
Rückwärtsnähfen	24
Stichlänge	25
Zickzacknähfen	27-28
Stichlänge	29
Automatische stückarbeiten	31
Auslausch der kurvenschneiben	35
Nähfaden	39
Zubehör	41
Allgemeine naharbeiten und feine stoffe/wirkwaren und sehr elastische stoffe nahfen	43-46
Knopfnähfen	45-46
Knopfnähfen	50
Säumen mit geradschich	55
Säumen mit zickzackschich	56
Reissverschhuiss einnähen	57
Kappen	59
Krausehfen	62
Kantenlineal	65
Kantendarbeiten - salinestich	67
Kantensstieppen	68
Wattennähfen absteppen	69
Fadenlockerungsfloss (Frasenfluss)	69
Transporteur versenken	72
Nadeinhälter auswechseln	75
Zwei nadeln einladen	77
Zickzacknähfen mit zwei nadeln	81
Annähen von knöfen	86
Reinigen und ölen	87
Ölen	88

INDICE

Indice	4
Elementi di comando della Nähmaschine (parte anteriore)	6-7
Elementi di comando della Nähmaschine (parte posteriore)	8-9
Sostituzione della lampadina	10-11
Sostituzione del piedino premistola	13
Regolazione della pressione del Nahflussdruck	14
Montare la sfilata	15
Sostituzione del filo della spolina	16
Avvolgimento della spolina	16
Spule in die spulenkapself einlegen	17
Spulenkapself in den greifen einsetzen	17
Oberraden einladen	19
Unterfaden heraufrufen	20-21
Wie die spannung regulieren	22-23
Cucitura in avanti	24
Cucitura indietro	24
Stichlänge	25
Stichlänge	27-28
Zickzacknähfen	29
Automatische stückarbeiten	31
Auslausch der kurvenschneiben	35
Nähfaden	39
Zubehör	41
Allgemeine naharbeiten und feine stoffe/wirkwaren und sehr elastische stoffe nahfen	43-46
Knopfnähfen	45-46
Knopfnähfen	50
Säumen mit geradschich	55
Säumen mit zickzackschich	56
Reissverschhuiss einnähen	57
Kappen	59
Krausehfen	62
Kantenlineal	65
Kantendarbeiten - salinestich	67
Kantensstieppen	68
Wattennähfen absteppen	69
Fadenlockerungsfloss (Frasenfluss)	69
Transporteur versenken	72
Nadeinhälter auswechseln	75
Zwei nadeln einladen	77
Zickzacknähfen mit zwei nadeln	81
Annähen von knöfen	86
Reinigen und ölen	87
Ölen	88

- Calçador: número 1.84218
- Suporte de agulhas: número 1.81531
- Disco curvilíneo: indistintamente.
- Comando selector do desenho: à escolha. Da letra A à letra F.
- Comando de largura do zig-zag: Alé ao número 4 Máximo (1).
- Posição da agulha: centro.
- É impredescendível que, quando trabalhe com duas agulhas, a posição da agulha seja sempre no centro

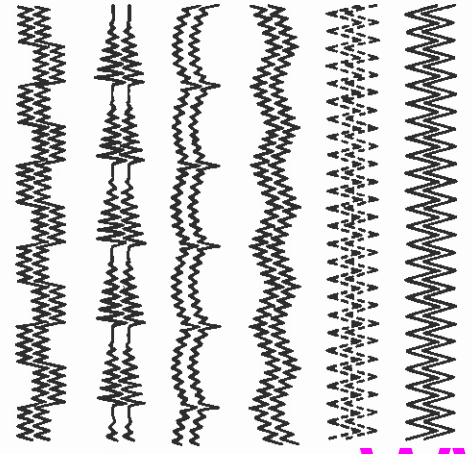
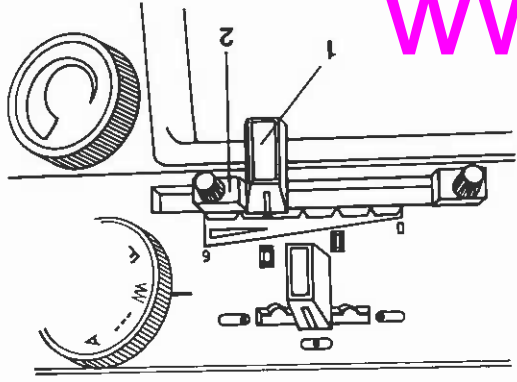
(1) Para assegurar que o comando 1 não baixe o número 4, convém fazer uso do encosto 2. Para isso, solte o comando do encosto, deslize este até ao ponto que convenha - entre 0 e 4 - e volte a apertá-lo. Deste modo consegue-se que a largura do zig-zag não ultrapasse o 4.



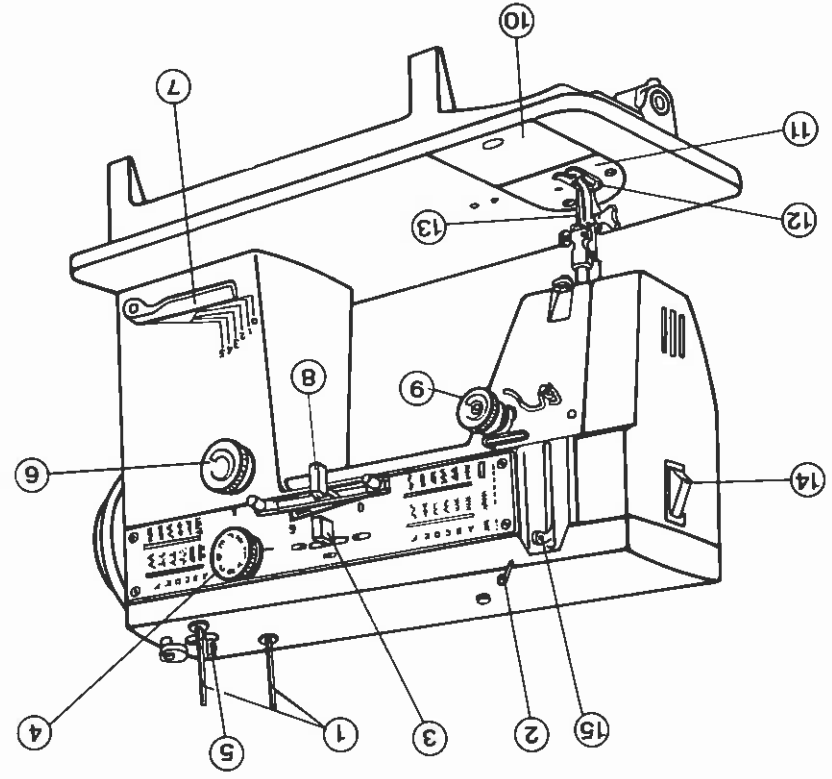
INHOUD	Seite	INDICE	Página
Inhoud	5	Índice	5
Onderlien van de machine (voorkant)	6-7	Nomenclatura das partes principais da máquina (parte frontal)	6-7
Onderlien van de machine (achterkant)	8-9	Nomenclatura das partes principais da máquina (parte traseira)	8-9
Lampje verwisselen	10-11	Mudança da lâmpada	10-11
Naaivoel verwisselen	13	Fixação do pé calçador	13
Naaivoeldruk regelen	14	Regulador da pressão do pé prensador	14
Naald inzellen	15	Colocação da agulha	15
Opspoelen van de onderdraad	16	Entrelaçamento do fio da canela	16
Spoelen	16	Bobinado	16
Spoel in het spoelhuis inleggen	17	Intrusão da canela na capsula	17
Spoelhuis in de grijpen inzellen	17	Montagem da cápsula na lançadeira	17
Bovendraad inrijgen	19	Enfiamento do fio superior	19
Onderdraad ophalen	20-21	Extracção do fio inferior	20-21
Draaspanning regelen	22-23	Tensões da costura	22-23
Vooruit naaien	24	Costura para a frente	24
Achteruit naaien	24	Costura para trás	24
Rechte steek naad	25	Costura em ponto recto	25
Steeksland	26	Posição da agulha	26
Zigzagnaad	27-28	Costura de zig-zag	27-28
Steksland	29	Posição da agulha	29
Automatisch borduren	31	Bordados automáticos	31
Verwisselen van de draaischijf	37	Mudança dos discos curvilíneos	38
Naadeinde	39	Final da costura	39
Toebehoren	41	Acessórios	41
Algemeen naaiwerk	42	Costuras em geral	42
Fijne stoffen, tricotagen en zeer elastische stoffen naaien	43	Costuras sobre tecidos finos, artigos de malhas, e de tecidos muito elásticos	43
Knopen aannaaien	45-46	Pregar botões	45-46
Knoopsgalen naaien	52	Casear	53
Zomen met rechte steek	55	Bainha com ponto recto	55
Zomen met zigzagsteek	56	Bainha com ponto em zig-zag	56
Ritssluiting innaaien	57	Fecho de correr	57
Omleggen	60	Costura sobreposta	60
Rimpelen	63	Franzido	63
Kantenlineaal	65	Régua de cantos	65
Kordonneren - biezen	67	Costura de cordão - punto satinado	67
Kantenslikken	68	Pespointo rectilíneo na margem	68
Wateringen doorstikken	69	Acolchoado	69
Rijgvoel	69	Pé para fios soltos	69
Transporteur laten zakken	73	Comando do transportador do tecido	73
Naaldhouder verwisselen	75	Mudança do suporte de agulhas	75
Dubbele-naald inrijgen	77	Enfiamento de duas agulhas	77
Zigzagnaden met dubbele-naald	83	Costura em zig-zag com duas agulhas	84
Naaiwerk met dubbele naald	86	Costura com duas agulhas	86
Reinigen en olien	87	Limpeza e lubrificação	87
Olien	88	Lubrificação	88

COSTURAS EN ZIG-ZAG CON DOS AGUJAS
 ZICKZACKNÄHTE MIT ZWEI NADELN
 CUCITURE A PUNTO ZIG-ZAG CON DUE AGHI
 ZIGZAG SEAMS WITH TWO NEEDLES
 COUTURES DOUBLES AU POINT ZIGZAG
 ZIGZAGNADEN MET DUBBELE-NAALD
 COSTURA EM ZIG-ZAG COM DUAS AGULHAS

— Naivoel n° 1.84218
 — Naalhouder: n° 1.81531
 — Draaischijf: onafhankelijk.
 — Molelkeuzeknop: naar keuze tussen A en F.
 — Zigzagbreedte: maximaal tot 4 (1).
 — Steekstand: midden.
 — Bij naawerk met dubbele naald is het absoluut nodig, steeds de normale middenstand van de naald (steekstand Midden) te kiezen.
 (1) Om de ingestelde zigzagbreedte te behouden, moet aanslag 2 gebruikt worden. Daarvoor de schroef van de aanslag losdraaien, deze tot de ingestelde zigzagbreedte tussens 0 en 4 schuiven en de schroef weer vastdraaien.
 Daardoor wordt gegarandeerd dat de zigzagbreedte 4 niet overschreden wordt.



BEDIENUNGSTEILE DER NÄHMASCHINE
 PARTES DE LA MAQUINA
 ELEMENTI DI COMANDO DELLA MACCHINA
 ONDERDELEN VAN DE MACHINE
 NOMENCLATURA DAS PARTES PRINCIPAIS
 PIECES ESSENTIELLES DE LA MACHINE
 DA MAQUINA



- 1.- Portacarretes.
- 2.- Guia-hilos.
- 3.- Mando de posición de la aguja.
- 4.- Mando selector de dibujos.
- 5.- Devanador.
- 6.- Mando de longitud de puntada.
- 7.- Mando de retroceso de puntada.
- 8.- Mando de anchura de zig-zag.
- 9.- Regulador de tensión (hilo superior).
- 10.- Tapa corredera.
- 11.- Placa de la aguja.
- 12.- Pie prensatejas.
- 13.- Aguja.
- 14.- Interruptor de la luz.
- 15.- Tira-hilos.

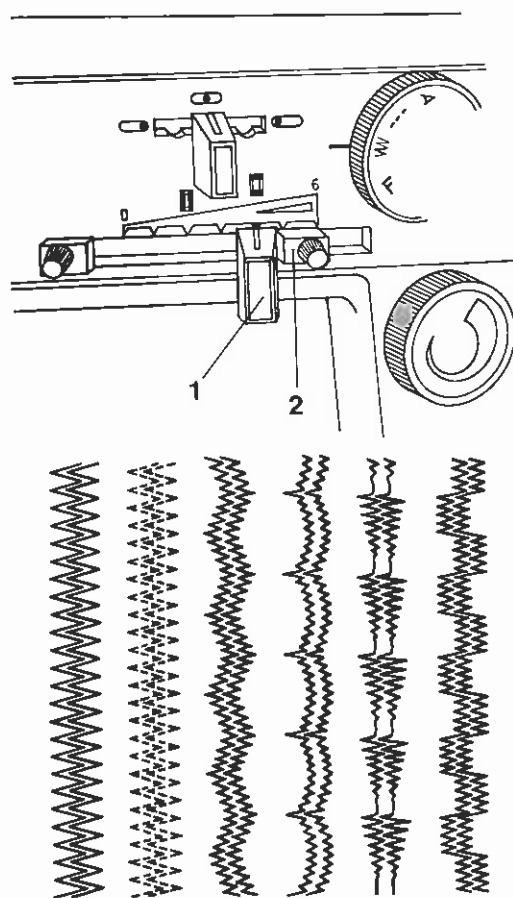
www.loalsalceda.com

COSTURAS EN ZIG-ZAG CON DOS AGUJAS
ZIGZAG SEAMS WITH TWO NEEDLES
COUTURES DOUBLES AU POINT ZIGZAG

ZICKZACKNÄHTE MIT ZWEI NADELN
CUCITURE A PUNTO ZIG-ZAG CON DUE AGHI
ZIGZAGNADEN MET DUBBELE-NAALD
COSTURA EM ZIG-ZAG COM DUAS AGULHAS

- Piedino n° 1.84218
- Morsetto porta-ghi n° 1.81531
- Camma: Indistinto.
- Bottone regolatore dei punti: a scelta tra A e F
- Larghezza dello zig-zag: FINO AL NO. 4 COME MASSIMO (1).
- Posizione dell'ago: Centro.
- Lavorando con due aghi la posizione dell'ago deve essere sempre CENTRO.

(1) Per evitare che la leva 1 sorpassi il n° 4 è consigliabile di fare uso dell'arresto 2. Per questo scopo, allentare l'arresto, spostarlo sul punto desiderato tra 0 e 4 e fissarlo di nuovo.



NOMENCLATURE DE LAS PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA
CONTROLS OF THE MACHINE
PIECES ESSENTIELLES DE LA MACHINE

BEDIENUNGSTEILE DER NÄHMASCHINE
ELEMENTI DI COMANDO DELLA MACCHINA
ONDERDELEN VAN DE MACHINE
NOMENCLATURA DAS PARTES PRINCIPAIS DA MAQUINA

- 1.- Spool pins.
- 2.- Thread guide.
- 3.- Needle position lever.
- 4.- Pattern selector knob.
- 5.- Bobbin winder.
- 6.- Stitch length regulator.
- 7.- Reverse sewing lever.
- 8.- Zigzag stitch width regulator.
- 9.- Needle thread tension knob.
- 10.- Slide.
- 11.- Needle plate.
- 12.- Sewing foot.
- 13.- Needle.
- 14.- Light switch.
- 15.- Take-up lever.

- 1.- Broches à bobine.
- 2.- Guide-fil.
- 3.- Levier de position d'aiguille.
- 4.- Bouton sélecteur de motif.
- 5.- Dévidoir.
- 6.- Règle-point.
- 7.- Levier pour couture en marche arrière.
- 8.- Curseur règle-zigzag.
- 9.- Tension du fil supérieur.
- 10.- Glissière.
- 11.- Plaque à aiguille.
- 12.- Pied-de-biche.
- 13.- Aiguille.
- 14.- Interrupteur d'éclairage.
- 15.- Levier releveur de fil.

- 1.- Garnrollensliffe.
- 2.- Fadenführung.
- 3.- Stichlagenhebel.
- 4.- Musterwählnopf.
- 5.- Spuler.
- 6.- Stichlänge-Einsteller.
- 7.- Umschallhebel zum Rückwärtsnähen.
- 8.- Zickzackstich-Einstellhebel.
- 9.- Oberfadenspannung-Einstellknopf.
- 10.- Schiebeplatte.
- 11.- Stichplatte.
- 12.- Nähfuss.
- 13.- Nadel.
- 14.- Lichtschalter.
- 15.- Fadenhebel.

- 1.- Portarocchetti.
- 2.- Guidafile.
- 3.- Leva per regolare la posizione dell'ago.
- 4.- Bottone regolatore dei punti.
- 5.- Annaspatoio.
- 6.- Regolapunto.
- 7.- Tasto per cucire indietro.
- 8.- Leva per regolare lo zig-zag.
- 9.- Regolatore della tensione superiore.
- 10.- Placca scorrevole.
- 11.- Placca d'ago.
- 12.- Piedino premistoffa.
- 13.- Ago.
- 14.- Interruttore luce.
- 15.- Leva tendifilo.

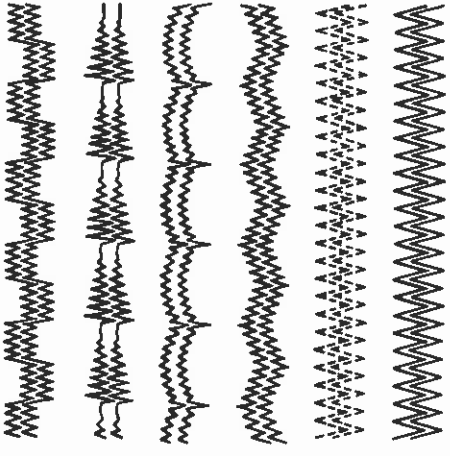
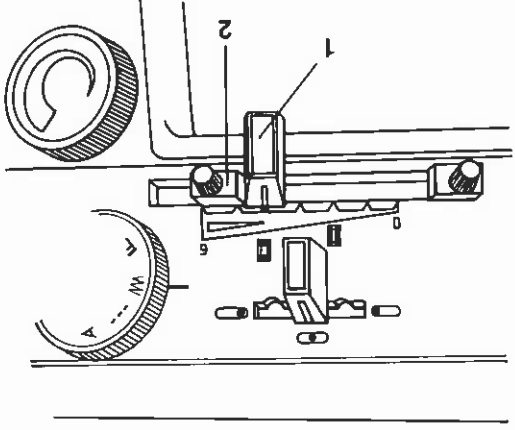
- 1.- Garenklospennen.
- 2.- Draadgeleider.
- 3.- Steekstandhendel.
- 4.- Motiefkeuzeknop.
- 5.- Spoellapparaat.
- 6.- Steeklengte instelknop.
- 7.- Achteruitnaaiknop.
- 8.- Zigzag-instelhendel.
- 9.- Bovendraadspanning-instelknop.
- 10.- Schuifplaat.
- 11.- Steekplaat.
- 12.- Naaivoet.
- 13.- Naald.
- 14.- Lichtschakelaar.
- 15.- Draadhendel.

- 1.- Porta-carrinho de linhas.
- 2.- Condutor de fios.
- 3.- Comando da posição da agulha.
- 4.- Comando selector de desenhos.
- 5.- Bobina.
- 6.- Comando do comprimento do ponto.
- 7.- Alavanca de mudança para coser para trás.
- 8.- Comando da largura do Zig-zag.
- 9.- Regulador de pressão (fio superior).
- 10.- Placa movediça.
- 11.- Placa da agulha.
- 12.- Calçador.
- 13.- Agulha.
- 14.- Interruptor da luz.
- 15.- Alavanca do fio.

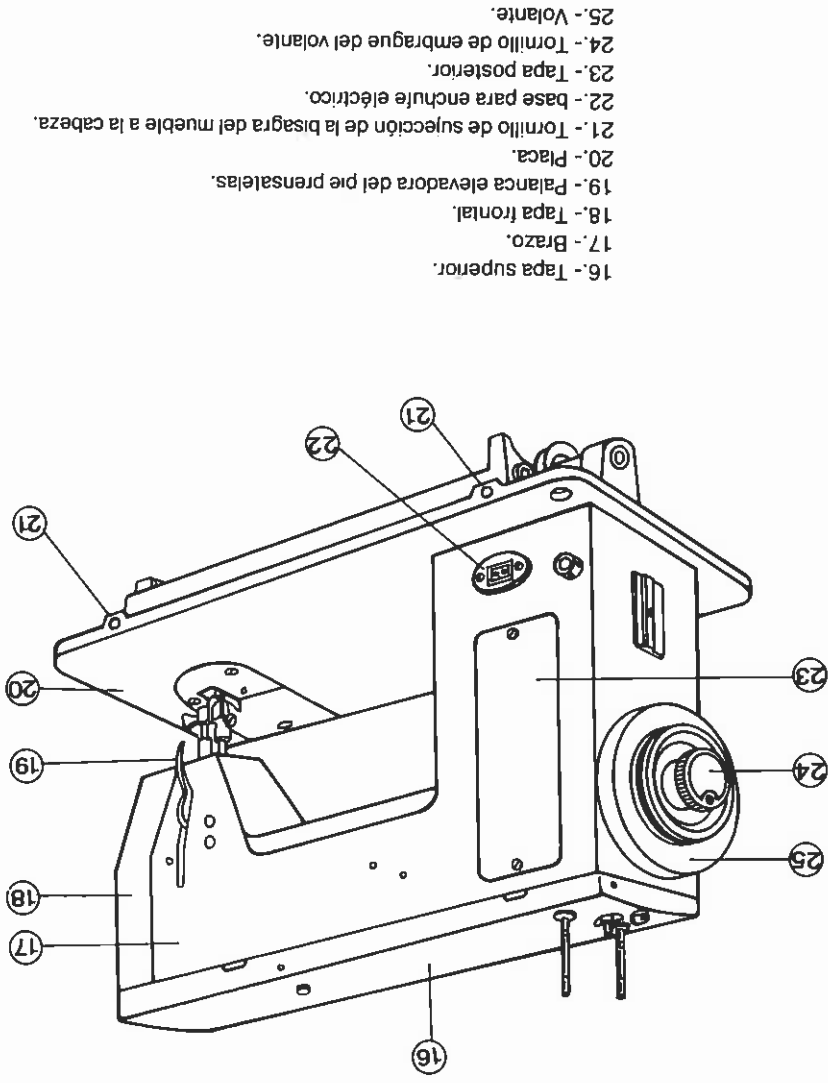
COSTURAS EN ZIG-ZAG CON DOS AGUAS
 ZIGZACKNÄHTE MIT ZWEI NADELN
 CUCITURE A PUNTO ZIG-ZAG CON DUE AGHI
 ZIGZAG SEAMS WITH TWO NEEDLES
 COUTURES DOUBLES AU POINT ZIGZAG
 ZIGZAGNADEN MET DUBBELE-NAALD
 COSTURA EM ZIG-ZAG COM DUAS AGULHAS

- Nähuss Nr. 1 84218
- Nadelhalter Nr. 1 81531
- Kurvenscheibe: Unabhängig.
- Musterwählkopf: Nach Wahl zwischen A und F.
- Zickzackbreite: MAXIMAL BIS 4 (1).
- Stichlage: MITTE.
- Bei Näharbeiten mit zwei Nadeln ist es unbedingt erforderlich, immer die normale Mittelage der Nadeln (Stichlage MITTE) zu wählen.

(1) Um die eingestellte Zickzackbreite zu arretieren, benutzen Sie bitte den Anschlag 2. Dazu die Schraube des Anschlags lösen, diesen bis zur eingestellten Zickzackbreite zwischen 0 und 4 schrauben und die Schraube wieder festziehen. Damit wird auch gewährleistet, dass die Zickzackbreite 4 nicht überschritten wird.



BEDIENUNGSTEILE DER NÄHMASCHINE
 ELEMENTI DI COMANDO DELLA MACCHINA
 PARTES DE LA MAQUINA
 CONTROLS OF THE MACHINE
 ONDERDELEN VAN DE MACHINE
 NOMENCLATURA DAS PARTES PRINCIPAIS
 DA MAQUINA



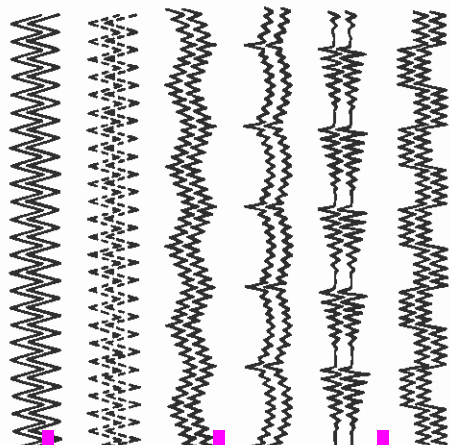
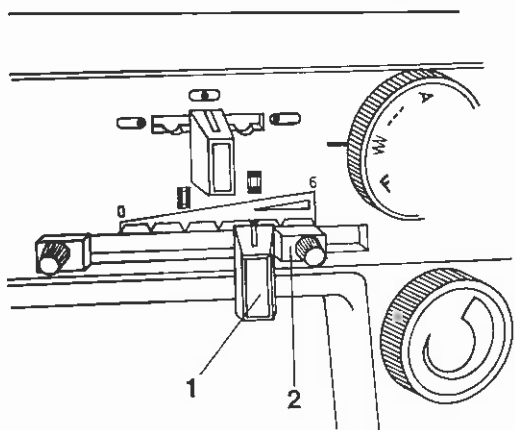
- 16.- Tapa superior.
- 17.- Brazo.
- 18.- Tapa frontal.
- 19.- Palanca elevadora del pie prensatejas.
- 20.- Placa.
- 21.- Tornillo de sujeción de la bisagra del mueble a la cabeza.
- 22.- base para enchufe eléctrico.
- 23.- Tapa posterior.
- 24.- Tornillo de embrague del volante.
- 25.- Volante.

COSTURAS EN ZIG-ZAG CON DOS AGUJAS
ZIGZAG SEAMS WITH TWO NEEDLES
COUTURES DOUBLES AU POINT ZIGZAG

ZICKZACKNÄHTE MIT ZWEI NADELN
CUCITURE A PUNTO ZIG-ZAG CON DUE AGHI
ZIGZAGNADEN MET DUBBELE-NAALD
COSTURA EM ZIG-ZAG COM DUAS AGULHAS

- Pied-de-biche n° 1.84218
- Pince-aiguille n° 1.81531
- Jeu de cames: Quelconque.
- Bouton sélecteur du motif: Au choix entre A et F.
- Largeur du point zigzag: AU MAXIMUM 4 (1).
- Position de l'aiguille: AU CENTRE.
- Dans le cas de coutures avec deux aiguilles, toujours choisir la position "AU CENTRE" des aiguilles.

(1) Pour arrêter la largeur réglée du point zigzag, utiliser la butée 2. A cet effet, desserrer la vis de la butée, glisser la butée contre le curseur règle-zigzag, réglé entre 0 et 4, et reserrer la vis. Cela a pour effet de garantir aussi que la largeur 4 du point zigzag ne peut pas être dépassée.



NOMENCLATURA DE LAS PRINCIPALES
PARTES DE LA MAQUINA
CONTROLS OF THE MACHINE
PIECES ESSENTIELLES DE LA MACHINE

BEDIENUNGSTEILE DER NÄHMASCHINE
ELEMENTI DI COMANDO DELLA MACCHINA
ONDERDELEN VAN DE MACHINE
NOMENCLATURA DAS PARTES PRINCIPAIS
DA MAQUINA

- 16.- Arm cover.
- 17.- Machine arm.
- 18.- Face plate.
- 19.- Presser bar lifter.
- 20.- Bedplate.
- 21.- Screw for securing cabinet hinge to sewing head.
- 22.- Power connection.
- 23.- Standard cover.
- 24.- Milled knob for engaging and disengaging the sewing mechanism.
- 25.- Hand wheel.

- 16.- Couvercle de bras.
- 17.- Bras de machine.
- 18.- Couvercle frontal.
- 19.- Levier releveur de pied.
- 20.- Plateau fondamental.
- 21.- Vis de fixation de la charnière du meuble avec la machine.
- 22.- Socle de prise de courant.
- 23.- Couvercle de bras vertical.
- 24.- Vis de débrayage et d'embrayage du volant.
- 25.- Volant.

- 16.- Armdeckel.
- 17.- Maschinenarm.
- 18.- Kopfdeckel.
- 19.- Stoffdruckerhebel.
- 20.- Grundplatte.
- 21.- Schraube zur Befestigung des Möbelscharniers mit dem Oberteil.
- 22.- Elektrischer Anschluss.
- 23.- Rückseitendeckel.
- 24.- Rändelscheibe zum Ein-und Ausschalten des Nähwerks.
- 25.- Handrad.

- 16.- Coperchio superiore.
- 17.- Braccio della macchina.
- 18.- Coperchio frontale.
- 19.- Leva alzapiadino.
- 20.- Placca base.
- 21.- Vite per fissare la macchina al tavolo.
- 22.- Raccordo elettrico.
- 23.- Sportello posteriore.
- 24.- Disco di disinnesto.
- 25.- Volantino.

- 16.- Aldekkap.
- 17.- Machine-arm.
- 18.- Hoofddekseel.
- 19.- Persvoetlichter.
- 20.- Grondplaat.
- 21.- Schroeven ter bevestiging van het meubelscharnier met het bovendeel.
- 22.- Electriche aansluiting.
- 23.- Aldekplaat.
- 24.- Ingekerfde schijf voor het in-en uitschakelen van het naaiwerk.
- 25.- Handwiel.

- 16.- Tampa superior.
- 17.- Braço.
- 18.- Tampa frontal.
- 19.- Alavanca elevadora do calcador.
- 20.- Placa da base.
- 21.- Parafuso de fixação do móvel à cabeça.
- 22.- Tomada de ligação à corrente eléctrica.
- 23.- Tampa posterior.
- 24.- Disco de desembreagem da roda manual.
- 25.- Roda manual.

**CAMBIO DE LA LAMPARA
CHANGING THE LIGHT BULB
ECHANGE DE L'AMPOULE**

**GLÜHBIRNE AUSWECHSELN
SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA
LAMPUE VERWISSELEN
MUDANCA DA LAMPADA**

1 Desconnect de la red

2 Abrir la tapa frontal

3 Desmontar la lampara empujandola hacia a-

riba y girandola hacia la izquierda

3 Push the bulb upwards, turn it to the left and pull it out. To fit the new bulb push it upwards and turn it to the right.

Para montar la nueva lampara accionar en sentido contrario

1 Disconnect mains plug

2 Open the face plate.

3 Push the bulb upwards, turn it to the left

and pull it out. To fit the new bulb push it upwards and turn it to the right.

sentido contrario

1 Retirer la fiche de la prise de courant

2 Ouvrir le couvercle frontal

3 Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner

vers la gauche et la retirer de son logement et herausnehmen.

3 Glühbirne hochdrücken, nach links drehen und herausnehmen.

Pour mettre en place une ampoule neuve, proceder en sens inverse.

1 Netzstecker herausziehen.

2 Koplidckel öffnen

3 Glühbirne hochdrücken, nach links drehen

und herausnehmen.
Neue Glühbirne hochdrücken und nach rechts drehen.

1 Togliere la spina dalla presa a muro.

2 Aprire il coperchio frontale.

3 Premere la lampadina verso l'alto, girarla

verso sinistra ed estrarla.
3 Lampe omhoogdrücken, naar links draaien en eruitnemen. Nieuw lampje omhoogdrücken en naar rechts draaien.

Per inserire la nuova lampadina, premere verso l'alto e girarla verso destra.

1 Tirar a ficha da tomada.

2 Abrir a tampa frontal.

3 Desmontar a lampada, empurrando-a para

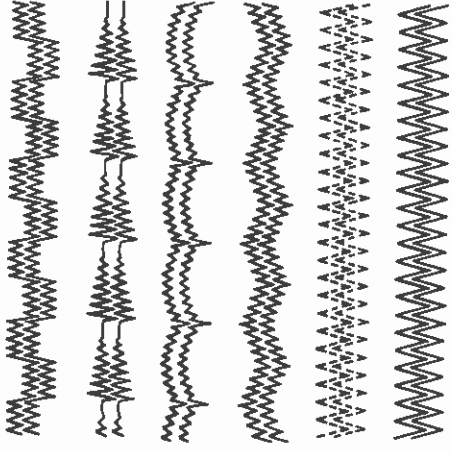
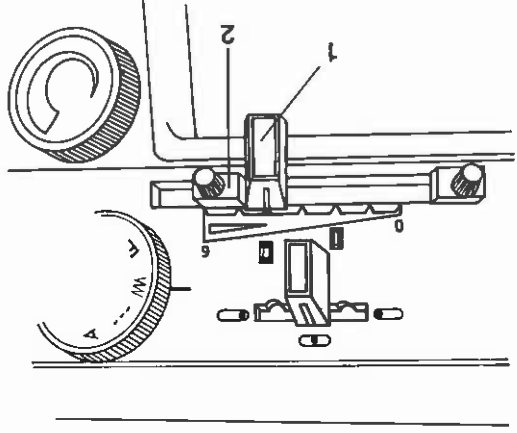
cima e desentrosando-a para a esquerda

Para montar a lampada nova, apertar em sentido contrario.

**COSTURAS EN ZIG-ZAG CON DOS AGUJAS
ZICKZACKNÄHTE MIT ZWEI NADLEN
ZIGZAG SEAMS WITH TWO NEEDLES
CUCITURE A PUNTO ZIG-ZAG CON DUE AGHI
ZIGZAGNADEN MET DUBBELE-NAALD
COUTURES DOUBLES AU POINT ZIGZAG
COSTURA EM ZIG-ZAG COM DUAS AGULHAS**

- Sewing foot No. 1.84218
- Needle holder No. 1.81531
- Cam: independent
- Pattern selector knob: between A and F, as required.
- Zigzag stitch: NOT WIDER THAN 4 (1).
- Needle position: middle.
- For two-needle work it is very important to use only the middle needle position.

(1) Stop 2 can be used for locking a set zigzag stitch width. To do so, loosen the screw of the stop, push the stop to the set stitch width between 0 and 4, then tighten the screw again. This also ensures that zigzag stitch "4" is not exceeded.

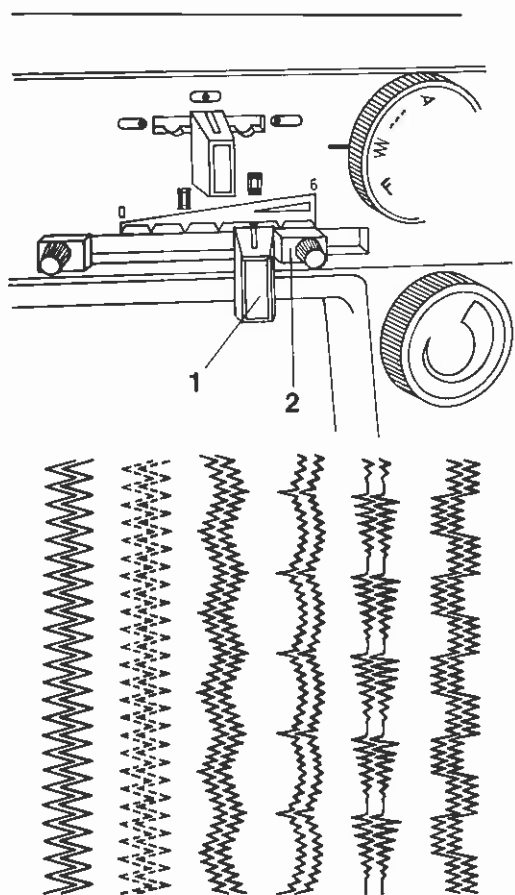


COSTURAS EN ZIG-ZAG CON DOS AGUJAS
ZIGZAG SEAMS WITH TWO NEEDLES
COUTURES DOUBLES AU POINT ZIGZAG

ZICKZACKNÄHTE MIT ZWEI NADELN
CUCITURE A PUNTO ZIG-ZAG CON DUE AGHI
ZIGZAGNADEN MET DUBBELE-NAALD
COSTURA EM ZIG-ZAG COM DUAS AGULHAS

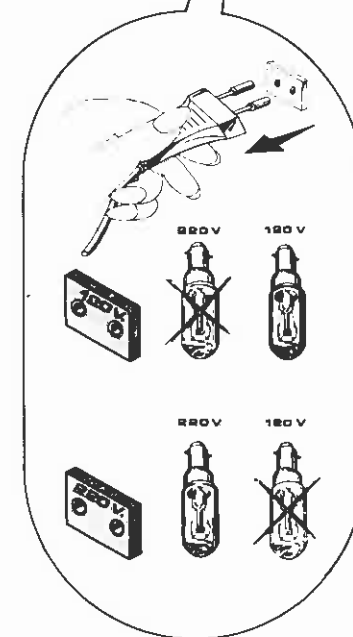
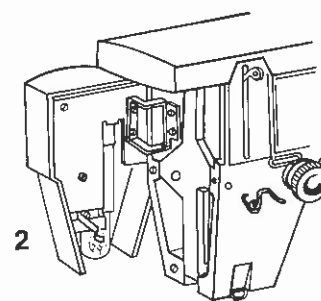
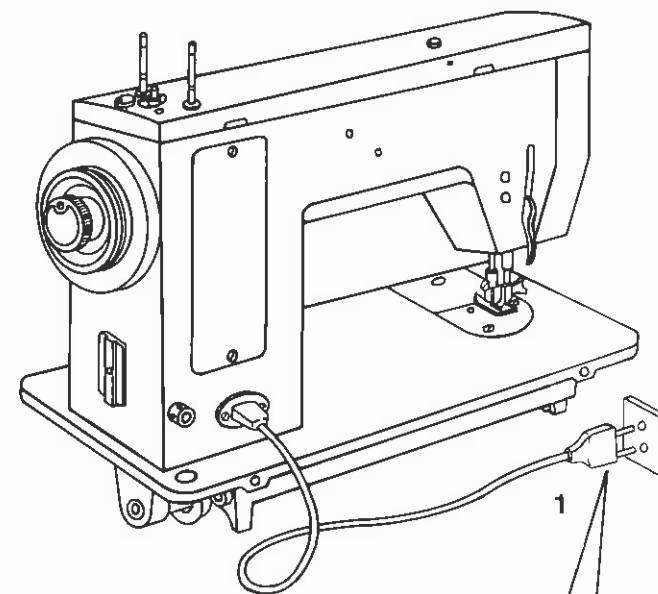
- Pie prensatelas: núm. 1.84218
- Brida sujetadora-agujas: núm. 1.81531
- Bloque de levas: Indistintamente.
- Mando selector del dibujo: a elegir. De la letra A a la letra F.
- Mando de anchura de zig-zag: HASTA NUM. 4 COMO MAXIMO. (1)
- Posición de la aguja: Central.
- Es imprescindible que, cuando trabaje con dos agujas, la posición de la aguja sea siempre CENTRAL.

(1) Para asegurar que el mando 1 no rebase el núm. 4 conviene hacer uso del tope 2. Para ello, suelte el mando del tope, deslice éste hasta el punto que convenga - entre 0 y 4 - y vuelva a atarlo.



CAMBIO DE LA LAMPARA
CHANGING THE LIGHT BULB
ECHANGE DE L'AMPOULE

GLÜHBIRNE AUSWECHSELN
SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA
LAMPJE VERWISSELEN
MUDANÇA DA LÂMPADA

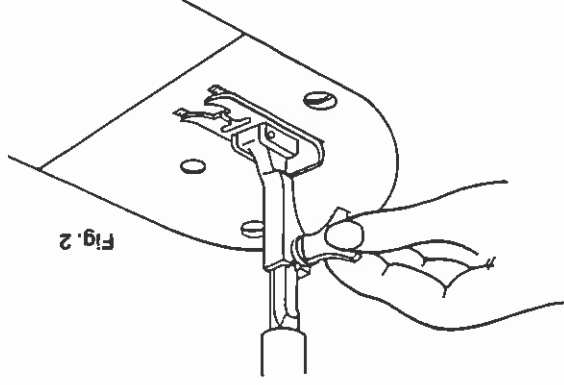
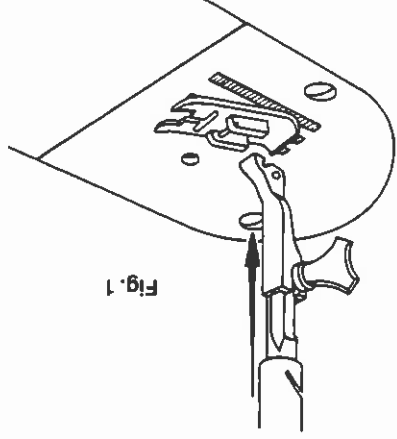


**FIJACION DEL PIE PRENSATELAS
CHANGING THE SEWING FOOT
ECHANGE DU PIED-DE-BICHE**

**NÄHFUSS AUSWECHSELN
SOSTITUZIONE DEL PIEDINO PREMISTOFFA
NAAVOET VERWISSELEN
FIXAÇÃO DO PÉ CALÇADOR**

Elevar la barra prensateclas por medio de la palanca situada en la parte posterior de la máquina Para los prensateclas normales de pie intercambiables hacer un ligero movimiento basculante hacia abajo y retirar el pie.
Para colocar otro pie posicionar éste bajo el empuñe y bajar la palanca de la barra prensa-
teclas para asegurar su fijación (Fig. 1).

Para los prensateclas especiales el cambio se hace por medio del tornillo de fijación (Fig. 2).



Raise the presser bar lifter at the back of the machine.

To remove the normal exchangeable sewing foot, tilt the foot lightly downwards and pull it out. Place the new foot on the needle plate under the foot retainer and lower the presser bar lifter again so that the foot retainer snaps in properly (Fig. 1).

Special sewing feet are changed by means of the retaining screw (Fig. 2).

Relever le pied-de-biche par son levier.

Dans le cas de pieds à semelle sur la plaque à aiguille sous le support du pied-de-biche et descendre ce dernier sur la semelle par le levier releveur du pied-de-biche pour que son support s'engage en toute sécurité dans la semelle (Fig. 1).

Dans le cas d'un pied-de-biche spécial, l'échange a lieu au moyen de la vis de fixation (Fig. 2).

**ENHEBRADO DE DOS AGUJAS
THREADING TWO NEEDLES
ENFILAGE DE L'AIGUILLE JUMEELE**

**ZWEI NADLEN EINFÄDELN
INFILATURA DI DUE AGHI
DUBBELE-NAALD INRIJGEN
ENFIAMIENTO DE DUAS AGULHAS**

—Stecken Sie zwei Garnrollen auf die Garnrollenspitze und führen Sie das Einfädeln wie bei einer Nadel aus.
—Der Zweinadelhalter hat eine Fadenführung je Nadel.
—Er hat auch eine Befestigungsschraube für jede Nadel.
—Beim Ziehen der Faden durch die Oberfadenspannung darauf achten, dass der erste Faden zwischen die Spannungsscheiben 1 und der zweite Faden zwischen die Scheiben 2 gezogen wird.

—Porre due rochetti sui portarocchetti ed infilare i fili come caso d'un ago.

—Il morsetto per aghi gemelli porta un guidafilo per anche una vite di fissaggio ciascuno dei aghi.

—Nel passare i fili attraverso la tensione fare attenzione a che un filo passi fra i dischi di tensione 1 e l'altro fra i dischi 2.

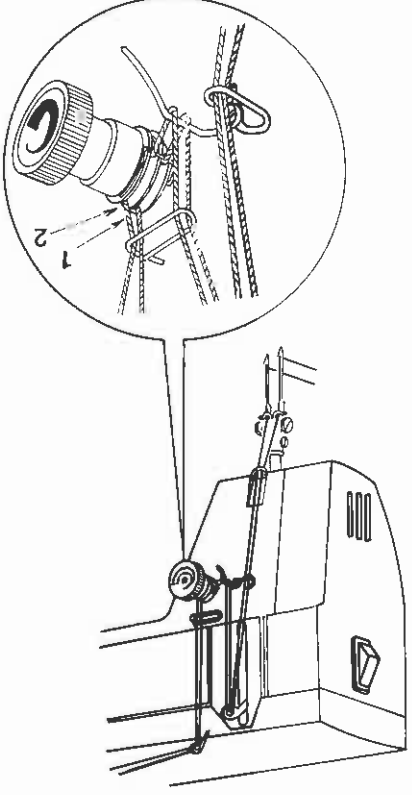
—2 Garnrollen op de garenkiospennen zetten en draad inrijgen zoals bij 1 naald.

—De dubbele-naald-houder heeft een draadgeleider voor iedere naald.

—Hij heeft ook een bevestigingsschroef voor iedere naald.

—Bij het doortreken van de draden door de boven- draadspanning, erop letten, dat de eerste draad tussen de spanningschijven 1 en de tweede draad tussen de schijven 2 doorgetrokken worden.

—Coloque 2 carrinhos de linhas nos porta-carrinhos e proceda ao enfiamento das agulhas de igual modo como com uma.
—O suporte para 2 agulhas leva um porta-lírios correspondente a cada agulha.
—Igualmente leva um parafuso de aperto para cada agulha.
—Ao passar os fios pela pressão do fio superior, procure que um fio passe pelo primeiro canal e o outro pelo segundo. (Canal 1 e canal 2).



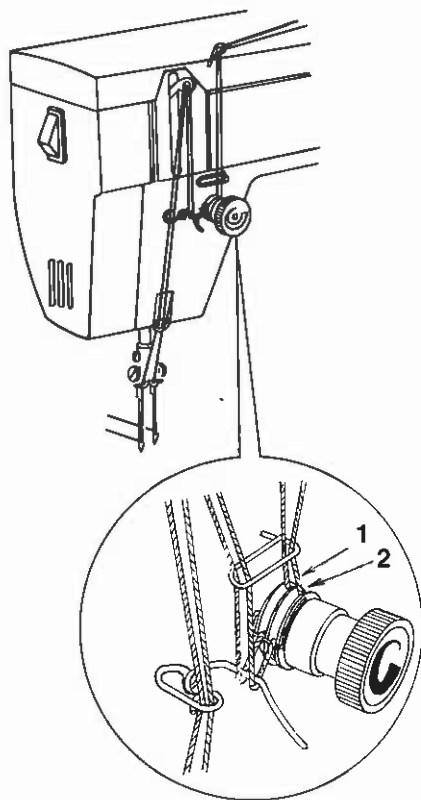
ENHEBRADO DE DOS AGUJAS
THREADING TWO NEEDLES
ENFILAGE DE L'AIGUILLE JUMEELEE

ZWEI NADELN EINFÄDELN
INFILATURA DI DUE AGHI
DUBBELE-NAALD INRIJGEN
ENFIAMIENTO DE DUAS AGULHAS

- Coloque dos carretes en los portacarretes y proceda al enhebrado de igual forma que con una aguja
- La brida para dos agujas lleva el guía-hilos correspondiente a cada aguja.
- Igualmente lleva un tornillo de cierre para cada aguja.
- Al pasar los hilos por el tensor cude que un hilo pase por el primer canal y el otro por el segundo (Canal 1 y canal 2).

- Place two spools of thread on the spool pins and thread up in the same way as for single thread
- The needle holder has a thread guide and retaining screw for each needle.
- During threading, please note that one thread is passed through the first groove and one through the second groove of the thread tension (groove 1 and groove 2).

- Engager deux bobines de fil dans les broches correspondantes et enfiler comme avec une seule aiguille.
- Le pince-aiguille jumelé possède un guide-fil par aiguille.
- Par aiguille, il existe aussi une vis de fixation.
- Au passage des fils par la tension des fils supérieurs, veiller à faire passer le premier fil entre les disques 1 et le second entre les disques 2 de la tension.



FIJACION DEL PIE PRENSATELAS
CHANGING THE SEWING FOOT
ECHANGE DU PIED-DE-BICHE

NÄHFUSS AUSWELCHSELN
SOSTITUZIONE DEL PIEDINO PREMISTOFFA
NAAIVOET VERWISSELEN
FIXAÇÃO DO PÉ CALCADOR

Stoffdrückerhebel hochstellen.

Bei normalen austauschbaren Nähfüßen, den Fuss leicht nach unten kippen und herausnehmen.

Neuen Fuss auf die Stichplatte unter den Fusshalter setzen und Stoffdruckerhebel senken, damit der Fusshalter sicher einrastet (Abb. 1).

Bei Spezialnähfüßen erfolgt das Auswechseln mittels Befestigungsschraube (Abb. 2).

Alzare la barra premistoffa con la leva alzapiedino

Per i piedini normali intercambiabili, riballare un po' il piedino in giù e sganciarlo.

Per inserire il nuovo piedino, metterlo sotto il portapiedino ed abbassare la leva alzapiedino in maniera che il portapiedino si inserisce nel piedino (Fig. 1).

Per i piedini speciali, il cambio si fa per mezzo della vite di fissaggio (Fig. 2).

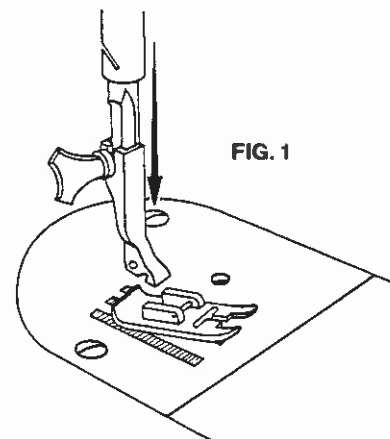


FIG. 1

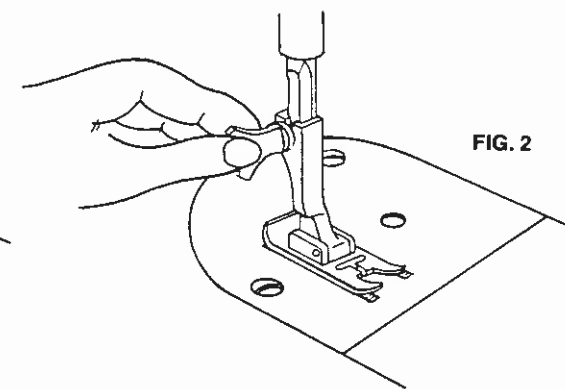


FIG. 2

Stofaandrukker-hevel omhoogstellen.

Bij normaal uit te wisselen naaivoetjes, het voetje licht naar onder drukken en eruithemen.

Nieuw voetje op de steekplaat onder de voethouder plaatsen en stofaandrukker-hevel laten zakken, zodat de naaivoethouder precies in elkaar klikt (Afb. 1).

Bij speciale naaivoetjes worden voor het uitwisselen bevestigingsschroeven gebruikt (Afb. 2).

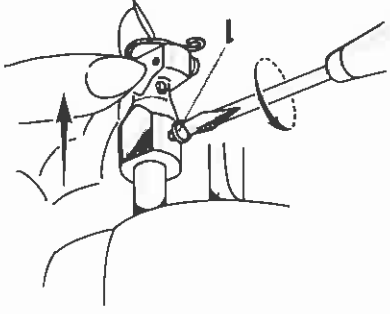
Elevar a barra do pé calcador por meio da alavanca situada na parte posterior da máquina.

Para os pés calcadores de pés substituíveis, fazer um ligeiro movimento para baixo e retirar o pé.

Para colocar outro pé, colocar este em cima da placa do ponto e baixar a alavanca da barra do pé calcador para assegurar a sua fixação (figura. 1).

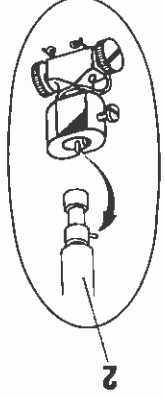
Para os pés calcadores especiais, a mudança faz-se por meio de um parafuso de fixação (figura. 2).

**CAMBIO DE LA BRIDA SUJETA-AGUJAS
CHANGING THE NEEDLE HOLDER
ECHANGE DU PINCE-AIGUILLE
NAALDHOUDER VERWISSELEN
MUDANÇA DO SUPORTE DE AGULHAS**



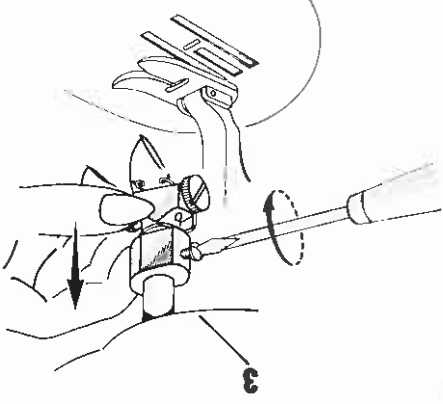
- 1—Die Schraube 1 lösen und den Nadelhalter nach unten herausziehen.
- 2—Den neuen Nadelhalter so auf die Nadelstange 2 bis zum Anschlag aufschieben, dass der Still der Nadelstange 2 in die Aussparung des Nadelhalters kommt.
- 3—Die Schraube 1 wieder festziehen.

- 1—Allentare la vite 1 ed estrarra il morsetto dal disotto.
- 2—Inserire il nuovo morsetto nella barra 2 fino all'arresto in modo che il perno della barra 2 si inscriva nella fenditura del morsetto.
- 3—Stringere di nuovo bene la vite 1

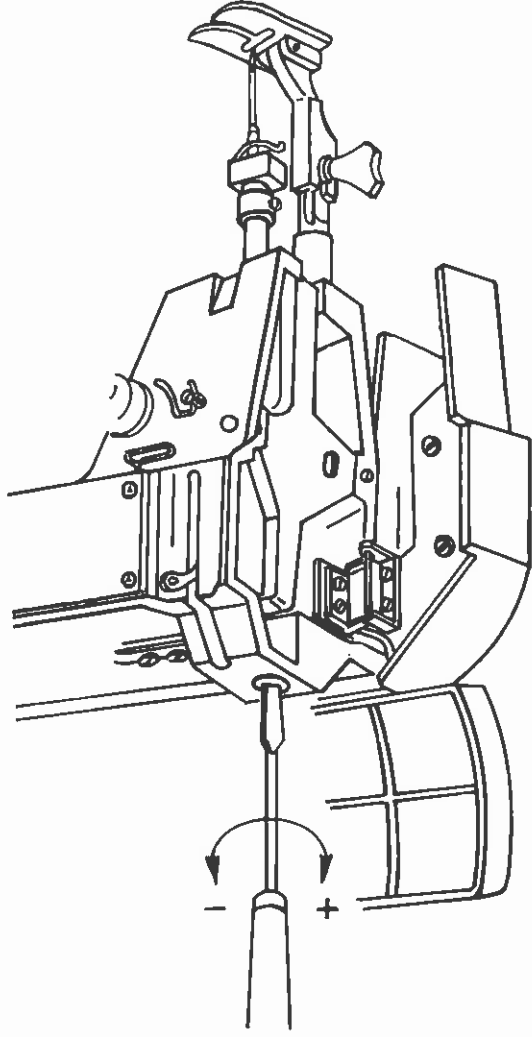


- 1—De schroeflijosdraaien en de naaldhouder naar onder trekken.
- 2—De nieuwe naaldhouder zo op de naaldstaaf 2 tot de aanslag aanschuiven, zodat de still van de naaldstaaf 2 in de uitsparing van de naaldhouder past.
- 3—De schroef 1 weer vastdraaien

- 1—Desaperte o parafuso 1. Retire o suporte de agulhas puxando-o para baixo.
- 2—Para colocar o outro suporte de agulhas, introduza este na barra 2 até à extremidade, fazendo coincidir a ranhura do suporte de agulhas com a cavilha da barra 2
- 3—aperte então o parafuso 1 com força



**REGULADOR DE PRESION DEL PIE
SETTING THE SEWING FOOT PRESSURE
REGLAJE DE LA PRESSION DU
PIED-DE-BICHE
NÄHFUßDRUCK REGULIEREN
REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DEL
PIEDINO PREMISTOFFA
NAIVOETDRUK REGELEN
REGULADOR DA PRESSÃO DO
PÉ PRENSADOR**



- Si se desea aumentar o disminuir la presión del pie prensateñas, active con el destornillador en sentido de las flechas
- Para aumentar la presión (+)
- Para disminuir la presión (-)

- To increase or decrease the pressure on the sewing foot turn with a screwdriver as shown by the arrows:
- For more pressure (+)
- For less pressure (-)

- Pour augmenter ou réduire la pression du pied-de-biche, tourner la vis de réglage au moyen d'un tournevis:
- Vers (+) pour augmenter la pression.
- Vers (-) pour diminuer la pression.

- Wenn Sie den Druck des Nähfußes erhöhen oder reduzieren wollen, drehen Sie mit dem Schraubenzieher in Pfeilrichtung:
- Mehr Druck (+)
- Weniger Druck (-)

- Se vuole aumentare o ridurre la pressione del piedino, giri col cacciavite nella direzione delle frecce:
- Per aumentare la pressione (+)
- Per ridurre la pressione (-)

- Om de druk van de naivoet te versterken of te verminderen, met een schroevendraaier in pijlriching draaien:
- Meer druk (+)
- Minder druk (-)

- Se se deseja aumentar ou diminuir a pressão do calçador, acciona-se com a chave de parafusos no sentido das setas:
- Para aumentar a pressão (+)
- Para diminuir a pressão (-)

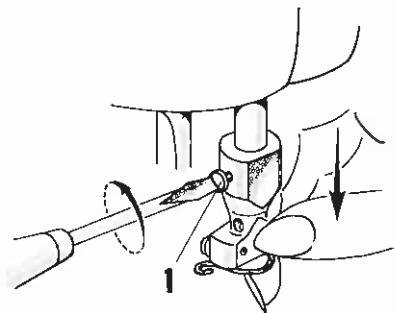
**CAMBIO DE LA BRIDA SUJETA-AGUJAS
CHANGING THE NEEDLE HOLDER
ECHANGE DU PINCE-AIGUILLE**

**NADELHALTER AUSWECHSELN
CAMBIO DEL MORSETTO PORTA-AGHI
NAALDHOUDER VERWISSELEN
MUDANÇA DO SUPORTE DE AGULHAS**

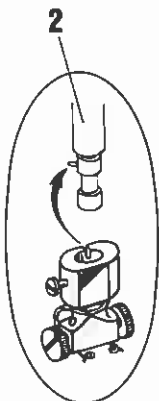
**COLOCACION DE LA AGUJA
INSERTING THE NEEDLE
MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE**

**NADEL EINSETZEN
SOSTITUZIONE DELL'AGO
NAALD INZETTEN
COLOCAÇÃO DA AGULHA**

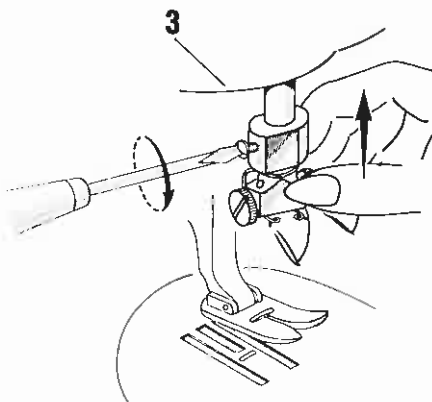
- 1 —Suelle el tornillo 1. Retire la brida sacándola hacia abajo.
- 2 —Para colocar la otra brida, introduzca ésta en la barra 2 hasta el tope, haciendo coincidir la ranura de la brida con el piton de la barra 2
- 3 —Luego ate fuertemente el tornillo 1.



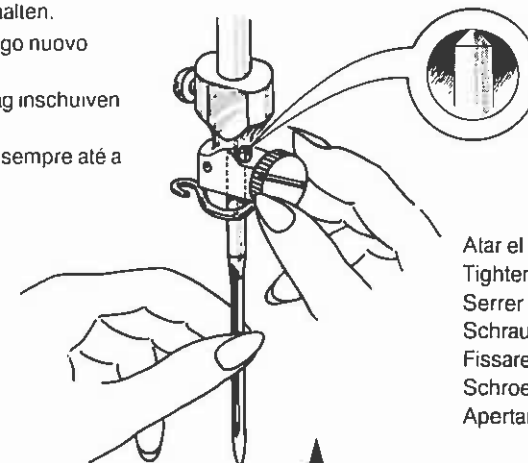
- 1—Loosen screw 1 and pull the needle holder out downwards.
- 2—Push the needle holder onto needle bar 2 so that the pin of needle bar 2 enters the slot in the needle holder.
- 3—Tighten screw 1 again.



- 1—Desserrer la vis 1 et retirer le pince-aiguille par le bas.
- 2—Introduire le nouveau pince-aiguille à fond dans la barre à aiguille 2 de manière que le tenon sur la barre puisse s'engager dans l'évidement correspondant dans le pince-aiguille.
- 3—Rebloquer la vis 1.



- Aguja siempre al tope.
Push the needle fully upwards.
Engager l'aiguille à fond dans son logement.
Nadel bis zum Anschlag einschieben und festhalten.
Inserire sempre l'ago nuovo fino all'arresto.
Naald tot de aanslag inschuiven en vasthouden.
Empurrar a agulha sempre até a ponta.

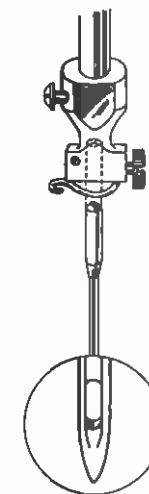


- Atar el tornillo.
Tighten the screw.
Serrer la vis de fixation.
Schraube festdrehen.
Fissare la vite.
Schroef vastdraaien.
Apertar o parafuso.

SISTEMA DE AGUJA
NEEDLE SYSTEM
SYSTEME D'AIGUILLES
FLACHE KOLBENSEITE
SISTEMA D'AGO
NAALD - SYSTEEM
SISTEMA DA AGULHA

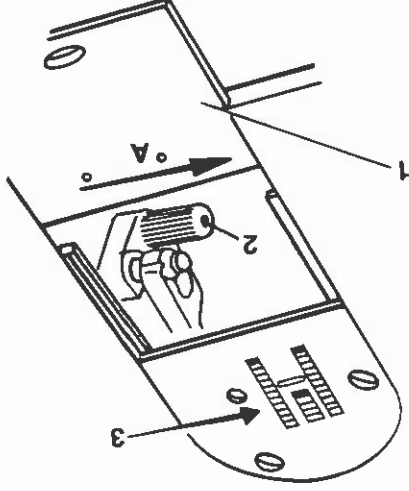
1738 A

- Canal largo al frente.
Long groove facing forward.
Rainure longue vers l'avant.
Lange Rinne nach vorne.
Scanalatura lunga verso avanti.
Lange gleuf naar de voorkant.
A calha comprida para a frente.



MANDO DEL TRANSPORTADOR DEL TEJIDO
TRANSPORTEUR VERSENKEN
LOWERING THE FEED DOG
COME ABBASSARE IL TRASPORTATORE DEL TESSUTO
TRANSPORTEUR LATEN ZAKKEN
COMANDO DO TRANSPORTADOR DO TECIDO

- De schuifplaat 1 uittrekken. Daaronder ligt de insteigreep 2 voor de transporteur 3. Deze heeft 2 standen:
- Als greep 2 in de pijlrichting A tot de aanslag getrokken wordt, dan komen de tanden van de transporteur bij het naaien boven de steekplaat uit
- Dit kan gecontroleerd worden door het handwiel te draaien.
- Dit is de normale naai-positie.
- Als greep 2 tegen de pijlrichting A in tot de aanslag teruggeschoven wordt, zakt de transporteur en het naaiewerk wordt niet getransporteerd.
- Deze stelling dient voor stoppen, borduren, knopen aannaaien enz.

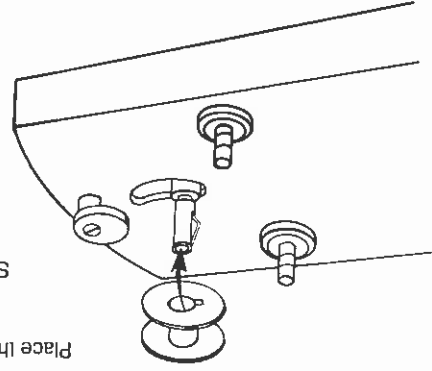


- Abrindo a tampa corredeira 1, ficará visível o comando 2 do transportador 3. Este tem duas posições.
- Girando na direcção da seta A até à sua extremidade, os dentes sobressaem da superfície da placa da agulha.
- Experimente girando a roda manual várias vezes.
- Esta é a posição normal para coser.

- Girando em direcção contrária à seta A até a sua extremidade, os dentes ficam ocultos e a máquina não tem arrastre para o tecido.
- É a posição para cêzrir, bordar, pregar botões, etc.

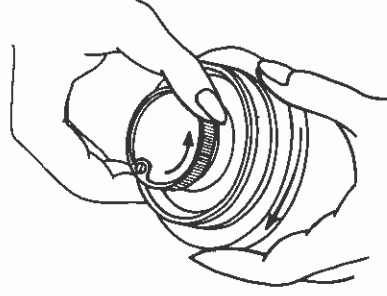
DEVANADO DEL HILO DE LA CANILLA
WINDING THE BOBBIN THREAD
BOBINAGE DU FIL INFÉRIEUR

AUFSPULEN DES UNTERFADENS
WOLGIMMENTO DEL FILO DELLA SPOLINA
OPSPOLEN VAN DE ONDERDRAAD
ENTRELAÇAMENTO DO FIO DA CANELA



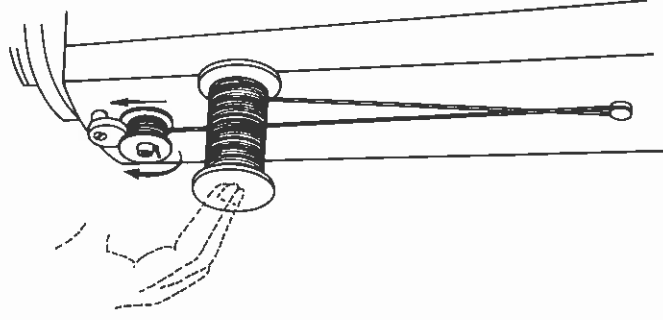
- Montar la canilla en el eje (asegurar enchavetado)
- Place the bobbin on the winder spindle (ensure that pin enters slot).
- Engager la canelle dans la broche de dévidoir en veillant à ce que le leçon s'engage dans la gorge.
- Spule auf die Spulerspindel stecken (darauf achten, dass der Stift in die Aussparung kommt)
- Mettere la spolina sullo spoliatore in maniera che il pemo si inserisca nella fenditura.
- Spoel op het spoelapparaat steken (erop letten dat de spilt in de uitsparing komt)
- Montar a canela no eixo (assegurar o encaixe)

- Desembragar el volante.
- Disengage the sewing drive.
- Débrayer le mécanisme de couture à l'aide du volant.
- Nahwerk am Handrad ausschalten.
- Disinnestare il volante.
- Naaiewerk met handwiel uitschakelen.
- Desentrosocar a roda manual.



BOBINADO
WIND THE BOBBIN
BOBINER
SPULEN
AWOLGIMENTO
SPOELEN
BOBINADO

- Accionar la máquina.
- Switch on the motor.
- Mettre en marche a machine.
- Maschine einschalten.
- Maschine einschalten.
- Mettere in moto la macchina.
- Accionar a máquina.



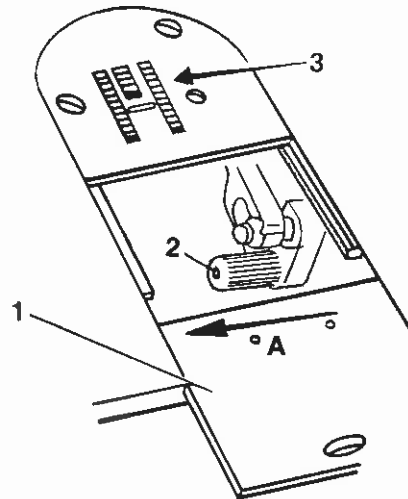
MANDO DEL TRASPORTADOR DEL TEJIDO
LOWERING THE FEED DOG
ESCAMOTAGE DE LA GRIFFE

TRANSPORTEUR VERSENKEN
COME ABBASSARE IL TRASPORTATORE DEL TESSUTO
TRANSPORTEUR LATEN ZAKKEN
COMANDO DO TRANSPORTADOR DO TECIDO

- Die Schiebepatte 1 herausziehen. Darunter liegt der Einstellgriff 2 für den Transporteur 3. Dieser hat zwei Stellungen.
- Wenn Sie den Griff 2 in Pfeilrichtung A bis zum Anschlag ziehen, ragen die Zähne des Transporteurs beim Nähen über die Stichplatte hervor.
- Überprüfen Sie dies durch Drehen am Handrad.
- Diese ist die normale Stellung zum Nähen



- Wenn Sie den Griff 2 gegen die Pfeilrichtung A bis zum Anschlag schieben, versenkt sich der Transporteur und das Nähgut wird nicht transportiert.
- Diese ist die Stellung zum Stopfen, Sticken, Knopfnähen, usw.



- Scorrendo la piastrina 1 si vede il comando 2 del trasportatore 3, il quale ha due posizioni:
- Azionando il comando in direzione della freccia A fino all'arresto, i denti del trasportatore sporgono fuori dalla placca d'ago.
- Si può controllare girando il volantino.
- Questa è la posizione normale per cucire.



- Azionando il comando in direzione contraria alla freccia A fino all'arresto, i denti si nascondono e la macchina non trasporta il tessuto.
- Questa è la posizione per ricamare, rammendare, attaccare bottoni, ecc.



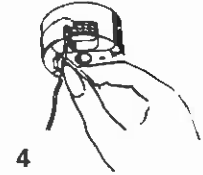
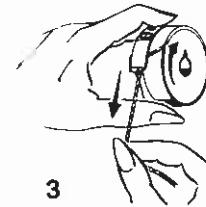
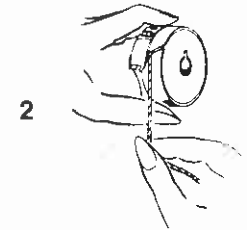
INTRODUCCION DE LA CANILLA EN LA CAPSULA

PLACING THE BOBBIN IN THE CASE

MISE EN PLACE DE LA CANETTE DANS LE BOITE

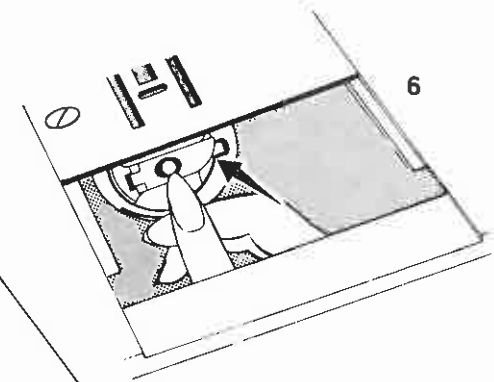
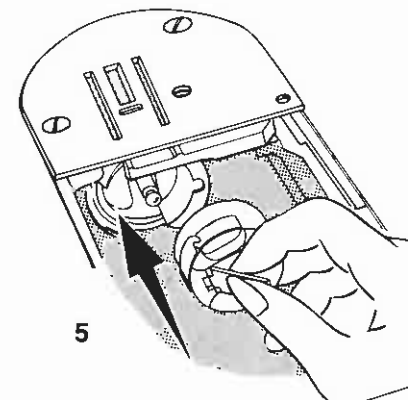
SPULE IN DIE SPULENKAPSEL EINLEGEN
INSERIMENTO DELLA ESPOLINA NELLA CAPSULA

SPOEL IN HET SPOELHUIS INLEGGEN
INTRUDUÇÃO DA CANELA NA CÁPSULA



MONTAJE DE LA CAPSULA EN LA LANZADERA
INSERTING THE BOBBIN CASE IN THE SEWING HOOK
DE LA BOITE A CANETTE DANS LE CROCHET

SPULENKAPSEL IN DEN GREIFEN EINSETZEN
INSERIMENTO DELLA CAPSULA NEL CROCHET
SPOELHUIS IN DE GRIJPEN INZETTEN
MONTAGEM DA CÁPSULA NA LANÇADEIRA CROCHET

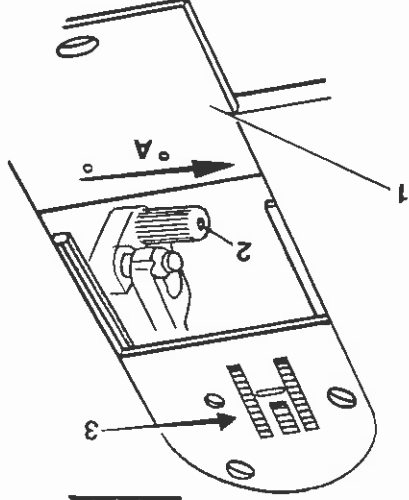


MANDO DEL TRANSPORTADOR DEL TEJIDO
 TRANSPORTEUR VERSSENKEN
 COME ABBASSARE IL TRASPORTATORE DEL TESSUTO
 TRANSPORTEUR LATEN ZAKKEN
 ESCAMOTAGE DE LA GRIFFE
 BOVENDRAAD INRIJGEN
 ENFIAMIENTO DO FIO SUPERIOR

— Pull out slide 1 to expose selector 2. Selector 2 has two positions:

- When selector 2 is pulled fully in the direction of the arrow A, the teeth of the feed dog will protrude above the needle plate during sewing.
- Check this by turning the hand wheel.
- This is the ordinary sewing position.

- When selector 2 is pushed fully opposite direction A, the feed dog is lowered and the material in the machine is not fed.
- This is the position for darning, embroidering, button sewing, etc.



- Retirer la glissière 1, rendant accessible la poignée de commande 2 de la griffe 3. Celle-ci peut occuper l'une des positions suivantes:

- La manoeuvre de la poignée 2 dans le sens de la flèche A, jusqu'à butée, fait se dégager les dents de la griffe au-dessus de la plaque à aiguille, en vue de la couture.
- Contrôler le mouvement de la griffe par rotation du volant.
- Ceci correspond à la position de couture normale.

- En poussant la poignée 2 dans le sens contraire de la flèche A, la griffe s'efface et le transport de la pièce n'est pas assuré.
- Ceci est la position pour repriser, broder, coudre un bouton, etc.

ENHEBRADO DEL HILO SUPERIOR
 THREADING THE NEEDLE THREAD
 ENFILAGE DU FIL D'AIGUILLE

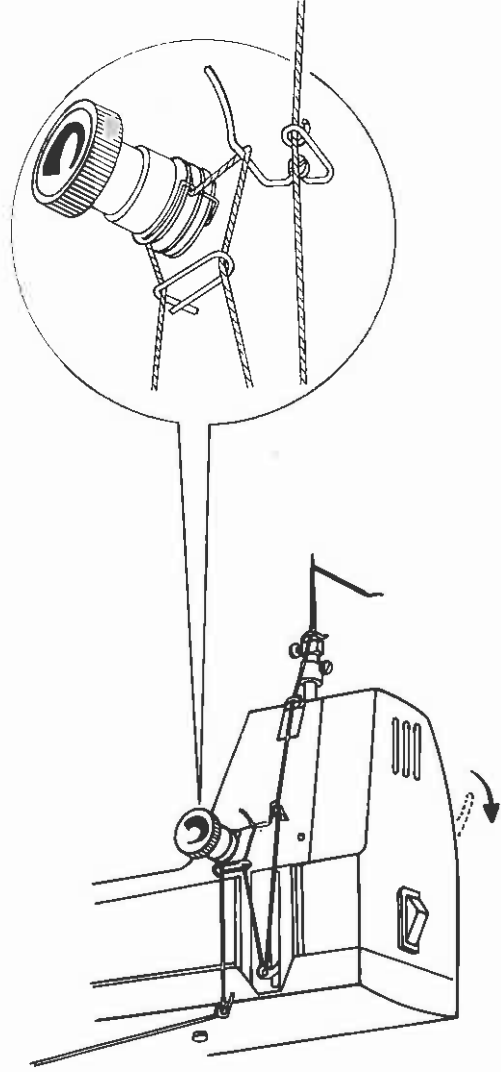
OBERFADEN EINFÄDELN
 INFILATURA DEL FILO SUPERIORE
 BOVENDRAAD INRIJGEN
 ENFIAMIENTO DO FIO SUPERIOR

- Situe la aguja y el pie prensatejas en su punto más alto

- Pase el hilo del carrete por los guía-hilos superiores, discos del tensor, guía-hilos centrales, o por del tira-hilos, guía-hilos inferiores y termine enhebrando la aguja.
- Pase unos 20 centímetros de hilo de frente hacia atrás.

- Raise the needle and sewing foot
- Pass the thread from the spool through the top thread guides, between the discs of the thread tension, through the middle thread guides, the hole of the take-up lever, the bottom thread guides and finally from front to back through the needle eye.
- Pull about 20 cms. of thread through

- Placer l'aiguille et le pied-de-biche en position supérieure.
- Faire passer le fil dans l'ordre depuis la bobine par les guide-fil supérieurs, entre les disques de la tension, par les guide-fil centraux, le trou dans le levier releveur de fil, les guide-fil inférieurs et, pour terminer, par le chas de l'aiguille, de l'avant vers l'arrière.
- Tirer le fil sur env. 20 cms



MANDO DEL TRANSPORTADOR DEL TEJIDO
LOWERING THE FEED DOG
ESCAMOTAGE DE LA GRIFFE

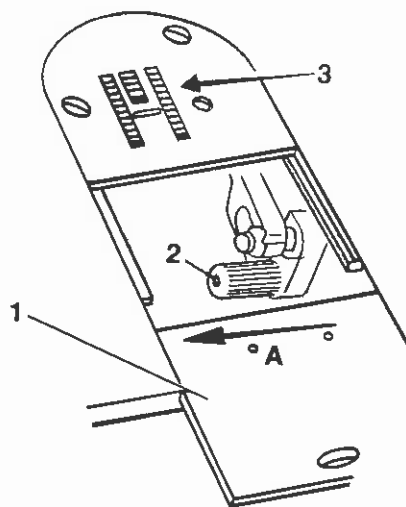
TRANSPORTEUR VERSENKEN
COME ABBASSARE IL TRASPORTATORE DEL TESSUTO
TRANSPORTEUR LATEN ZAKKEN
COMANDO DO TRANSPORTADOR DO TECIDO

— Abriendo la tapa corredera 1, quedará visible el mando 2 del transportador 3. Este tiene dos posiciones.

- Accionando en la dirección de la flecha A hasta su tope, los dientes sobresalen de la superficie de la placa de la aguja.
- Compruébelo girando el volante un par de vueltas.
- Es la posición universal para el cosido ordinario.



- Accionando en dirección contraria de la flecha A hasta su tope, los dientes quedan ocultos y la máquina no tiene arrastre para el tejido.
- Es la posición para el zurcido, bordado a bastidor, cosido de botones, etc.



ENHEBRADO DEL HILO SUPERIOR
THREADING THE NEEDLE THREAD
ENFILAGE DU FIL D'AIGUILLE

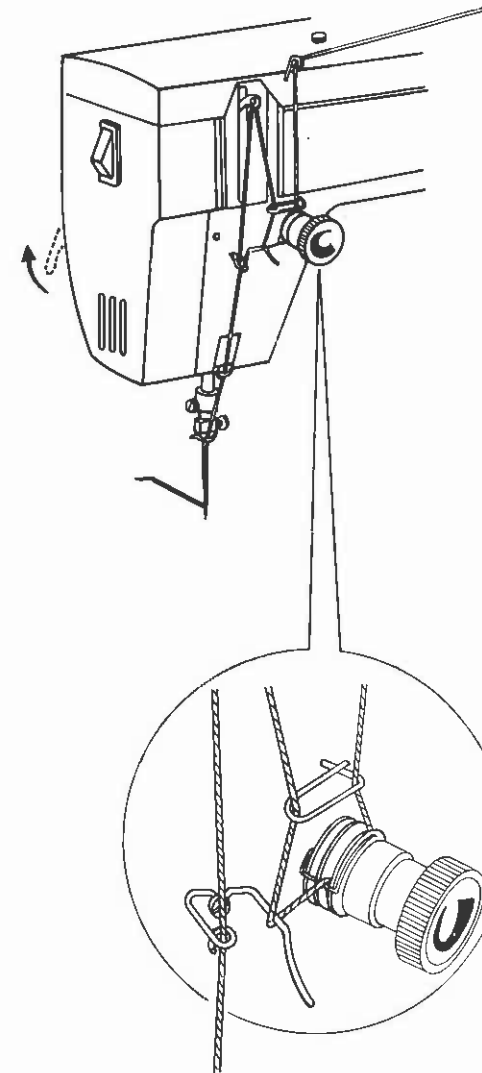
OBERFADEN EINFADEN
INFILATURA DEL FILO SUPERIORE
BOVENDRAAD INRIJGEN
ENFIAMIENTO DO FIO SUPERIOR

- Nadel und Nähfuß hochstellen.
- Führen Sie den Faden von der Garnrolle her durch die Scheiben der Fadenspannung, durch die mittleren Fadenführungen, die Bohrung des Fadenhebels, die unteren Fadenführungen und schliesslich von vorn nach hinten durch das Nadelohr.
- Ziehen Sie ca. 20 cm. Faden.

- Portare ago e piedino in posizione superiore.
- Tirare il filo dal rocchetto attraverso i guida-fili superiori, fra i dischi di tensione, attraverso i guida-fili centrali, il forellino della leva tendifilo, i guida-fili inferiori e, finalmente, attraverso la cruna dell'ago dal davanti verso l'indietro.
- Fare passare ca. 20 cm. di filo.

- Naal en naaivoet omhoogstellen.
- De draad van de garenrol door de bovenste draadgeleider halen, tussen de schijven van de draadspanning doorhalen, door de middelste draadgeleider, door de opening van de draadhengel, door de onderste draadgeleider en tot slot van voor naar achter door het oog van de naald trekken.
- Ca. 20 cm. lange draad trekken.

- Coloque a agulha e o calcador na posição mais elevada.
- Passe o fio do carrinho pelo condutor de fio superior, pelo disco de pressão, condutores de fios centrais, ranhura da alavanca do fio, condutores de fios inferiores, e termine enfiando o fio na agulha da parte da frente para trás.
- Passe cerca de 20 centímetros de fio.



EXTRACCION DEL HILO INFERIOR
REMONTEE DU FIL DE CANETTE
COME FAR SALIRE IL FILO INFERIORE
ONDERDRAAD OPHALEN
EXTRACÇÃO DO FIO INFERIOR

I Y II Sostener el hilo superior. Dar un giro al volante en sentido normal y descender a fondo la aguja, volverla a subir y cuando el tira-hilos se encuentre en el punto más alto, tirar del hilo superior y extraer el hilo inferior.
 III Estirar de los hilos de manera que sobresalgan alrededor de 15 cm. pasándolos por debajo del pie prensatelas.

I and II Hold the needle thread, pulling it slightly. Turn the wheel forwards, until the needle goes down-wards and upwards again and the take-up lever is at the top. Now pull the needle thread to draw the bobbin thread up through the needle hole.
 III Pull both threads through about 6 inches and place them under the sewing foot to the back.

I et II Tirer modérément sur le fil d'aiguille. Tourner le volant dans le sens normal jusqu'à ce que l'aiguille ait fait un aller et retour complet et que le releveur de fil se trouve en haut. Par le fil d'aiguille, faire sortir manuellement le fil de canette du trou d'aiguille.
 III Tirer les deux fils de 15 cm. environ du trou d'aiguille et les coucher vers l'arrière, sous le pied-de-biche

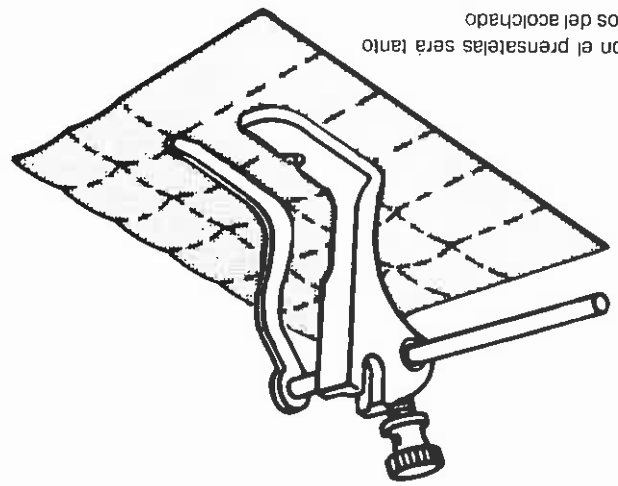
I und II Oberaden leicht gestrafft halten. Handrad nach vorn drehen bis die Nadel einmal nach unten und wieder nach oben gegangen ist und der Fadenhebel oben steht. Nimm den Unterfaden mit Hilfe des Oberfadens us a dem Stichochnziehen.
 III Beide Fäden ca. 15 cm ziehen und unter den Nähfuß nach hinten legen.

I e II Tenere il filo superiore leggermente lesso. Girare il volante verso avanti, finché l'ago sia sceso completamente in basso e quindi nuovamente risalito e la leva tendililo si trovi in posizione superiore. Tirare ora col filo superiore il filo inferiore fuori dal foro dell'ago.
 III Tirare i due fili ca. 15 cm all'indietro, facendoli passare sotto il piedino.

I en II Bovenraad licht gespannen hou den handwiel naar voren draaien tot de naald een keer naar onder en naar boven gegaan is tot de draadhevel boven staat. Nu de onderraad met hulp van de bovenraad uit het steekgat trekken.
 III Beide draden ca 15 cm. lang trekken en onder het naaiwiel naar achter leggen.

I e II Sustentar o fio superior. Dar uma volta à roda manual em sentido normal e descer até ao fundo da agulha, voltar a subir, e quando o tira-hilos se encontra no ponto mais alto, tirar o fio superior e puxar o fio inferior.
 III Puxar os dois fios, de maneira que sobressaiam cerca de 15 centímetros passados-os por baixo do pé calçador.

ACOLCHADO
QUILTING
QUATINAGES
WATTIERUNGEN ABSTEPPEN
OVATTATURA
WATTERINGEN DOORSTIKKEN
ACOLCHADO



— La separación de la guía del tejido con el prensatelas será tanto mayor cuanto mayores sean los cuadros del acolchado

— For quilting the edge guide is passed along the seam sewn previously.

— Faire suivre la couture précédente par le guide.

— Das Lineal wird jeweils an der vorhergehenden Naht entlang geführt.

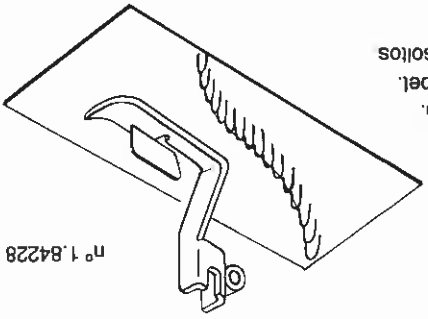
— Regolare la guida alla distanza desiderata e guidare la stoffa in modo che la prima cucitura scorra lungo la guida.

— De lineaal wordt steeds langs de vorige naad gelegd

— A separação do guia do tecido com o calçador será tanto maior quanto maiores sejam os quadrados do acolchado.

PIE PARA HILOS FLOJOS
STTCH DRAWING FOOT
PIED RELÂCHEUR
FADENLOCKERUNGSFUSS
PIEDINO PER FILI FLOSCI
RUGVOET
PÉ PARA FIOS SOLTOS

nº 1.84228



Pie para hilos flojos.
 Stich drawing foot.
 Pied relâcheur.
 Fadenlockerungsfuss (Franssenfuss).
 Piedino per filli flosci.
 Rugvoet.
 Pé para fios soltos.

PESPUNTE RECTILINEO EN EL BORDE
EDGE STITCHING
COUTURE AU BORD AU POINT DROIT

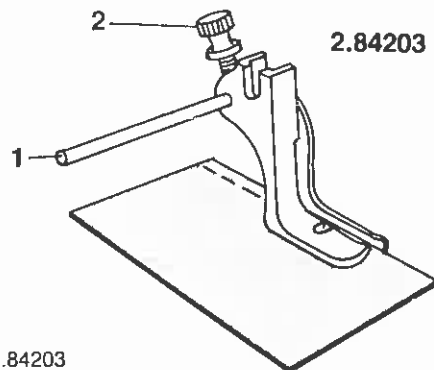
KANTENSTEEPEN
IMPUNTURA DIRITTA SUL BORDO
KANTENSTIKKEN
PESPONTO RECTILINEO NA MARGEM

- Pie orillador: núm. 2.84203
- Mando selector del dibujo:(---)frente al índice.
- Mando de anchura de zig-zag: cero (puntada — recta).
- Posición de la aguja: central.
- Longitud de puntada: a su elección.

La guía 1 se fija con el tornillo 2 y sirve para que la costura se realice paralela con el borde del tejido.

- Edge-stitching foot No. 2.84203
- Pattern selector knob: at mark (---).
- Zigzag stitch width: at 0 (straight stitch).
- Needle position: middle.
- Stitch length: as required.

Edge guide 1 is secured with screw 2 and serves for accurate guiding of the seam parallel to the work edge.



- Kantenfuss Nr. 2.84203
- Musterwahlknopf: (---) auf die Markierung
- Zickzackbreite: Auf 0 (Geradstich).
- Stichlage: Mitte.
- Stichlänge: Nach Wahl.

Das Kantenlineal 1 wird mit der Schraube 2 befestigt und dient dazu, dass die Naht parallel zur Stoffkante läuft.

- Kantenvoel n° 2.84203
- Motielkeuzeknob: (---) op de steekkeuzeschaal
- Zigzag-breedte: op 0 (rechte steek).
- Steekstand: midden.
- Steeklengte: naar keuze.

De kantenlineaal 1 wordt met de schroef 2 bevestigd en dient daartoe, dat de naad parallel loopt met de stolkant.

- Point à piquer au bord n° 2.84203
- Boulon sélecteur du motif: (---) face au repère.
- Largeur du point zigzag: Sur 0 (point droit).
- Position de l'aiguille: Au centre.
- Longueur de point: Au choix.

Le guide-bord 1 est fixé par la vis 2 et sert à coudre parallèlement au bord.

- Piedino con guida n° 2.84203
- Bottone regolatore dei punti:(---)sulla marcatura.
- Leva per regolare lo zig-zag: 0 (punto diritto).
- Posizione dell'ago: Centro.
- Lunghezza del punto: a scelta.

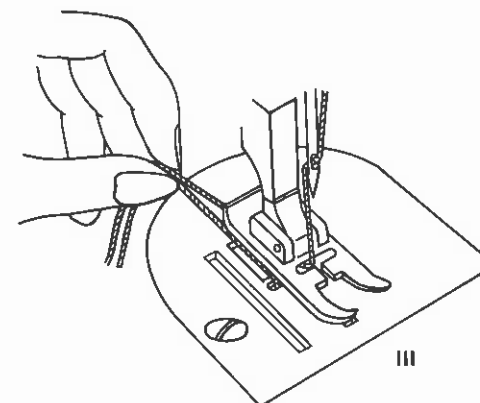
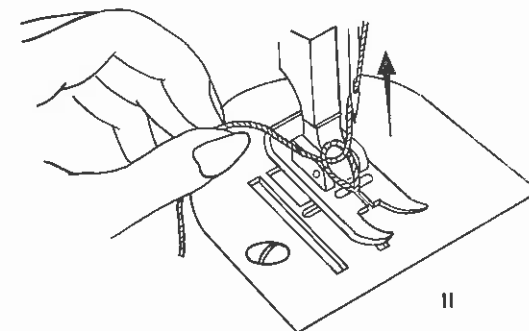
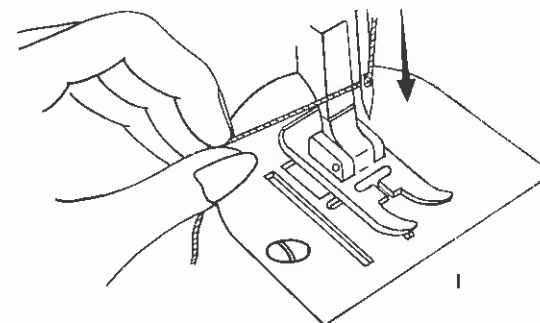
La guida 1 viene fissata al piedino con la vite 2 e serve per ottenere cuciture parallele al bordo.

- Pé orlador: número 2.84203
- Comando selector de desenho:(---) em frente do índice.
- Comando de largura do zig-zag: zero (ponto recto).
- Posição da agulha: centro.
- Largura do ponto: à sua escolha.

O guia 1 fixa-se com o parafuso 2 e serve para que a costura se faça paralelamente com a borda do tecido.

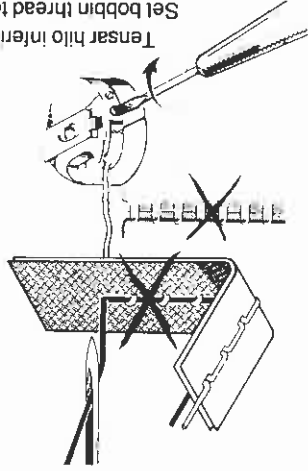
EXTRACCION DEL HILO INFERIOR
DRAWING UP THE BOBBIN THREAD
REMONTEE DU FIL DE CANETTE

UNTERFADEN HERAUFHOLEN
COME FAR SALIRE IL FILO INFERIORE
ONDERDRAAD OPHALEN
EXTRACÇÃO DO FIO INFERIOR

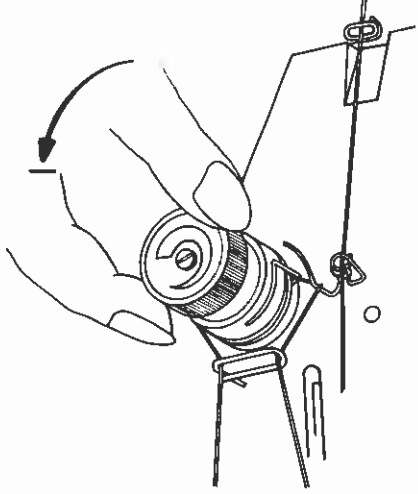


TENSIONES DE COSIDO
SETTING THE THREAD TENSION
REGLAJE DES TENSIONS DE FILS
FADENSANNUNG REGULIEREN
REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEI FILI
DRAADSPANNING REGELEN
TENSÕES DA COSTURA

Tensor hilo inferior
Set bobbin thread tension lighter
Sot bobbin thread tension lighter
Tendre le fil de canette
Unterfadenspannung fester einstellen
Rinforzare tensione filo inferiore
Onderdraadspanning strakker instellen
Esticar o fio inferior

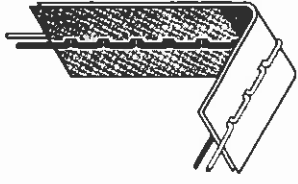


Hilo superior MUY TENSO o bien Tensión hilo inferior FLOJA
Needle thread tension too TIGHT or Bobbin thread tension too LOOSE
Fil d'aiguille TROP TENDU ou Fil de canette TROP LACHE
Oberfadenspannung zu FEST oder Unterfadenspannung zu LOSE
Tensione del filo superiore troppo FORTE oppure Tensione del filo inferiore troppo LENTA
Bovendraadspanning te STRAK of Onderdraadspanning te LOS
Fio superior MUITO ESTICADO Tensão FROUXA do fio inferior



Altojar hilo superior
Needle thread tension looser
Réduire la tension du fil d'aiguille
Oberfadenspannung fester
Allentare tensione filo superiore
Bovendraadspanning lossen
Alargar o fio superior

TENSIONES CORRECTAS
CORRECT THREAD TENSION
TENSIONS DES FILS CORRECTEMENT REGLEES
RICHTIGE FADENSANNUNG
TENSIONE CORRETTA
JUISTE DRAADSPANNING
TENSÕES CORRECTAS



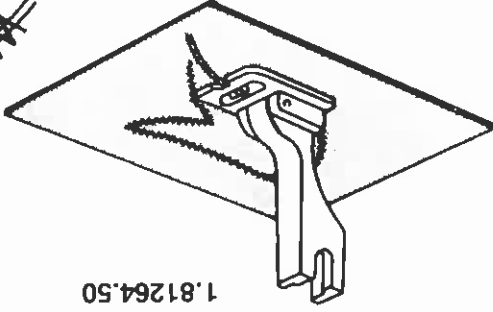
XXXXXX

COSTURA DE CORDONCILLO - PUNTO SATINADO
KORDELARBEITEN - SATINSTICH
CORDING - SATIN STITCH
CUCITURA DI CORDONCINO - PUNTO SATIN
TRAVAUX AU CORDONNET - POINT SATIN
KORDONNEREN - BIEZEN
COSTURA DE CORDAO - PUNTO SATINADO

— Nähuss Nr. 1.81264.50
— Kurvenscheibe: Unabängig
— Musterwähkompf: Auf Zickzackstich
— Zickzackbreite: Nach Wahl, je nach Kordeis-
tarke:
— Stichlage: Mitte:
— Stichlänge: Minimal:
— Den Einfäufaden in die Rille der Nähfuss-
he einlegen.
— Der Einfäufaden wird jetzt beim Nähen von
den Zickzackstichen völlig überdeckt.
Soll der Einfäufaden nicht ganz überdeckt we-
den, stellen Sie dann eine grössere Stichlänge
zwischen 0 und 5 ein.

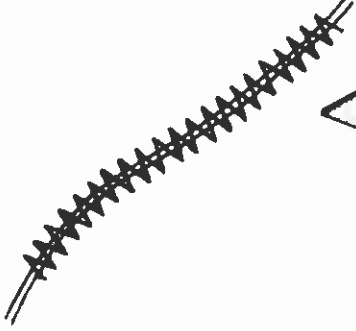
— Piedino n° 1.81264.50
— Carma: Indistinto.
— Botone regolatore dei punti. Su zig-zag
— Larghezza dello zig-zag: a scelta (dipen-
dente dello spessore del cordoncino).
— Posizione dell'ago: Centro.
— Lunghezza del punto: minima.
— Introdure il cordoncino nel foro del piedino.
— Cucire normalmente, il cordoncino verrà co-
perto interamente dal punto.
Se si desidera un punto più staccato, regolare
la lunghezza del punto tra 0 e 5 a volontà.

1.81264.50



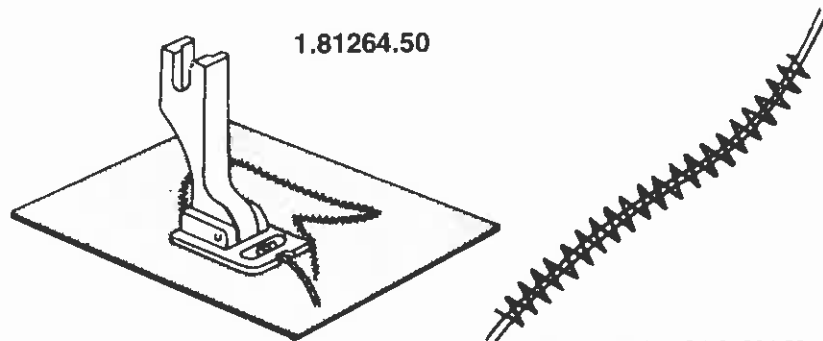
— Naivoet 1.81264.50
— Draaischijf: onafhankelijk.
— Motielkeuzeknop: zigzag-stiek.
— Zigzag-breedte: naar keuze, naar koorddikte.
— Steekstand: midden.
— Steeklengte: minimaal.
— De vuldraad in de gleuf van de naivoet-
zool leggen.
— De vuldraad wordt bij het naaien door de
zigzag-stieken helemaal overdekt.
Indien de vuldraad niet helemaal overdekt zou
worden, dan een grotere steeklengte lussen 0
en 5 instellen.

— Calgador: número 1.81264.50
— Disco curvilinear: indistintamente.
— Comando selector de desenho: em zig-zag.
— Largura de zig-zag: à sua escolha, segundo
a espessura do cordão.
— Posição da agulha: centro.
— Comprimento do ponto: avanço mínimo.
— Introduza o cordão pelo orifício do calgador.
— Cosa normalmente e o ponto cobrirá total-
mente o cordão.
se deseja um ponto mais distanciado, coloque
o comando do comprimento do ponto, na me-
dida que o senhor deseja, entre 0 e 5.



- Pie prensatelas: núm. 1.81264.50
- Bloque de levas: indistintamente.
- Mando selector del dibujo: En zig-zag
- Anchura de zig-zag: a su elección, según el espesor del cordoncillo.
- Posición de la aguja: central.
- Longitud de puntada: avance mínimo.
- Introduzca el cordoncillo por el orificio del prensatelas.
- Cosa normalmente y la puntada cubrirá totalmente el cordón.

Si desea puntada más espaciada, situe el mando de longitud de puntada en la medida que usted desee, entre el 0 y el 5.

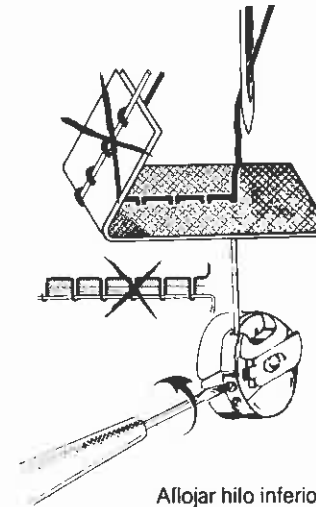


1.81264.50

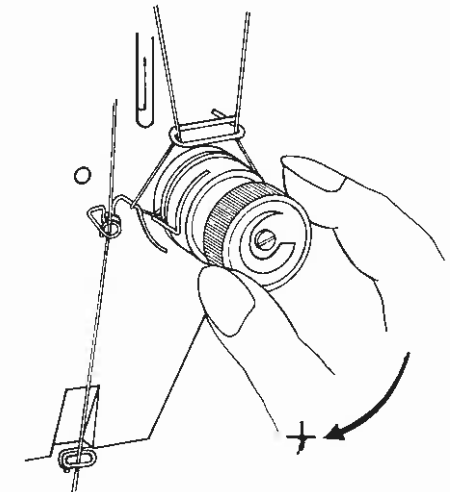
- Sewing foot No. 1.81264.50
 - Cam: independent.
 - Pattern selector knob: at zigzag stitch
 - Zigzag stitch width: as required, depending on size of cording.
 - Needle position: middle.
 - Stitch length: maximum.
 - Place the gimp thread in the groove of the sewing foot shoe.
 - During sewing, the gimp thread is now fully covered with zigzag stitches.
- If the gimp thread is not to be fully covered, set a larger stitch length between 0 and 5.

- Pied-de-biche n° 1.81264.50
 - Jeu de cames: Quelconque.
 - Bouton selecteur du motif: Sur point zigzag.
 - Largeur du point zigzag: Au choix, fonction de la grosseur de corde.
 - Position de l'aiguille: Au centre.
 - Longueur de point: La plus petite possible.
 - Placer le fil de passe dans la rainure dans la semelle du pied.
 - A la couture, le fil de passe est entièrement recouvert de points zigzags.
- Si le fil de passe ne doit pas être entièrement recouvert, régler un point plus long entre 0 et 5.

- Tensión hilo superior FLOJA o bien Hilo inferior MUY TENSO
- Needle thread tension too LOOSE or Bobbin thread tension too TIGHT
- Fil d'aiguille TROP LACHE ou Fil de canette TROP TENDU
- Oberfadenspannung zu LOSE oder Unterfadenspannung zu FEST
- Tensione del filo superiore troppo LENTA oppure Tensione del filo inferiore troppo FORTE
- Bovendraadspanning te LOS of Onderdraadspanning te STRAK
- Tensão do fio superior FROUXA ou Fio inferior MUITO ESTICADO



- Allojar hilo inferior
- Set bobbin thread tension looser
- Réduire la tension du fil de canette
- Unterfadenspannung loser einstellen
- Allentare tensione filo inferiore
- Onderdraadspanning loser instellen
- Alargar o fio inferior



- Tensar hilo superior
- Needle thread tension tighter
- Tendre davantage le fil d'aiguille
- Oberfadenspannung fester
- Rinforzare tensione filo superiore
- Bovendraadspanning strakker
- Esticar o fio superior

**KANTENLINEAL
GUIDA D'ARRESTO REGOLABILE
KANTENLINEAL
RÈGUA DE CANTOS**

**REGLA GUIA DE TEJIDO
EDGE GUIDE
GUIDE-BORD**

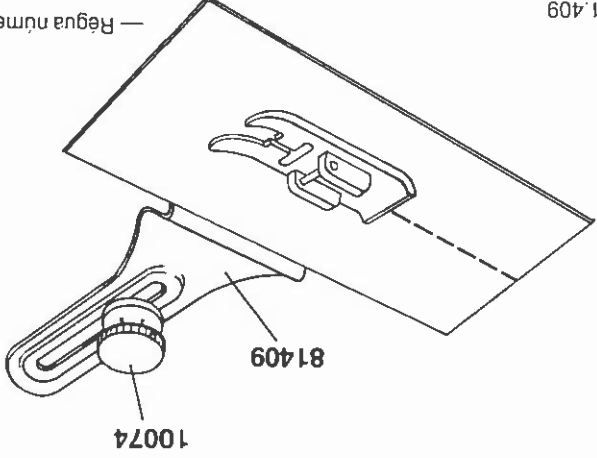
— Guida n° 81 409

— Vite de fissaggio n° 10074

— Questa guida serve per eseguire cuciture parallele al bordo del tessuto.

— Viene fissata sulla placca-base mediante la vite zigrinata.

— La distanza dalla cucitura al bordo si può regolare allentando la vite ed spostando la guida.



— N° 81 409

— Bevestigingsschroef n° 10074

— Met deze lineaal kan men alle soorten naden parallel met de kanten maken.

— De lineaal wordt met de ingekerfde schroef op de grondplaat bevestigd.

— De naadafstand kan door schuiven van de lineaal geregeld worden.

Het naaiwerk wordt aan de lineaal gelegd.

— A distancia que o senhor deseje entre a costura e a beira do tecido pode regular-se com o parafuso de serrilha.

— A régua fixa-se à placa da base da máquina de qualquer classe paralelas à margem do tecido.

— Esta régua permite-lhe-a efectuar costuras de qualquer classe paralelas à margem do tecido.

— Premere il tasto per cucitura indietro "B". Lasciandolo, la macchina torna automaticamente al punto in avanti.

**VORWÄRTSNÄHEN
CUCITURA IN AVANTI
VOORUIT NAAIEN
COSTURA PARA A FRENTE**

**COSTURA EN AVANCE
SEWING FORWARDS
COUTURE EN MARCHÉ AVANT**

Girar el mando "A" hasta que el mando "B" esté en la posición deseada.

Turn knob "A" until lever "B" is in the required position.

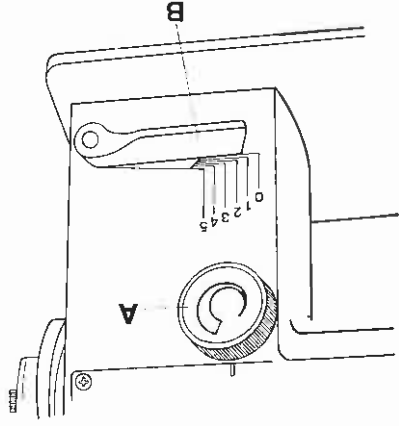
Tourner le bouton "A" jusqu'à ce que le levier "B" occupe la position voulue.

Den Knopf "A" drehen bis der Hebel "B" in der gewünschten Stellung steht.

Girare il bottone "A" finché il lasto "B" si trovi nella posizione desiderata.

De knop "A" draaien tot hendel "B" in de gewenste stelling staat.

Girar o comando "A" até que o comando "B" esteja na posição desejada.



**COSTURA EN RETROCESO
SEWING BACKWARDS
COUTURE EN MARCHÉ ARRIÈRE**

**RÜCKWÄRTSNÄHEN
CUCITURA INDIETRO
ACHTERUIT NAAIEN
COSTURA PARA TRÁS**

Pulsar el mando de retroceso de puntada "B". Cuando se deja de pulsar el mando, la máquina vuelve automáticamente a costura de avance.

Press reverse lever "B" downwards. When the lever is released again the machine automatically switches to forwards sewing again.

Abaisser le levier "B". Lorsque ce levier est relâché, la machine repasse automatiquement sur marche avant.

Den Rückwärtshebel "B" nach unten drücken. Beim Loslassen des Hebels schaltet die Maschine automatisch auf Vorwärtsnähen um.

Premere il tasto per cucitura indietro "B". Lasciandolo, la macchina torna automaticamente al punto in avanti.

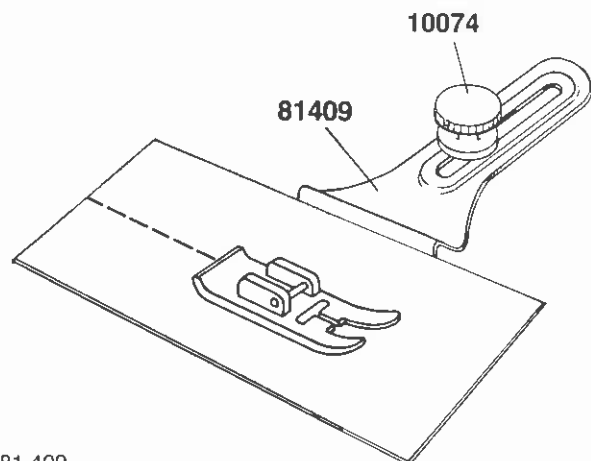
De achterlithendel "B" naar onder drukken. Bij loslaten van de hendel schakelt de machine automatisch op vooruit naaien om.

Carregar no comando de retrocesso de ponto "B". Logo que se deixe de carregar no comando, a máquina volta automaticamente à costura para a frente.

REGLA GUIA DE TEJIDO
EDGE GUIDE
GUIDE-BORD

KANTENLINEAL
GUIDA D'ARRESTO REGOLABILE
KANTENLINEAAL
RÉGUA DE CANTOS

- Regia: núm. 81 409
- Tornillo de fijación: núm. 10074
- Esta regla le permitirá efectuar costuras de cualquier clase paralelas al borde del tejido.
- Se ata a la base de la máquina mediante el tornillo moleteado.
- La distancia que usted desee entre la costura y el borde del tejido puede fijarla atando la regla guía en el punto que le convenga y apoyando el tejido contra la misma.



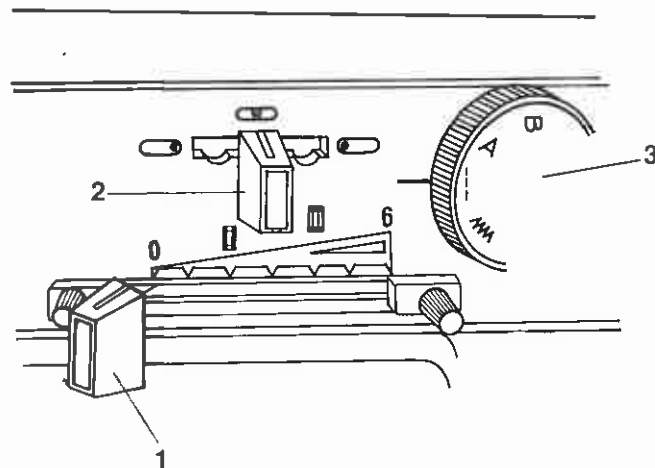
- No. 81.409
- Retaining screw No. 10074
- With this edge guide you can make all kinds of seams parallel to the edge.
- The edge guide is secured to the bedplate with milled screw.
- The seam margin required is set by changing the position of the edge guide. During sewing, the material is held against the guide.

- N° 81.409
- Vis de fixation n° 10074
- Cet équipement permet de réaliser des coutures de toute espèce parallèlement au bord
- Le guide-bord se fixe au moyen de la vis moletée sur le plateau fondamental.
- La distance de la couture se règle par déplacement correspondant du guide-bord. La pièce est guidée le long du guide.

COSTURA RECTA
STRAIGHT-STITCH SEAMS
COUTURE DROITE

GERADSTICHTNAHT
CUCITURA DIRITTA
RECHTE STEEK NAAD
COSTURA EM PONTO RECTO

- Para obtener la costura recta, sitúe los mandos 1, 2 y 3 según se indica
- For sewing straight-stitch seams set levers 1, 2 and 3 as shown.
- Pour coudre au point droit, régler les curseurs 1, 2 et 3 comme indiqués sur la figure
- Für die Geradssichtnaht die Tasten 1, 2 und 3 wie abgebildet stellen
- Per cucire in punto diritto, mettere le leva 1, 2 e 3 nella posizione indicata nella figura.
- Voor de rechte steek naad de knoppen 1, 2 en 3 (zoals op de afbeelding) instellen
- Para obter a costura de ponto recto, colocar os comandos 1, 2 e 3 conforme se indica na gravura



IMPORTANTE
CAUTION
IMPORTANT

ACHTUNG
IMPORTANTE
OPGELET
IMPORTANTE

- Al efectuar el desplazamiento de los mandos 1, 2 y 3, la aguja deberá estar siempre fuera del tejido.
- Always make sure the needle is raised before moving levers 1, 2 or 3.
- Au déplacement des leviers 1, 2 et 3, l'aiguille devra toujours se trouver en position supérieure.
- Beim Scheiben der Tasten 1, 2 und 3 muss die Nadel immer hochstehen.
- Prima di girare il bottone 1 ed spostare le leve 2 e 3, l'ago deve trovarsi sempre fuori del tessuto.
- Bij het schuiven van de knoppen 1, 2, 3 moet de naald steeds boven zijn.
- Ao empurrar os comandos 1, 2 e 3 a agulha deverá estar sempre fora do tecido.

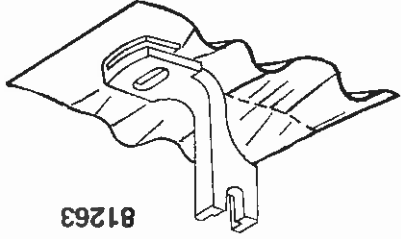
- Piedino arricciatore n° 81263
- Botone regolatore dei punti: (---) sulla marcatura.
- Leva per regolare lo zig-zag: 0 (punto dritto).
- Posizione dell'ago: Sinistra.
- Lunghezza del punto: a scelta.

ARRICCIARE UN PEZZO DI STOFFA

Introdurre il tessuto sotto il piedino e fare una cucitura normale. Più lungo il punto più forte la arricciatura.

CUCIRE DUE STOFFE ED ARRICCIARE CONTEMPORANEAMENTE UNA DI QUESTE

Mettere una stoffa sotto il piedino ed introdurre l'altra nella scanalatura del piedino come mostra la freccia.



81263

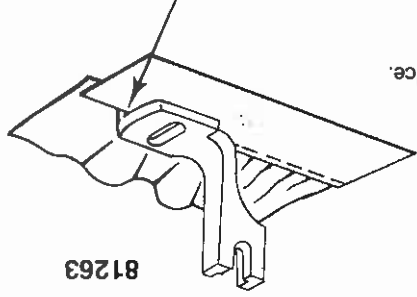
- Rimpelvoet n° 81263
- Motifkeuzeknop: (---) op de steekkeuzeschaal.
- Zigzag-inselhende: op 0 (rechtsteek).
- Steeksland: Links.
- Steeklengte: naar keuze.

RIMPELEN VAN ENKELE STOF

De stof onder de naaivoet leggen en normaal naaien. Hoe langer de steeklengte, hoe sterker de rimpeling.

SAMENNAAIEN DUBBELE STOF EN GELUKTJDIG RIMPELEN ENKELE STOF

Eén stofflaag onder de naaivoet leggen en de andere in de naaivoetgroeve voeren (zie pijl).



81263

- Calgador franzidor: número 81263
- Comando selector de desenho: (---) em frente do índice.
- Comando de largar de zig-zag: Zero (ponto recto).
- Posição da agulha: esquerda.
- Comprimento de ponto: à sua escolha.

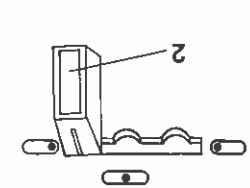
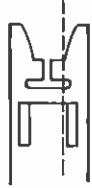
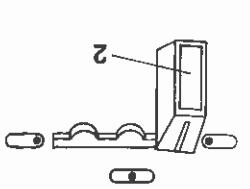
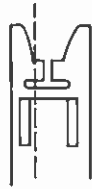
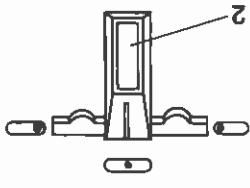
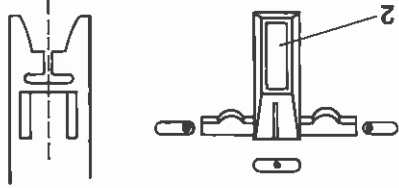
FRANZIDO DUMA TELA

Introduza o tecido debaixo do calgador e cosa normalmente. O franzido será maior quanto maior se-ja o comprimento do ponto.

PARA COSER DUAS TELAS E AO MESMO TEMPO FRANZIR UMA DELAS

Coloque uma das telas debaixo do calgador e a outra faça passá-la pela ranhura do pé assinalada com a seta.

- (Central, Derecha, Izquierda.)
- (Mitte, Right, Left.)
- (Au centre, À droite, À gauche.)
- (Mitte, Rechts, Links.)
- (Centro, Destra, Sinistra.)
- (Midden, Rechts, Links.)
- (Centro, Dereita, Esquerda.)



- Es recomendable la posición de la aguja en el centro, aun cuando igualmente la costura puede ser realizada, bien sea a la derecha o izquierda, mediante el desplazamiento de la manilla 2
- Depending on the position of lever 2 the machine will sew in the middle, right or left position. For most work it is recommended to use the middle position.
- Selon la position du curseur 2, la machine coud au centre, à droite ou à gauche. Cependant, il est indiqué de coudre avec l'aiguille au centre.
- Je nach Stellung der Taste 2 nah die Maschine in der Mitte, rechts oder links. Es empfiehlt sich jedoch die Mittelage der Nadel zu wählen.
- E' raccomandabile la posizione centro (posizione normale) dell'ago, sebbene anche si può cucire a destra o a sinistra spostando la leva 2.
- Zoals knop 2 ingesteld is, naald de machine in het midden, rechts of links. Aanbevoelen wordt echter de middelste stand voor de naald te kiezen.
- Conforte a posição do comando 2, a máquina cose ao centro, à direita ou à esquerda. Aconselha-se no entanto a escolher a posição central da agulha.

**FRUNCIDO
GATHERING
FRONCAGE**

**KRAUSELN
ARRICCIATURA
RIMPELEN
FRANZIDO**

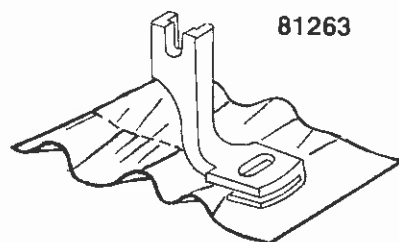
- Gathering foot No. 81263
- Pattern selector knob: at mark (---).
- Zigzag stitch regulator: at 0 (straight stitch).
- Needle position: left.
- Stitch length: as required.

GATHERING OF ONE PLY

Place the material under the sewing foot and sew in the usual way. The longer the stitch length the greater the gather.

JOINING TWO PLYS AND GATHERING ONE PLY AT THE SAME TIME

Place one ply under the sewing foot and the other ply into the recess of the foot (see arrow).



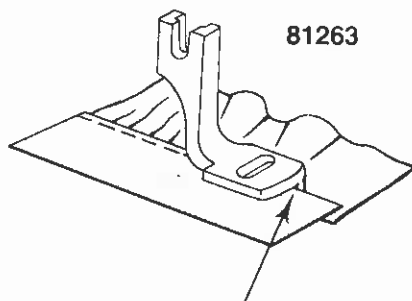
- Pied à froncer n° 81263
- Boulon sélecteur du motif: (---) face au repère.
- Curseur règle-zigzag: Sur 0 (point droit).
- Position de l'aiguille: A gauche.
- Longueur de point: Au choix.

FRONCAGE D'UNE SEULE COUCHE D'ETOFFE

Placer la pièce sous le pied et coudre normalement. Plus le point chois. est long, plus le fronçage est grand.

ASSEMBLAGE DE DEUX COUCHES ET FRONCAGE SIMULTANE D'UNE SEULE COUCHE

Placer la couche inférieure sous le pied et l'autre dans la gorge (voir flèche).



- Kräuselfuss Nr. 81263
- Musterwählknopf: (---) auf die Markierung.
- Zickzack-Einstellhebel: Auf 0 (Geradstich).
- Stichlage: Links.
- Stichlänge: Nach Wahl.

KRÄUSELUNG EINER STOFFLAGE

Den Stoff unter den Nähfuß legen und normal nähen. Je länger die Stichlänge, desto stärker die Kräuselung.

ZUSAMMENÄHEN ZWEIER STOFFLAGEN UND GLEICHZEITIGE KRÄUSELUNG EINER STOFFLAGE

Legen Sie eine Stofflage unter den Nähfuß und führen Sie die andere in die Nähfussrinne ein (siehe Pfeil).

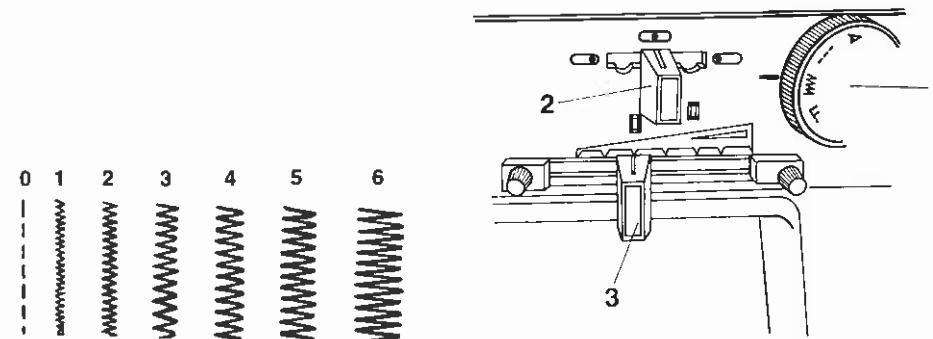
**COSTURA EN ZIG-ZAG
ZIGZAG SEAMS
COUTURE AU POINT ZIGZAG**

**ZICKZACKNAHT
CUCITURE IN PUNTO ZIG-ZAG
ZIGZAGNAAD
COSTURA DE ZIG-ZAG**

- Colocar el mando 1 en zig-zag.
- El mando 3 sitúa a su elección entre las cifras 0 a 6.
- Desplazándolo hacia la derecha, la anchura del zig-zag aumenta hasta un máximo de 6 milímetros. Vea el siguiente cuadro:
- Set knob 1 to zigzag stitch.
- Set lever 3 between 0 and 6 as required.
- The farther to the right the wider the stitch. Maximum zigzag stitch width 6 mm. See following table.
- Régler le bouton 1 sur point zigzag.
- Placer le curseur 3 au choix entre 0 et 6.
- Plus ce levier est placé à droite, plus le point zigzag est large, jusqu'à 6 mm. (voir tableau ci-après).
- Den Einstellknopf 1 auf Zickzackstich stellen.
- Die Taste 3 zwischen 0 und 6 nach Wahl stellen.
- Je mehr nach rechts, desto grösser die Zickzackbreite. Max. Breite 6 mm. Siehe nachstehende Tabelle:
- Girare il bottone 1 sul punto zig-zag.
- Spostare la leva 3 alla posizione desiderata fra 0 e 6.
- Spostandola a destra, aumenta la larghezza dello zig-zag fino a 6 mm. Vedi tabella:

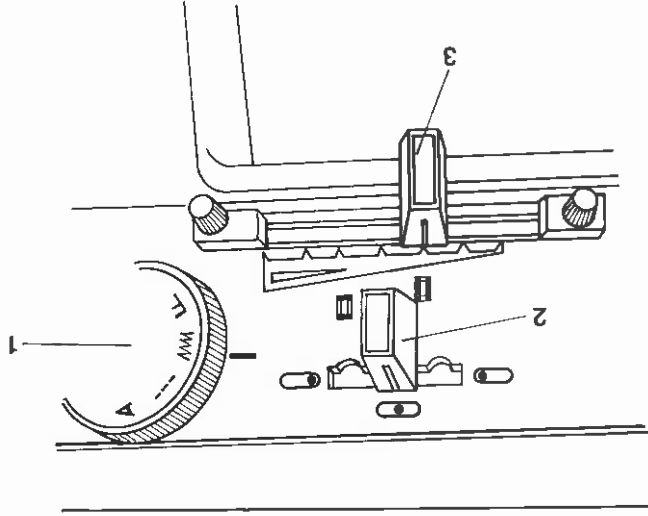
- De instelknop 1 op zigzagsteek instellen.
- De knop 3 tussen 0 en 6 naar keuze schuiven.
- Hoe meer naar rechts 6 om zo groter wordt de zigzagbreedte. Max. breedte 6 mm. Zie onderstaande tabel:

- Colocar o comando 1 em posição de zig-zag.
- Colocar a escolha do comando 3 entre os números 0 a 6.
- Quanto mais se empurre o comando para a direita, maior será a largura do zig-zag. Largura máxima são 6 mm. Veja o quadro seguinte:



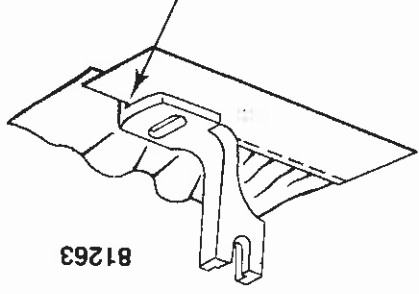
- Al efectuar el desplazamiento de los mandos 1, 2 y 3, la aguja deberá estar siempre fuera del tejido.
- Always make sure the needle is raised before moving levers 1, 2 or 3.
- Au déplacement des leviers 1, 2 et 3, l'aiguille devra toujours se trouver en position supérieure.
- Beim Scheiden der Tasten 1, 2 und 3 muss die Nadel immer hoch stehen.
- Prima di girare il bottone 1 ed spostare le leve 2 e 3, l'ago deve trovarsi sempre fuori del tessuto.
- Bij het schuiven van de knoppen 1, 2, 3 moet de naald steeds boven zijn.
- Ao empurrar os comandos 1, 2 e 3 a agulha deverá estar sempre fora do tecido.

IMPORTANTE
CAUTION
IMPORTANT
ACHTUNG
IMPORTANTE
OPGELET
IMPORTANTE



COSTURA EN ZIG-ZAG
ZIGZAG SEAMS
COUTURE AU POINT ZIGZAG

ZICKZACKNAHT
CUCTURE IN PUNTO ZIG-ZAG
ZIGZAGNAAD
COSTURA DE ZIG-ZAG



81263

da con la liecha

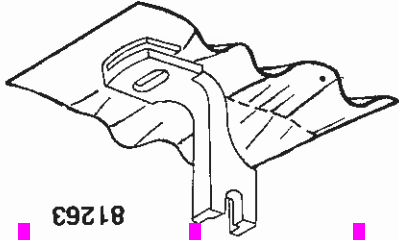
Coloque una de las leñas debajo del pie prensatejas, y otra hagaia pasar por la ranura del pie sena a

PARA COSER DOS TELAS Y AL MISMO TIEMPO FRUNCIR UNA DE ELLAS

Introduzca el tejido debajo del pie prensatejas y cosa normalmente. El fruncido será mayor cuanto mayor sea la longitud de puntada.

FRUNCIDO DE UNA TELA

- Pie fruncidor: núm. 81263
- Mando selector del dibujo: (---) frente al índice.
- Mando de anchura del zig-zag: cero (puntada recta).
- Posición de la aguja: izquierda.
- Longitud de puntada: a su elección.



81263

FRUNCIDO
GATHERING
FRONCAGE

KRÄUSELN
ARRICCIAURA
RIMPELEN
FRANZIDO

**PLEGADO.
LAP-FELLING
COUTURE RABATTUE**

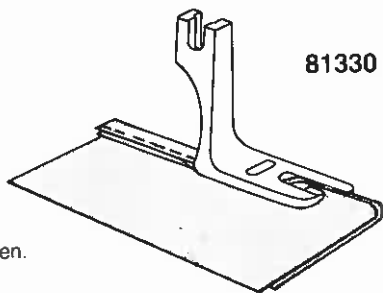
**KAPPEN
RIBATTITURA
OMLEGGEN
COSTURA SOBREPOSTA**

- Piedino ribaltatore n° 81330
- Bottone regolatore dei punti: (---) sulla marcatura.
- Leva per regolare lo zig-zag: 0 (punto diritto)
- Posizione dell'ago: Centro.
- Lunghezza del punto: a scelta.

Le cuciture ribattute servono per unire due pezzi di stoffa in maniera molto resistente. Questo si fa in due operazioni:

- Collocare i due pezzi in modo che pezzo inferiore sporga un po' dal superiore
- In questa posizione si introducono nel ribaltatore e si fa una cucitura dritta nella lunghezza desiderata.

Adesso stendere i due pezzi, introdurre il bordo cucito nel ribaltatore e fare una seconda cucitura dritta.



81330

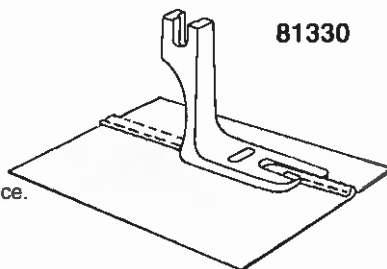
- Kapvoet n° 81330
- Moliefkeuzeknop: (---) op de steekkeuzeschaal.
- Zigzag-instelhendel: op 0 (rechte steek).
- Steekstand: midden.
- Steeklengte: naar keuze.

De kapnaad dient voor solide verbinding van 2 stofdelen.

Daarvoor zijn 2 werkgangen nodig:

- De te naaien stofdelen rechts op rechts leggen, zodat de onderste stofrand iets uitsteekt.
- Dan alletwee de stofdelen in de omlegger leiden en naaien met rechte steek de onderste stofrand omgelegd enkel op.

Nu de beide kanten uit elkaar klappen, de omhoogslaande naad nogmaals in de omlegger leiden en naar links omdraaien.



81330

- Calcador número 81330
- Comando selector de desenho: (---) em frente do índice.
- Comando da largura do zig-zag: Zero (ponto recto).
- Posição da agulha: centro.
- Comprimento do ponto: à sua escolha.

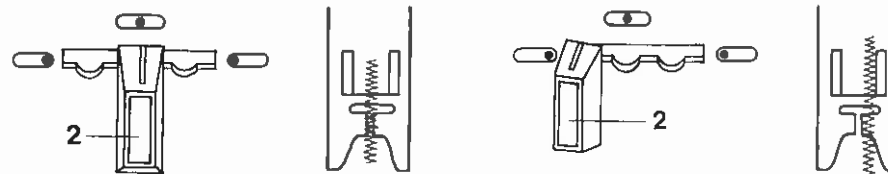
As costuras dobradas estão destinadas a unir duas peças de tecido, de forma extremamente sólida. Isto efectua-se em duas operações:

- Coloque as duas telas que deseja unir de forma que a inferior sobressaia em relação à superior
- Feito isto, introduza-as no pregueador e faça o pesponto rectilíneo em toda a extensão que deseja preguear.

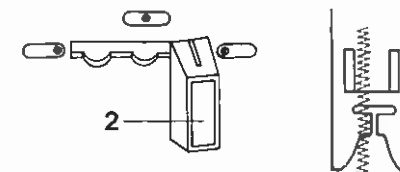
Efectuado o pesponto, estenda as duas telas, e a margem que fica saliente atrás da costura realizada na operação anterior, introduza-a no pregueador. Depois disso, e fica terminado o trabalho de costura.

**POSICION DE LA AGUJA
NEEDLE POSITIONS
POSITION DE L'AIGUILLE**

**STICHLAGE
POSIZIONE DELL'AGO
STEEKSTAND
POSIÇÃO DA AGULHA**



- (Central. Derecha. Izquierda.)
- (Middle. Right. Left.)
- (Au centre. À droite. À gauche.)
- (Mitte. Rechts. Links.)
- (Centro. Destra. Sinistra.)
- (Midden. Rechts. Links.)
- (Centro. Direita. Esquerda.)



- Es recomendable la posición de la aguja en el centro, aun cuando igualmente la costura en anchuras inferiores al máximo pueda ser realizada bien a la derecha o izquierda, mediante el desplazamiento de la manija 2
- El desplazamiento de la aguja a la derecha o izquierda, no debe ser adoptado mas que en casos muy determinados. Por ejemplo, para cosido de ojaies, etc
- When lever 2 is moved to the left or right the position of the seam is changed accordingly. However, it is recommended to select the middle position
- Needle position "left" or "right" should only be used for certain sewing operations, for example buttonhole sewing.
- Selon la position du curseur 2, la machine coud au centre, à droite ou à gauche. Cependant, il est indiqué de coudre avec l'aiguille au centre.
- La position "à gauche" ou "à droite" de l'aiguille ne devrait être réservée qu'à des coutures bien déterminées, pour coudre les boutonnières, par exemple
- Beim Schieben der Taste 2 nach links oder rechts verlagert sich entsprechend die Naht. Es empfiehlt sich jedoch die Mittellage der Nadel zu wählen
- Die Sticllage "links" oder "rechts" sollte man nur für ganz bestimmte Naharbeiten benutzen. Zum Beispiel nähen von Knopflöchern.
- E' raccomandabile la posizione centro (posizione normale) dell'ago, sebbene anche si può cucire a destra o a sinistra, con larghezze inferiori al massimo, spostando la leva 2
- La posizione destra o sinistra dell'ago soltanto dovrà adottarsi in determinati casi. Per esempio per cucire occhielli, ecc.
- Bij het verschuiven van de knop 2 naar links of naar rechts verzet zich de naad. Aanbevolen wordt echter de middele stand van de naald te kiezen.
- De steekstand "links" of "rechts" wordt alleen voor speciaal naawerk aangeraden. Bijv. voor het naaien van knopsgaten.
- Empurrando o comando 2 para a esquerda ou para a direita, do mesmo modo se desloca a costura. Aconselha-se no entanto a escolher a posição central da agulha
- A posição da agulha à esquerda ou à direita, só se deve utilizar para determinados trabalhos de costura, como por exemplo, para casear

BORDADOS AUTOMÁTICOS
AUTOMATIC EMBROIDERY WORK
BRODAGE AUTOMATIQUE

AUTOMATISCHE STICKARBEITEN
RICAMI AUTOMATICI
AUTOMATISCH BORDUREN
BORDADOS AUTOMÁTICOS

— La máquina dispone de 4 bloques de levas intercambiables distintos. Cada uno de estos bloques de levas posee una gama de 6 clases de costuras automáticas que se diferencian por el color del anillo seguido de una letra, que son:

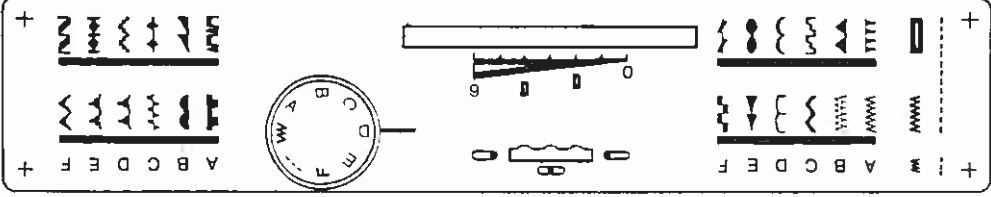
Anillo Rojo A
 Anillo Amarillo B
 Anillo Verde C
 Anillo Azul D

— Los dibujos-tipo que se obtienen con estos cuatro bloques de levas figuran en la placa de mandos.

— Las letras señaladas en la tabla A, B, C, D, E y F corresponden con las letras del mando selector.

— Según sitúe la letra del dibujo elegido frente a la flecha indicadora, obtendrá el dibujo correspondiente a la leva incorporada en la máquina

— El cambio del bloque de levas (extracción y colocación) queda explicado en la página 32.



— The machine is provided with four different interchangeable cams. Each cam has six automatic seam types which are differentiated by coloured rings and a corresponding letter:

Red ring A
 Yellow ring B
 Green ring C
 Blue ring D

— The letters A, B, C, D, E and F in the table correspond with those on the selector knob.

— In order to sew the required pattern with the cam selected turn the knob to the corresponding letter.

— Changing of the cams (removal and insertion) is explained on page 33.

— La machine dispose de 4 jeux de camés interchangeables. Chacun de ces jeux de camés permet d'exécuter 6 types de coutures automatiques, identifiés par la couleur de la bague et par la lettre correspondante:

Bague rouge A
 Bague jaune B
 Bague verte C
 Bague bleue D

— Les motifs de base qu'il est possible d'exécuter à l'aide de ces 4 jeux de camés figurent sur la plaque

de commande.

— Les lettres A, B, C, D, E et F, figurant dans le tableau, correspondent à celles, sur le bouton, de réglage.

— Pour coudre le motif souhaité, correspondant au jeu de camés se trouvant dans la machine, tour-

ner le bouton sélecteur de motif jusqu'à ce que la lettre voulue se trouve face au repère.

— L'échange du jeu de camés est décrit en page 34.

PLEGADO
LAP-FELLING
COUTURE RABATTUE

KAPPEN
RIBATTITURA
OMLEGGEN
COSTURA SOBREPUESTA

— Lap-felling foot, 81330

— Pattern selector knob: at mark (---).

— Zigzag stitch regulator: at 0 (straight stitch).

— Needle position: middle.

— Stitch length: as required.

Lap-felled seams serve to provide durable joining of two fabric plies

Two worksteps are required to produce them:

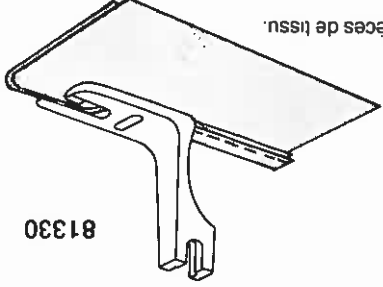
— Place the parts to be joined face on each other with the lower ply protruding a little

— Then insert both parts in the lap feller and simply stitch down the turned bottom edge with a straight-stitch seam.

Now fold the two sides apart, guide the protruding seam ridge into the lap-feller again and stitch it

down to the left side.

81330



— Pied à rabattre n° 81330

— Bouton sélecteur du motif: (---) face au repère.

— Curseur règle-zigzag: Sur 0 (point droit).

— Position de l'aiguille: Au centre.

— Longueur de point: Au choix.

La couture rabattue est destinée à unir solidement deux pièces de tissu.

Cela nécessite deux opérations:

— Poser les deux pièces endroit l'une sur l'autre de façon que le bord inférieur dépasse

modérément.

— Engager les deux pièces dans le pied rabatteur et coudre le bord inférieur, simplement replié, au

point droit, comme sur la figure ci-contre.

Ouvrir maintenant les deux plis, engager le bourrelet le tournelet une nouvelle fois dans le pied rabatteur et le

coudre vers la gauche.

— Kapperruss Nr. 81330

— Musterwählkopf: (---) auf die Markierung.

— Zickzack-Einstellhebel: Auf 0 (Geradstich).

— Stichlage: Mitte.

— Stichtänge: Nach Wahl.

Die Kappnähstichtänge dient zur haltbaren Verbindung zweier Stoffteile.

Dazu sind zwei Arbeitsgänge erforderlich:

— Legen Sie die zu verbindende Stoffteile rechts auf rechts so aufeinander, dass der untere Stoff-

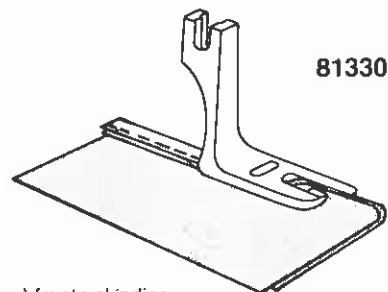
rand einfach umgelegt auf.

— Führen Sie dann beide Stoffteile in den Kapper und nähren Sie mit Geradstich den unteren Stoff-

rand einfach umgelegt auf.

Jetzt die beiden Seiten auseinanderklappen, den hochstehenden Nähtwist nochmals in den Kapper

einführen und ihn nach links umnähen.



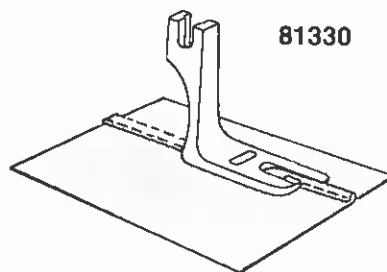
- Pie plegador: núm. 81330
- Mando selector del dibujo: (---) frente al índice.
- Mando de anchura de zig-zag: cero (puntada recta).
- Posición de la aguja: central.
- Longitud de puntada: a su elección.

Las costuras plegadas están destinadas a unir dos piezas de tejido, de forma extremadamente sólida.

Elo se efectúa en dos operaciones:

- Coloque las dos telas que desea plegar de forma que la inferior sobresalga con relación a la superior.
- Una vez así, introdúzcalas en el plegador y haga el pespunte rectilíneo en toda la extensión que desea plegar.

Efectuado el pespunte, extienda las dos telas, y el borde que resulta saliente tras la costura realiza-da en la operación anterior, introdúzcalo en el plegador. Cosa después y queda terminada la labor.



— Die Maschine besitzt 4 verschiedene austauschbare Kurvenscheiben. Je Kurvenscheibe hat 6 automatische Nahtarten, die sich durch die Ringfarbe und den entsprechenden Buchstaben unterscheiden:

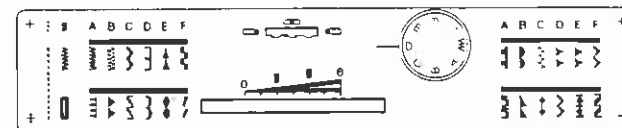
Roter Ring	A
Gelber Ring	B
Grüner Ring	C
Blauer Ring	D

- Die Grundmuster, die man mit diesen 4 Kurvenscheiben nähen kann, sind auf der Bedienungsplatte gezeigt.
- Die in der Tabelle befindlichen Buchstaben A, B, C, D, E und F entsprechen denen des Einstellknopfes.
- Um das gewünschte Muster der eingesetzten Kurvenscheibe zu nähen, drehen Sie den Knopf bis der entsprechende Buchstabe auf der Markierung steht.
- Der Austausch herausnehmen und einsetzen der Kurvenscheiben wird auf Seite 35 erklärt.

— La macchina dispone di 4 camme diverse scambiabili. Ciascuna di queste camme ha una gamma di 6 cuciture automatiche diverse che si distinguono per il colore del anello e la relativa lettera:

Anello rosso	A
Anello giallo	B
Anello verde	C
Anello azzurro	D

- Nella parte anteriore della macchina si mostrano tutti i motivi-base che si possono eseguire con le 4 camme.
- Le lettere A, B, C, D, E, F della tabella corrispondono con le lettere del bottone regolatore.
- Per ottenere il motivo desiderato della cama collocata nella macchina, girare il bottone regolatore finché la corrispondente lettera si trova di fronte alla marcatura.
- Il cambio delle camme si spiega nella pagina 36.



— De naaimachine bevat 4 verschillende uitwisselbare draaischijven. Iedere draaischijf heeft 6 automatische naadsoorten, welke zich door de ringkleur en de betreffende letters van elkaar onderscheiden:

Rode ring	A
Gele ring	B
Groene ring	C
Blauwe ring	D

- Het grondmotief, welk men met deze 4 draaischijven naaien kan, zijn op de motiefkeuzeschaal aangebracht.
- De op de tabel aangebrachte letters A, B, C, D, E en F komen overeen met die van de instelknop.
- Om het gewenste motief van de ingezette draaischijf te naaien, wordt de knop gedraaid tot de gewenste letter op het verlangde teken slaat.
- Het verwisselen (uitnemen en inzetten) van de draaischijf wordt op bladzijde 37 beschreven.

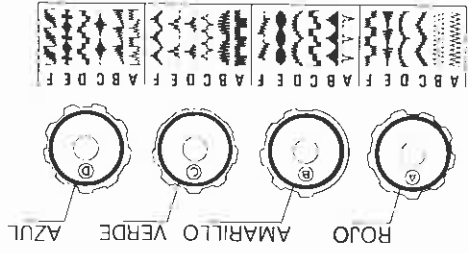
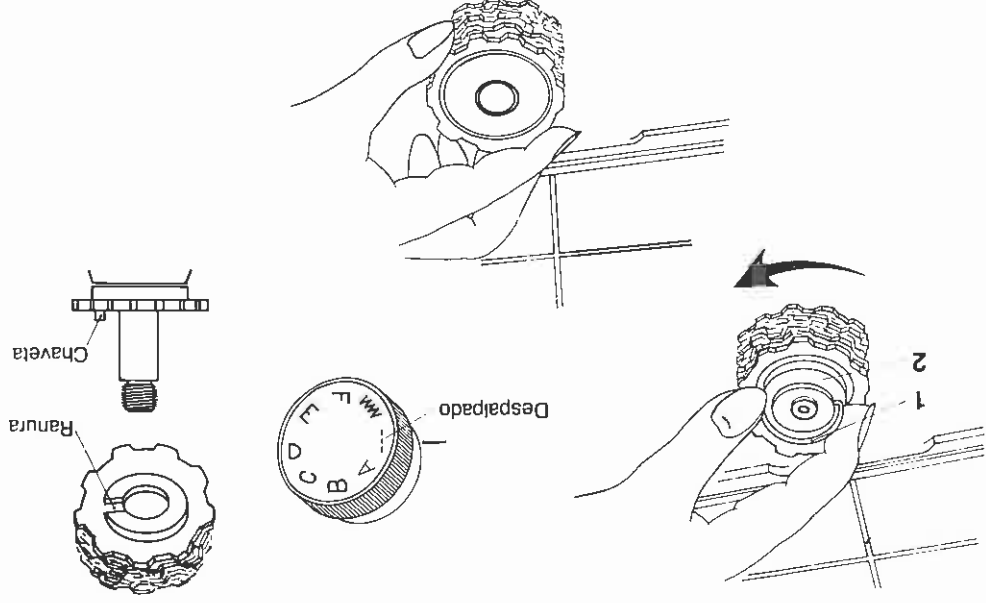
— A máquina possui 4 diferentes discos curvilíneos substituíveis. Cada disco curvilíneo tem 6 espécies de costuras automáticas, que se distinguem através das cores do anel e das respectivas letras:

Anel vermelho	A
Anel amarelo	B
Anel verde	C
Anel azul	D

- Os modelos-base que se podem coser com estes 4 discos curvilíneos, figuram na placa de comandos.
- As letras assinaladas na tabela A, B, C, D, E e F, correspondem às letras do comando selector.
- Para costurar o modelo desejado do disco curvilíneo colocado, rode o botão até ao sitio onde está a marcação da letra respectiva.
- A mudança do disco curvilíneo, (extracção e colocação), está explicado na página 38.

CAMBIO DE LEVAS
CHANGING THE CAMS
ECHANGE DU JEU CAMES
AUSTAUSCH DER KUVENSCHIEBEN
CAMBIO DELLE CAME
VERWISSELEN VAN DE DRAAISCHIJF
MUDANÇÁ DOS DISCOS CURVILINEOS

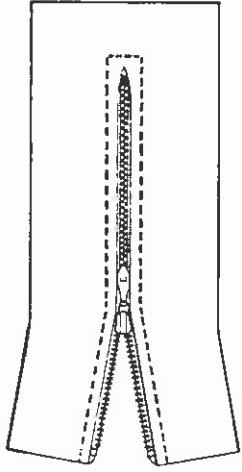
- Abra la tapa superior. Levante el pestillo 1 y suelte la tuerca 2 girándola en el sentido de la flecha
- Sitúe el selector de dibujos en la posición de "despaldado" y tire del bloque de levas hacia arriba
- Para colocar un nuevo bloque, hágalo a la inversa, introduciéndolo en el eje y cuidando que la ranura del bloque encaje en la chaveta del eje.
- Ate la tuerca 2 y baje el pestillo.



A en el "B" y D en el "C".
 Para costuras lupdas se recomienda el uso del pie prensatejas núm. 1.84218, o bien el pie 1.81264.50, si se trata de costuras sobre tejidos finos.

COLECCION DE BLOQUES DE LEVAS Y TRABAJOS QUE SE REALIZAN CON LOS MISMOS
 — Todos estos trabajos pueden obtenerse en anchura variable hasta 6 milímetros, y longitud de puntada hasta 5 milímetros, que usted regulará a su voluntad por medio del mando de anchura del zig-zag y el mando de longitud de puntada de 1 milímetro para las costuras siguientes:

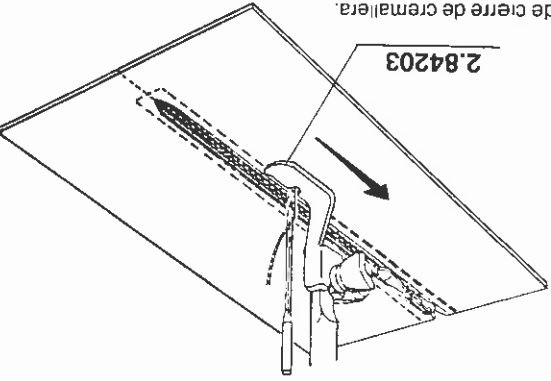
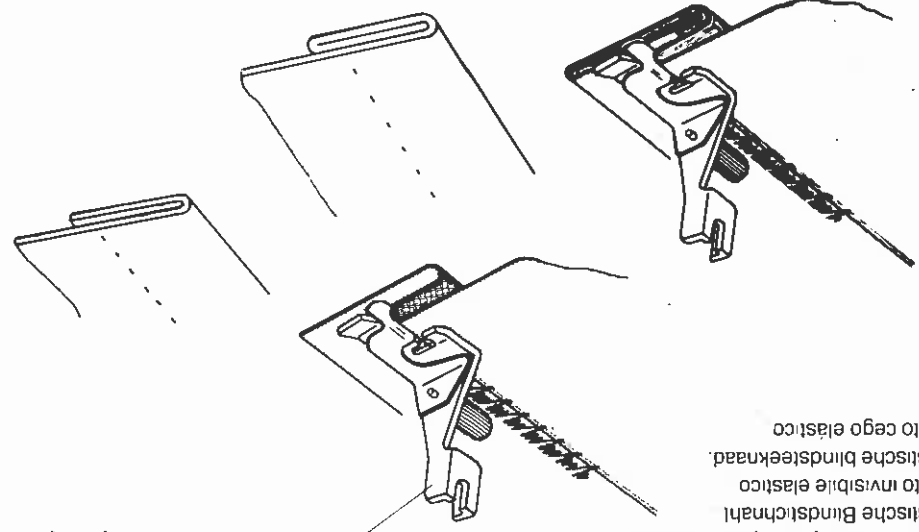
CIERRE DE CREMALLERA
SEWING IN A ZIP
POSE DE LA FERMETURE À GLISSIÈRE



Cosido de cierre de cremallera.
 Sewing in zip fasteners.
 Pose de la fermeture à glissière.
 Reissverschluss einnähen.
 Modo de cucure la cerrniera a lampo.
 Ritssluiting innaaien
 Costuras de fechos de correr.

Puntada invisible elástica.
 Elastic bindstitch, and reinforcing edges.
 Coudre élastique au point invisible.
 Elastische Bindstichnahl
 Punto invisible elástico
 Elastische blindsteeknaad.
 Punto cego elástico

1.84204





2.84203


REISSVERSCHLUSS EINNÄHEN
SEWING IN A ZIP
INSERTAMENTO CERNIERA LAMPO
RITSSLUITING INNAAIEN
FECHO DE CORRER


DOBLADILLO CON PUNTADA EN ZIG-ZAG
HEMMING WITH ZIGZAG STITCH
OURLAGE AU POINT ZIGZAG


SÄUMEN MIT ZICKZACKSTICH
ORLATURA CON PUNTO A ZIG-ZAG
ZOMEN MET ZIGZAGSTEEK
BAINHA COM PONTO EM ZIG-ZAG


- Anchura de zig-zag: de 1 a 1,5
- Mando selector del dibujo: () frente al índice
- Posición de la aguja: izquierda.


- Zigzag stitch width: 1 to 1,5
- Pattern selector knob: ().
- Needle position: left.

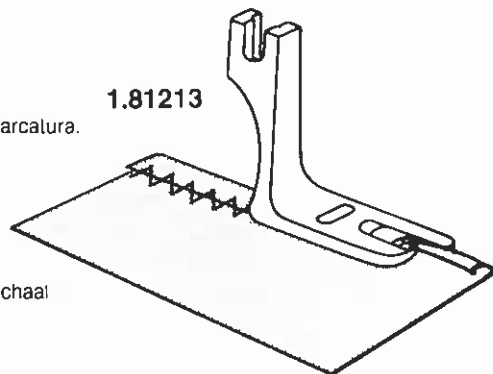
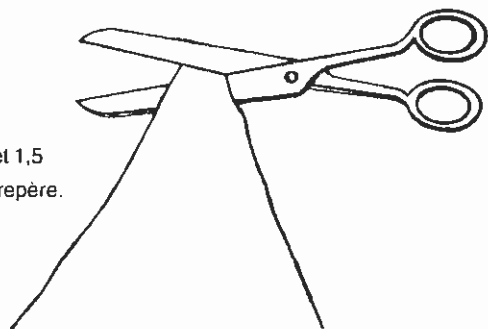
- Régler la largeur du point zigzag: entre 1 et 1,5
- Bouton sélecteur du motif: () face au repère.
- Position de l'aiguille: A gauche.

- Zickzackbreite: 1 - 1,5
- Musterwählknopf: () auf die Markierung
- Stichlage: Links.

- Larghezza dello zig-zag: tra 1 e 1,5
- Bottone regolatore dei punti: () sulla marcatura.
- Posizione dell'ago: Sinistra.

- Zigzagbreedte 1 - 1,5
- Motiefkeuzeknop: () op de stekkeuzeschaal
- Steekstand: Links.

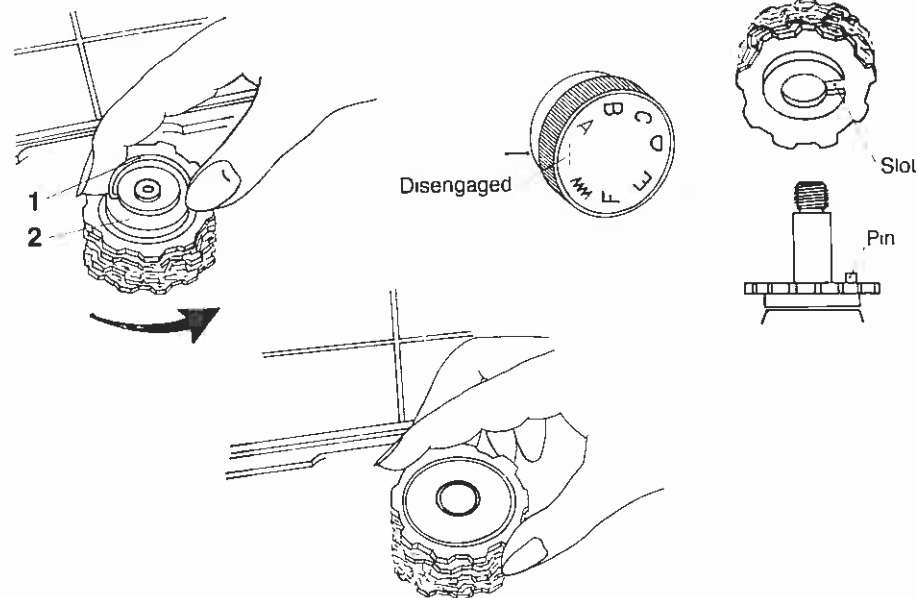
- Largura do zig-zag: de 1 a 1,5
- Comando selector do desenho: () em frente do índice.
- Posição da agulha: esquerda.



CAMBIO DE LEVAS
CHANGING THE CAMS
ECHANGE DU JEU CAMES

AUSTAUSCH DER KURVENSCHIBEN
CAMBIO DELLE CAME
VERWISSELEN VAN DE DRAAISCHIJF
MUDANÇA DOS DISCOS CURVILINEOS

- Open the arm cover. Lift flap 1 and unscrew nut 2 as shown by the arrow.
- Disengage the pattern selector knob and pull the cam off upwards.
- Insert the new cam on the spindle and make sure that the pin enters the slot correctly.
- Replace and tighten the nut and lower the flap



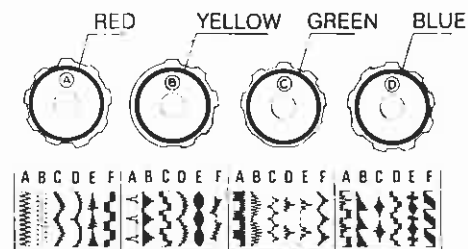
THE SEWING WORK POSSIBLE WITH ONE CAM

- All of these sewing patterns and stitches can be produced in stitch widths of up to 6 mm. and stitch lengths of up to 5 mm. The zigzag stitch widths and stitch lengths are set with the stitch length and stitch width regulators.

Remarks: For the following seams a stitch length of at least 1 mm. is recommended:

A on "B" and D on "C"

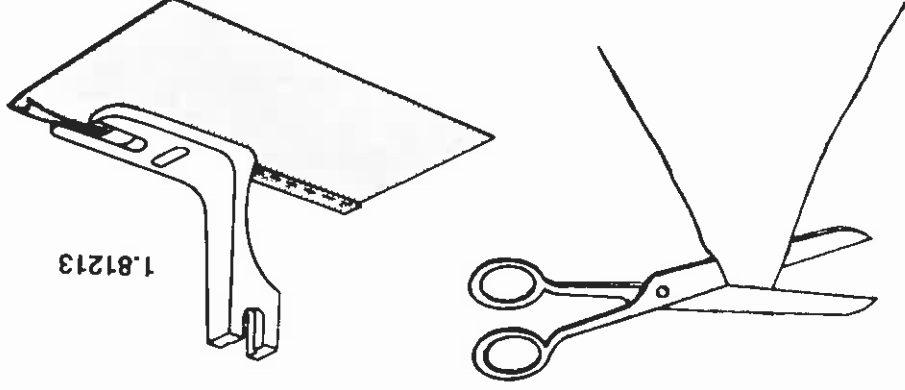
For dense seams it is recommended to use sewing foot No. 1.84218 or No. 1.81264.50 for light materials.



SÄUMEN MIT GERADSTICH
ORLATURA CON PUNTO DIRITTO
ZOMEN MET RECHTE STEEK
BAINHA COM PONTO RECTO

DOBLADILLO CON PUNTADA RECTA
HEMING WITH STRAIGHT STITCH
OURLAGE AU POINT DROIT

- Piedino orlatore n° 1.81213
- Bottone regolatore dei punti: (---) sulla marcatrice.
- Leva per regolare lo zig-zag: 0 (punto diritto).
- Posizione dell'ago: Centro.
- Lunghezza del punto: a scelta.
- Per rendere più facile il cominciamento del lavoro, fare un piccolo taglio nel tessuto.
- Guidare il tessuto durante la cucitura in modo che il suo bordo sia piegato con regolarità nel orlatore.



- Saumerfuss Nr. 1.81213
- Musterwahlknopf: (---) auf die Markierung.
- Zickzack-Einstellhebel: Auf 0 (Geradstich).
- Stichlage: Mitte.
- Stichlänge: Nach Wahl.
- Für das leichtere Einführen des Nähgütes, die Stoffkante etwas abschneiden.
- Führen Sie das Nähgut so, dass der Stoff in die Säumerschnecke regelmässig einläuft.

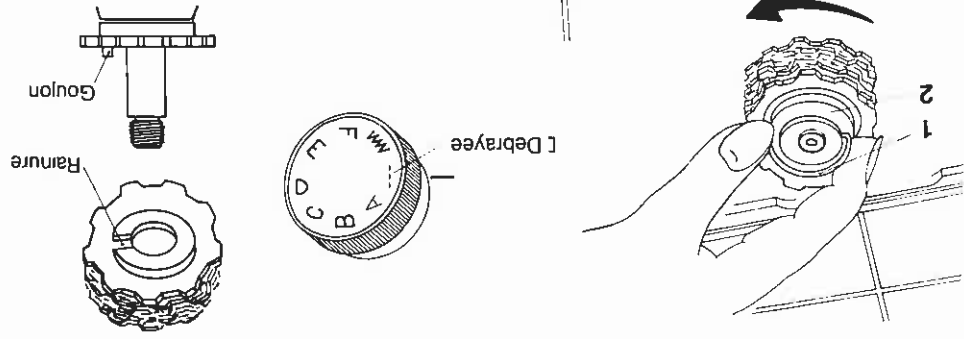
- Aparelho de embainhar número 1.81213
- Comando selector de desenho: (---) em frente do índice.
- Comando de largura de zig-zag: zero (ponto recto).
- Posição da agulha: centro.
- Comprimento do ponto: à sua escolha.
- Um pequeno corte no tecido, facilitar-lhe-a o começo do trabalho.
- Conduza o trabalho de costura de tal forma que o tecido entre regularmente no caracol do aparelho de embainhar.

- Zoomvoet n° 1.81213
- Motiefkeuzeknop: (---) op de steekkeuzeschaa!
- Zigzag-instelhendel: op 0 (rechte steek).
- Steeksstand: midden.
- Steeklengte: naar keuze.
- Voor het gemaklijker invoeren van het naaiverk, de stofkant iets afsnijden.
- Het naaiverk zo leiden, dat de stof gelijkmatig in de zomergieuft loopt.

CAMBIO DE LEVAS
CHANGING THE CAMS
ECHANGE DU JEU CAMES

AUSTAUSCH DER KURVENSCHEIBEN
CAMBIO DELLE CAME
VERWISSELEN VAN DE DRAAISCHIJF
MUDANÇÁ DOS DISCOS CURVILINÉOS

- Ouvrir le couvercle de bras. Soulever le verrou 1 et tourner l'écran 2 dans le sens indiqué par la flèche.
- Placer le bouton sélecteur de motif en position "débrayée" et sortir le jeu de cames vers le haut.
- Placer le nouveau bloc à cames sur l'axe en veillant à ce que le goujon s'engage dans la rainure correspondante.
- Bloquer l'écran 2 et faire descendre le verrou 1.



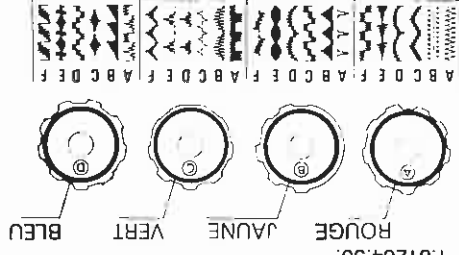
JEU DE CAMES ET TRAVAUX POSSIBLES

- Toutes ces coutures peuvent être réalisées en un point ayant jusqu'à 6 mm. de largeur et 5 mm. de long. Largeur et longueur se réglent au moyen des équipements de réglage correspondants.

- **Important:** Dans le cas des coutures ci-après, régler la machine au minimum sur un point de 1 mm. de long:

A en "B" et D en "C"

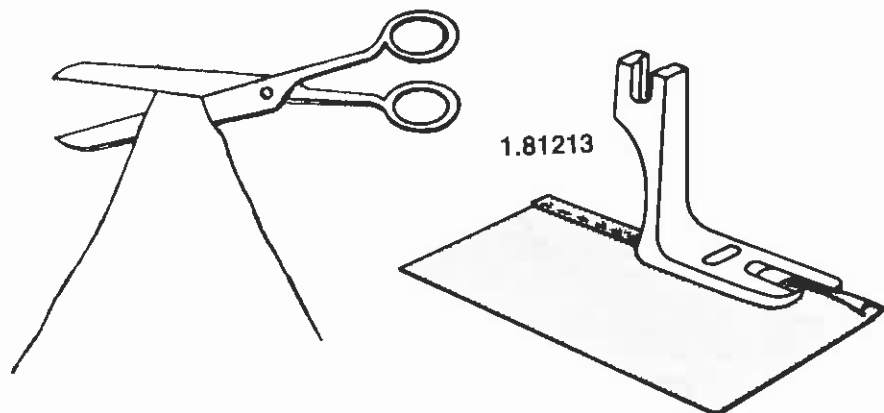
- Pour les coutures denses, nous recommandons d'employer le pied-de-biche n° 1.84218 et avec une étoffe fine le pied-de-biche n° 1.81264.50.



DOBLADILLO CON PUNTADA RECTA
HEMMING WITH STRAIGHT STITCH
OURLAGE AU POINT DROIT

SÄUMEN MIT GERADSTICH
ORLATURA CON PUNTO DIRITTO
ZOMEN MET RECHTE STEEK
BAINHA COM PONTO RECTO

- Pie dobladillador: núm. 1.81213
- Mando selector del dibujo: (---) frente al índice
- Mando de anchura de zig-zag: 0 (puntada recta).
- Posición de la aguja: central.
- Longitud de puntada: a su elección.
- Un pequeño corte en el tejido le facilitará el comienzo de la labor.
- Guíe el género mientras cose, de forma que su orilla llene siempre con regularidad la espiral del dobladillador.



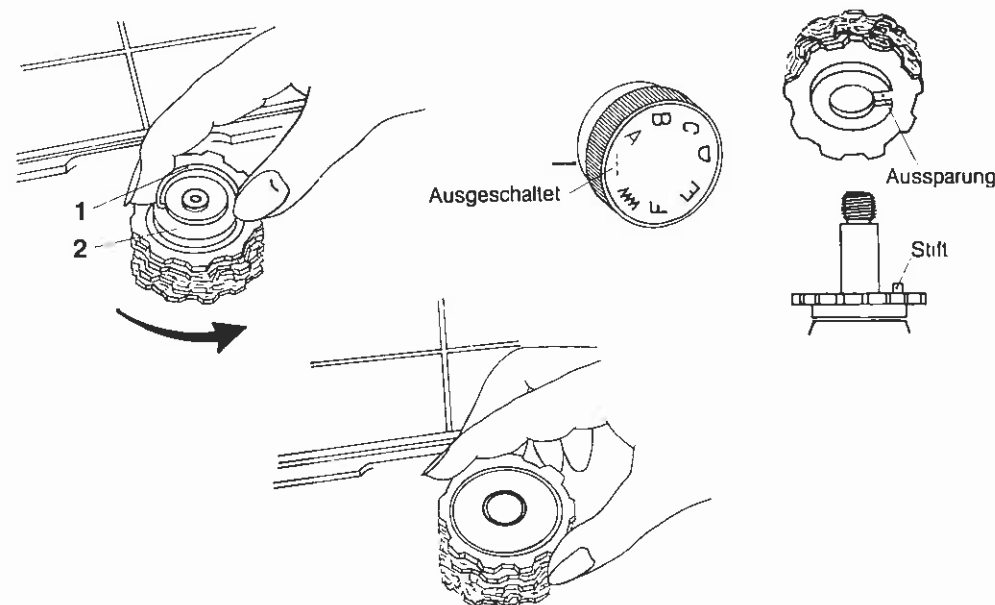
- Hemming foot No. 1.81213
- Pattern selector knob: at mark (---).
- Zigzag stitch regulator: at 0 (straight stitch).
- Needle position: middle.
- Stitch length: as required
- To allow easier insertion of the material, trim off the edge a little.
- Guide the material so that the edge runs evenly into the scroll.

- Pied ourleur n° 1.81213
- Bouton sélecteur du motif: (---) face au repère.
- Curseur règle-zigzag: Sur 0 (point droit).
- Position de l'aiguille: Au centre.
- Longueur de point: Au choix.
- Pour faciliter l'introduction du travail, recouper quelque peu le bord.
- Guider la pièce de façon qu'elle entre régulièrement dans la spirale de l'ourleur.

CAMBIO DE LEVAS
CHANGING THE CAMS
ECHANGE DU JEU CAMES

AUSTAUSCH DER KURVENSCHLEIBEN
CAMBIO DELLE CAME
VERWISSELEN VAN DE DRAAISCHIJF
MUDANÇA DOS DISCOS CURVILINEOS

- Den Armdeckel öffnen. Die Klappe 1 hochheben und die Mutter 2 in Pfeilrichtung herausdrehen.
- Den Mustereinstellknopf ausschalten und die Kurvenscheibe nach oben herausziehen.
- Die neue Kurvenscheibe auf die Spindel stecken und darauf achten, dass der Stift in die Aussparung kommt.
- Die Mutter festdrehen und die Klappe herablassen.

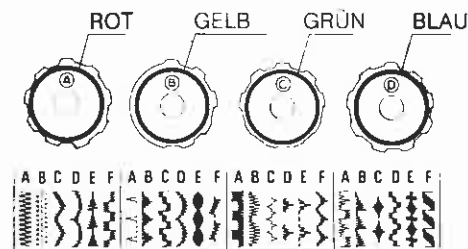


KURVENSCHLEIBENSATZ UND MÖGLICHE NÄHARBEITEN

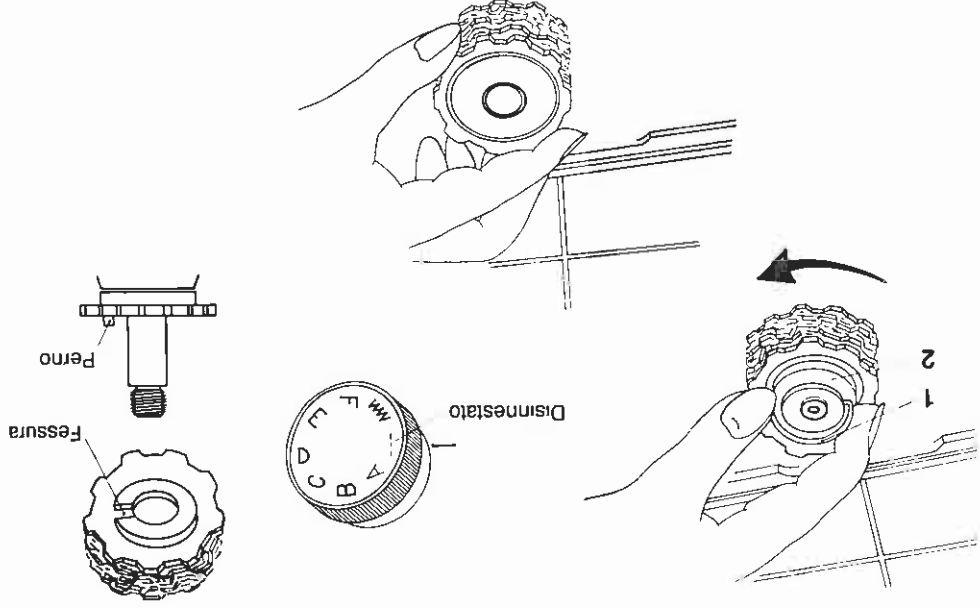
- Alle diese Näharbeiten können in einer Stichbreite bis 6 mm. und einer Stichlänge bis 5 mm. ausgeführt werden. Die Zickzackbreite und die Stichlänge werden mit den Zickzackstich und dem Stichlängeneinsteller reguliert.

Hinweis: Bei den folgenden Nähten wird mindestens 1 mm. Stichlänge empfohlen:
 A bei "B" und D "C"

Für dichte Nähte empfiehlt sich, den Nähfuß Nr. 1.84218 oder Nr. 1.81264.50 bei feinen Stoffen einzusetzen.



- Aprire il coperchio superiore della macchina. Alzare il chiusino 1 ed estrarre il dado 2 girandolo nella direzione della freccia.
- Disinnestare il bottone regolatore dei punti ed estrarre la camma.
- Inserire la nuova camma sull'asse in maniera che il perno entri nella fessura della camma.
- Collocare e fissare il dado 2 e rilasciare il chiusino.



ASSORTIMENTO DI GAMME E LAVORI DI CUCITO CHE SI POSSONO ESEGUIRE COM

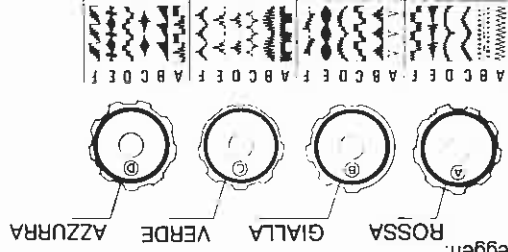
LE MEDESIME

— Tutti questi motivi ornamentali si possono eseguire in una larghezza variabile fino a 6 mm. e lunghezza di punto fino a 5 mm. che Lei può regolare mediante la leva per regolare lo zig-zag ed il regolapunto.

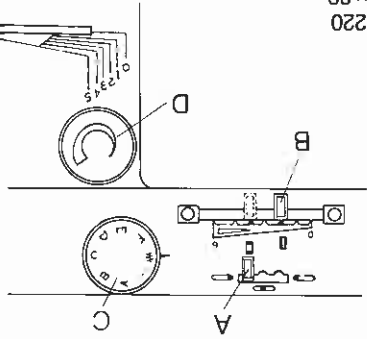
Importante: Si raccomanda una lunghezza di punto di 1 mm. come minimo per i seguenti lavori:

A con la camma "B" e D con la camma "C".

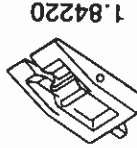
Per cuciture a punti densi si raccomanda il piedino n° 1.84218 oppure il piedino n° 1.81264,50 se si tratta di cuciture su tessuti leggeri.



PREPARAÇÃO DA MAQUINA



- PE CASEADOR NUMERO 1.84220
- AGULHA NUMERO 70 ou 80.
- COMANDO A na posição de ponto "esquerdo".
- COMANDO B na posição 2 aproximação. (no começo da costura)
- COMANDO C na posição de zig-zag.
- COMANDO D na posição de ponto mínimo.
- DISCO CURVILINEO indistintamente.
- PRESSÃO DO FIO A pressão inferior (canaleta) deve ser mais forte que a pressão superior.



1 - Efectue o primeiro lado da casa terminando em E com a agulha espetada no tecido.

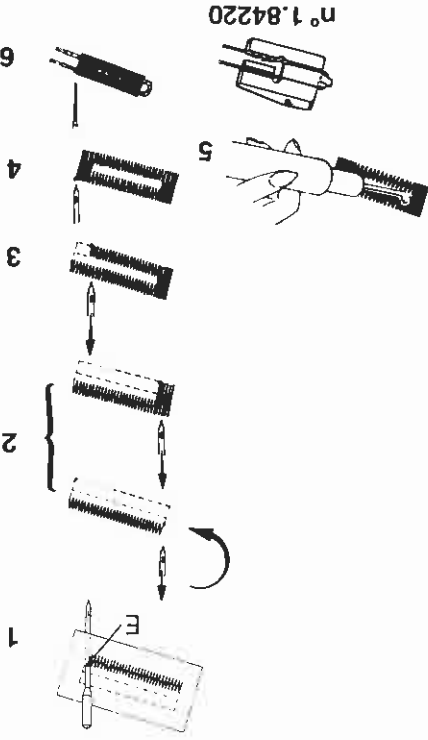
2 - Levante o pé caseador, dê uma volta ao tecido para a direita. Utilizar a agulha como ponto giratório e volte a baixar o pé. Levante a agulha. Empurrar a avançada B até 4 (aprox.) e coser a primeira presilha.

3 - Levante a agulha. Empurrar o comando B até 2 (aprox.) e coser a segunda presilha.

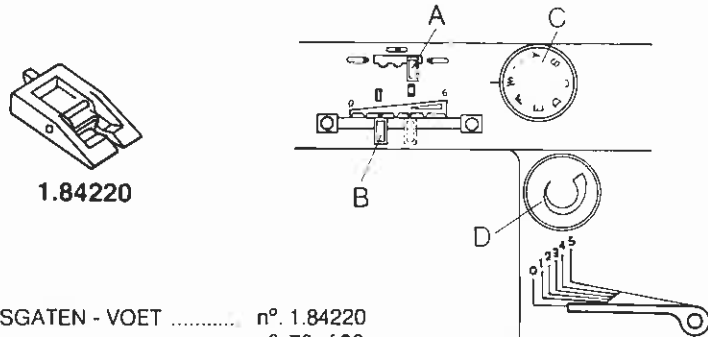
4 - Com a agulha fora do tecido, coloque o comando B em 4 (aproximação) e faça a segunda presilha Também com a agulha fora do tecido, coloque o comando B em 0 e remate o tecido com 2 ou três pontos.

5 - Abra a casa com o cortador de casas.

6 - Caso se deseje uma casa reforçada, pode empregar-se cordão sobre o qual se coserá a casa



INSTELLING VAN DE MACHINE



1.84220

- KNOOPSGATEN - VOET n°. 1.84220
 NAALD n°. 70 of 80.
 KNOP A op steekstand "Links".
 KNOP B op n° 2 nadering. (bij begin van de naad).
 INSTELKNOP C op zigzagsteek.
 INSTELKNOP D op kleinste steeklengte.
 DRAAISCHIJF onafhankelijk.
 DRAADSPANNING onderste draadspanning iets sterker als bovenste draadspanning.

1.- De eerste knoopsgatruips tot E naaien en de naald in de stof laten steken.

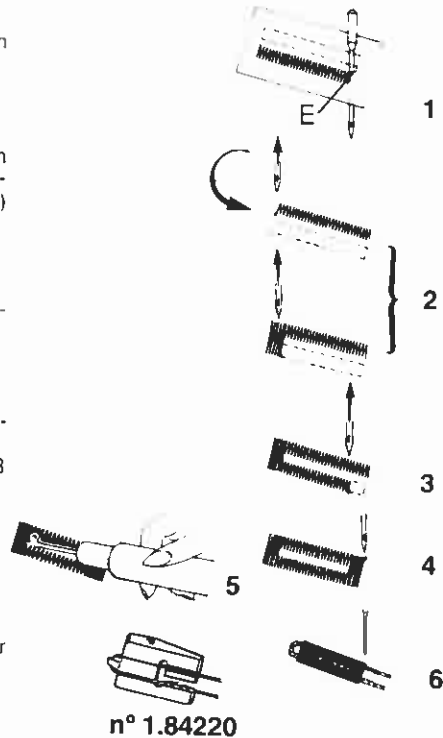
2.- Knopsgalenvoet omhoog halen. Naarwerk rechtsom draaien. Naald als draaipunt gebruiken. Voet laten zakken. Naald omhoogstellen. Knop B op 4(nadering) schuiven en de eerste trens naaien.

3.- Naald omhoogstellen. Knop B op 2 (nadering) schuiven en de tweede knoopsgatruips naaien.

4.- Naald omhoogstellen. Knop B op 4 (nadering) schuiven en de tweede trens naaien. Naald omhoogstellen. Knop B op 0 schuiven en 2 tot 3 hechtsteken naaien.

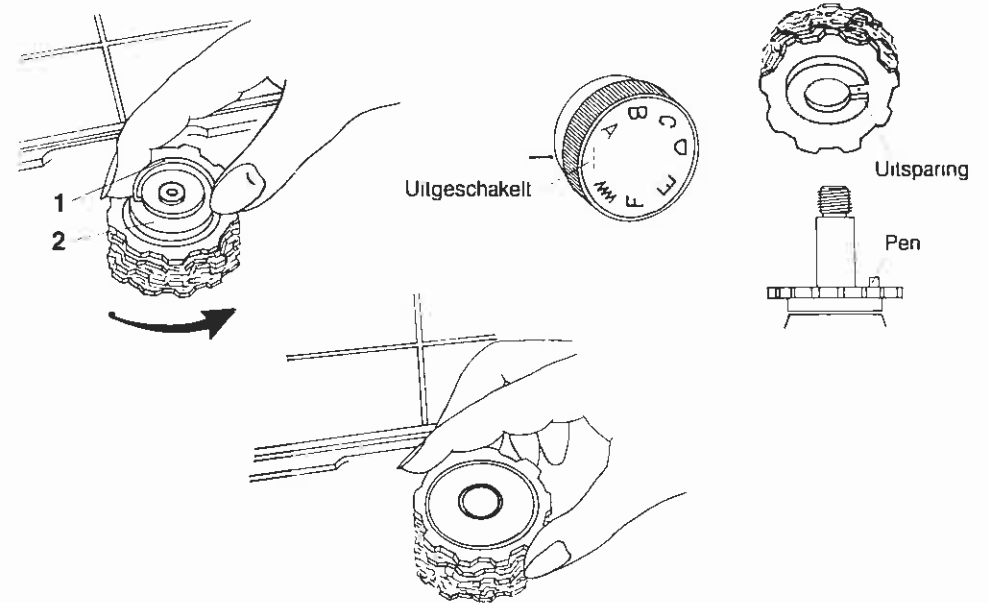
5.- Met het tornmesje het knoopsgat opensnijden.

6.- Om de naadrupsen sterker en plastischer te laten werken, kan een vuldraad gebruikt worden.



n° 1.84220

- De armdeksel openen. De klep 1 omhooghalen en de moer 2 in de pijlrichting uitdraaien.
- De motiefinstelknop uitschakelen en de draaischijf naar boven eruit trekken.
- De nieuwe draaischijf op de pen steken en erop letten, dat de stift in de uitsparing past.
- De moer weer vastdraaien en de klep naar onder halen.

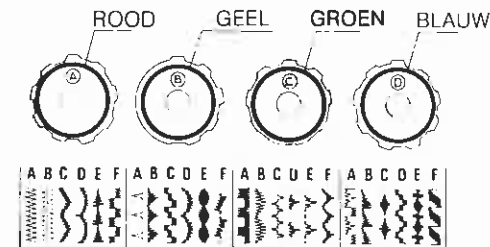


DRAAISCHIJVENSET EN NAAIMOGELIJKHEDEN

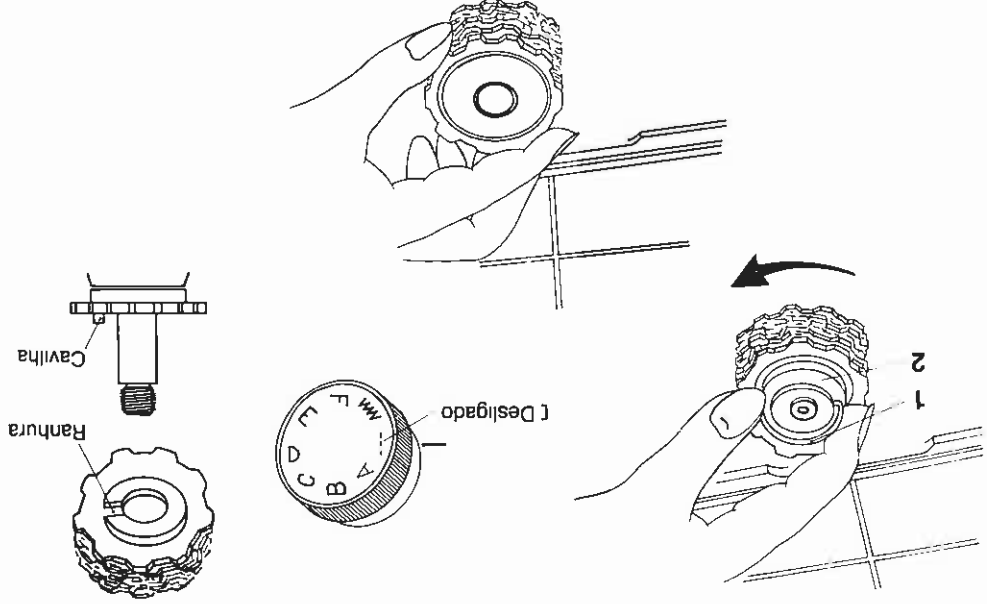
— Al de ze naaimogelijkheden kunnen in een steekbreedte tot 6 mm. en een steeklengte tot 5 mm. uitgevoerd worden. De zigzagbreedte en de steeklengte worden met de zigzagsteek en steeklengte-insteller geregeld.

Opmerking: Bij de volgende naden wordt minstens 1 mm. steeklengte aanbevolen:
A bij "B" en D bij "C"

Voor dichte naden wordt aanbevolen de naaivoet n°. 1.84218 of n°. 1.81264.50 bij fijne stoffen te gebruiken.



- Abrr a tampa superior. Levantar a chapa 1, e girar a porca 2 na direcção da seta.
- Deligar o comando selector de desenhos e tirar o disco curvilíneo para cima.
- Para colocar um novo disco, faça-o ao contrário, introduzindo-o no eixo e lendo em conta que a ranhura do disco encaixe na cavilha do eixo.
- Apertar a porca e baixar a chapa.



COLEÇÃO DE DISCOS CURVILINEOS E DOS TRABALHOS QUE SE REALIZAM COM

OS MESMOS

— Todos estes trabalhos se podem obter em largura variável ate 6 milímetros, e em comprimento de ponto até 5 milímetros, que pode regular à sua vontade por meio do comando de largura do zig-zag e do comando de comprimento de ponto.

Importante: Aconselha-se o comprimento de ponto de 1 milímetro como mínimo, para as seguintes costuras:

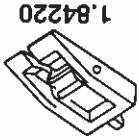
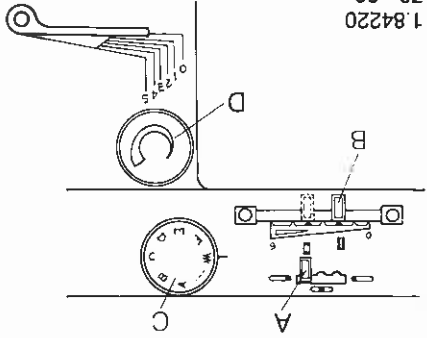
A no "B" e D no "C"

Para costuras grossas, aconselha-se o uso do calador número 1.84218 ou então, o número 1.81264.50, se se trata de costuras sobre tecidos finos.



PREPARAZIONE DELLA MACHINA

- PIEDINO PER OCCHIELLI No. 1.84220
- AGO No. 70 - 80.
- LEVA A A destra (posizione sinistra dell'ago).
- LEVA B Sul num. 2 approssimazione, (per iniziare la cucitura).
- BOTTONE C Su zig-zag.
- BOTTONE D Lunghezza punto minima.
- CAMMA Indistinto.
- TENSIONE DEL FILO Tensione inferiore più forte della tensione superiore.



1 - Cucire la prima costina terminando in E coll'ago dentro del tessuto.

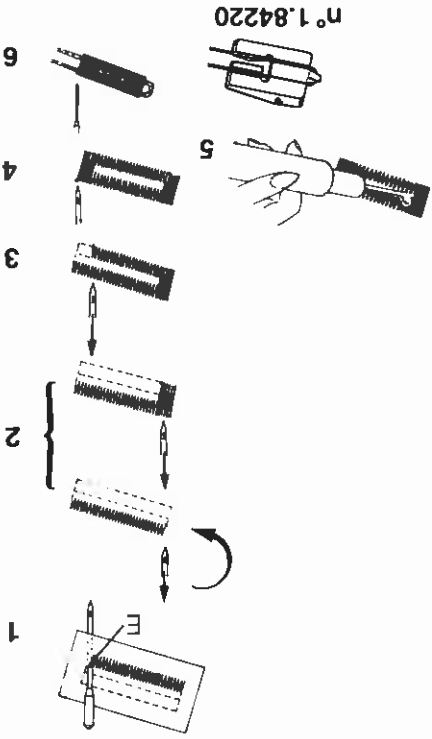
2 - Alzare il piedino, girare il tessuto intorno all'ago ed abbassare il piedino. Alzare l'ago, spostare la leva B sul num. 4 (approssimazione) e cucire la prima travetta.

3 - Coll'ago in alto, spostare la leva B sul num. 2 (approssimazione) e cucire la seconda costina.

4 - Alzare l'ago, spostare la leva B sul num. 4 (approssimazione) e cucire la seconda travetta. Coll'ago in alto, spostare la leva B su 0 e cucire 2-3 punti di fissaggio.

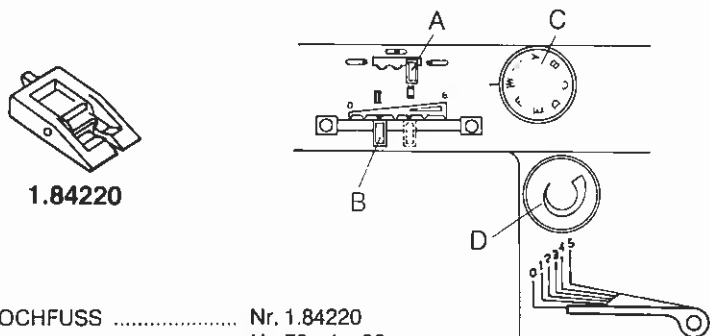
5 - Aprire l'occhello col taglia-azole.

6 - Usando un filo di rinforzo l'occhello risulterà più plastico e consistente.



n° 1.84220

EINSTELLUNG DER MASCHINE



KNOPFLOCHFUSS	Nr. 1.84220
NADEL	Nr. 70 oder 80.
TASTE A	Auf Stichlage "links".
TASTE B	Auf Nr. 2 Annäherung. (zum Beginnen der Naht)
EINSTELLKNOPF C	Auf Zickzackstich.
EINSTELLKNOPF D	Auf kleinste Stüchlänge.
KURVENSCHIEBE	Unabhängig.
FADENSCHNITT	Untere Fadenspannung etwas stärker als obere Fadenspannung.

1.- Nähen Sie die erste Knopflochraupe bis E und die Nadel im Stoff stecken lassen.

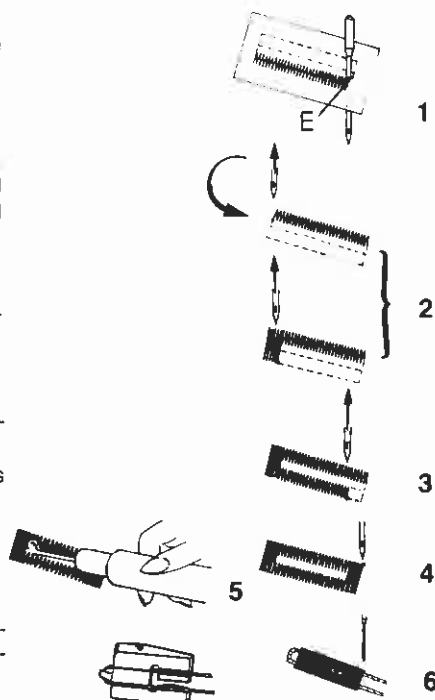
2.- Knopflochfuß anheben. Nähgut rechtsherum drehen Nadel als Drehpunkt verwenden. Fuß senken. Nadel hochstellen. Taste B auf 4(annäherung) schieben und den ersten Riegel nähen.

3.- Nadel hochstellen. Taste B auf 2(annäherung) schieben und die zweite Knopflochraupe nähen.

4.- Nadel hochstellen. Taste B auf 4(annäherung) schieben und den zweiten Riegel nähen. Nadel hochstellen. Taste B auf 0 schieben und 2 bis 3 Heftsiche nähen.

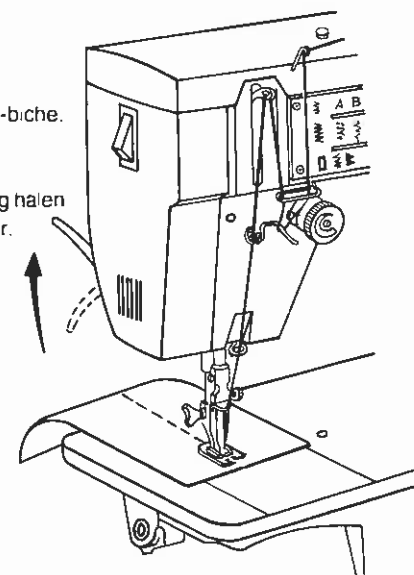
5.- Mit dem Pfeiltrenner das Knopfloch aufschneiden.

6.- Um die Nahtraupen stärker und plastischer zu gestalten, können Sie einen Einlauffaden als Einlage verwenden.



n° 1.84220

Subir prensatelas.
Presser foot-up.
Relever le pied-de-biche.
Nähfuß heben.
Alzare il piedino.
Naaivoetje omhoog halen
Subir o pé calçador.



Posicionar el tira-hilos arriba girando el volante en sentido normal

Set the take-up lever up by turning the balance wheel.

Par rotation du volant dans le sens normal, amener le releveur de fil en position haute.

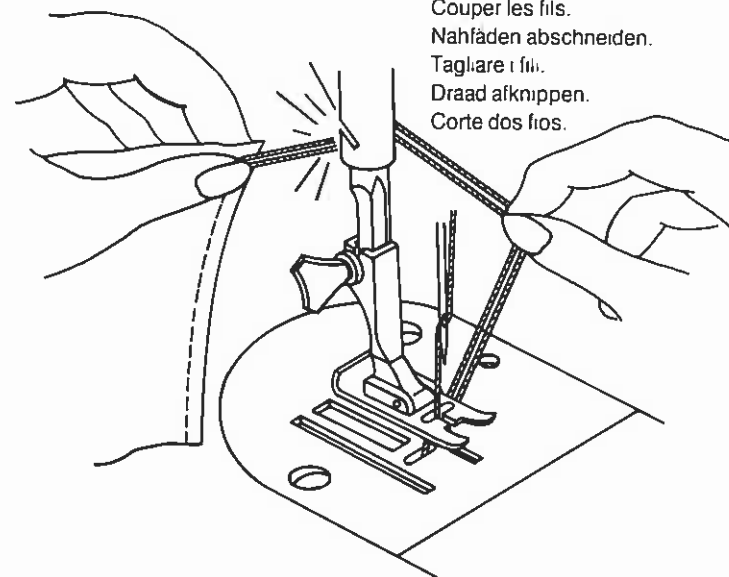
Fadenhebel hochstellen, dazu Handrad nach vorn drehen.

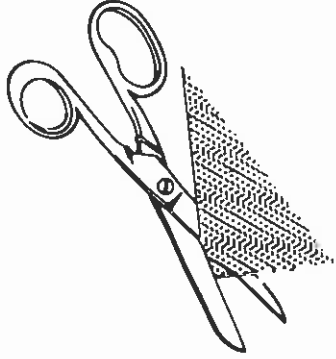
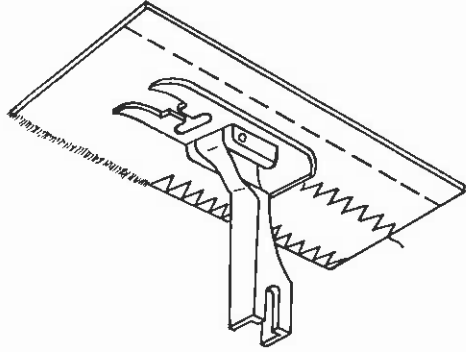
Girare il volantino verso avanti finché la leva tendifilo si trovi in posizione superiore.

Draadhevel omhoog stellen, hiervoor het handwiel naar voren draaien.

Colocar o tira-fios em cima, girando a roda manual em sentido normal.

Corte de los hilos.
To cut the threads.
Couper les fils.
Nähfäden abschneiden.
Tagliare i fili.
Draad afknippen.
Corte dos fios.





Su máquina de coser modelo 119, cose en recto y en zig-zag, y mediante la adaptación de accesorios realiza trabajos de muy diferentes especies, como son el cosido de botones, ojos, dobladillos, runcidos, etc.

Este apartado está destinado a explicar la forma de trabajar con estos accesorios e indicarles, cuanto hay que hacer para colocar, bien sea un pie prensatelas, una guía o las posiciones adecuadas de los mandos de esta máquina.

De no hallarse algún elemento de ellos en el estuche, puede ser adquirido en nues-

tros establecimientos.

This automatic sewing machine, Model 119, sews straightstitch and zigzag seams. Fitted with the necessary accessories it can carry out many other sewing buttonholes, hems, and galfering work.

On the following pages we explain and show you how to use the accessories, for example how a sewing foot or a guide is used, and how to set the machine to carry out the different sewing jobs.

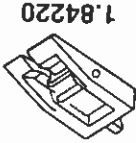
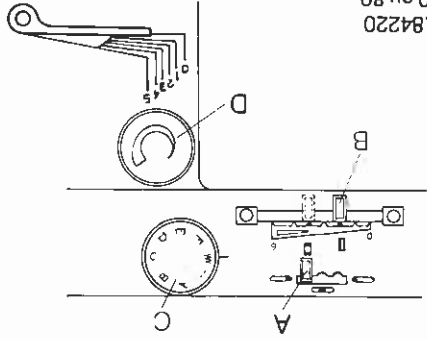
Any parts not included in the accessories are available from us.

Cette machine à coudre automatique, mod 119, exécute un point droit et zigzag. De plus, moyennant son équipement par les accessoires correspondants, elle permet de réaliser encore de nombreuses autres opérations, telles que coudre les boutons, les boutonnières, les ourlets, les fronces, etc.

Dans les pages suivantes sont expliquées les possibilités d'emploi de ces accessoires, tels que de mettre en place un pied-de-biche ou un guide, ou de régler la machine en fonction du travail à exécuter.

Les pièces ne figurant pas dans le boîtier des accessoires peuvent être obtenues dans notre agence.

PREPARATION DE LA MACHINE



PIED A BOUTONNIERES No 1.84220

AIGUILLE No 70 ou 80.

CURSEUR A Sur "Aiguille à gauche".

CURSEUR B Sur n°2 approche. (pour commencer la couture).

BOUTON DE REGLAGE C Sur point zigzag.

BOUTON DE REGLAGE D Sur la longueur de point la plus petite.

JEU DE CAMES Quelconque.

TENSION DES FILS Tension inférieure réglée un peu plus forte que tension supérieure.

1 - Coudre la première levre jusqu'à E et maintenir l'aiguille dans le tissu.

2 - Relever le pied à boutonnières. Tourner la pièce de 180° autour de l'aiguille et abaisser le pied. Relever l'aiguille. Amener le curseur B sur 4 (approche) et coudre le premier arêt.

3 - Remonter l'aiguille. Ramener le curseur B sur 2 (approche) et coudre la seconde levre.

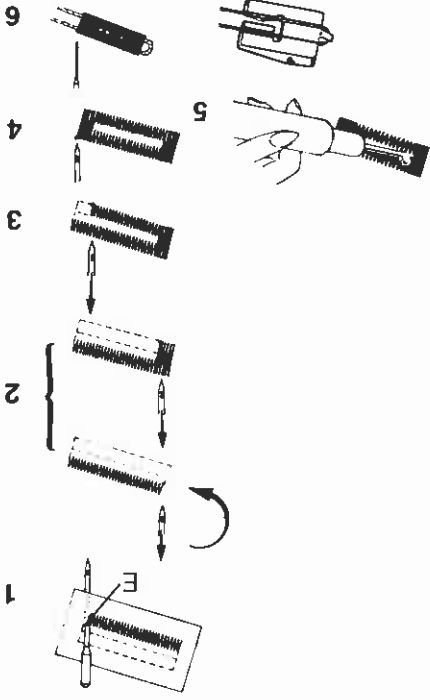
4 - Relever l'aiguille. Placer le curseur B à nouveau sur 4 (approche) et coudre le second arêt.

Remonter l'aiguille, ramener le curseur B sur 0 et effectuer 2 ou 3 points de nouage.

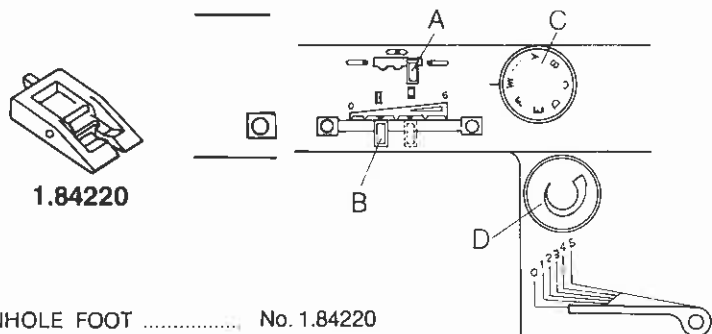
5 - Ouvrir la boutonnière au Découvert.

6 - Pour renforcer les lèvres de boutonnière et leur donner davantage de relief, utiliser un fil de passe.

No 1.84220

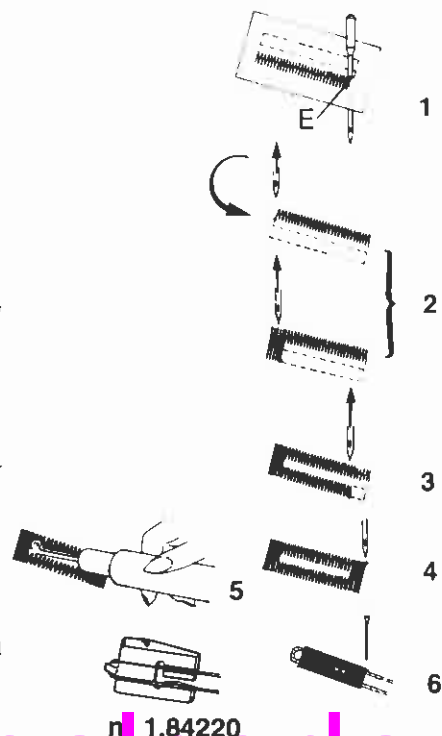


PREPARING THE MACHINE

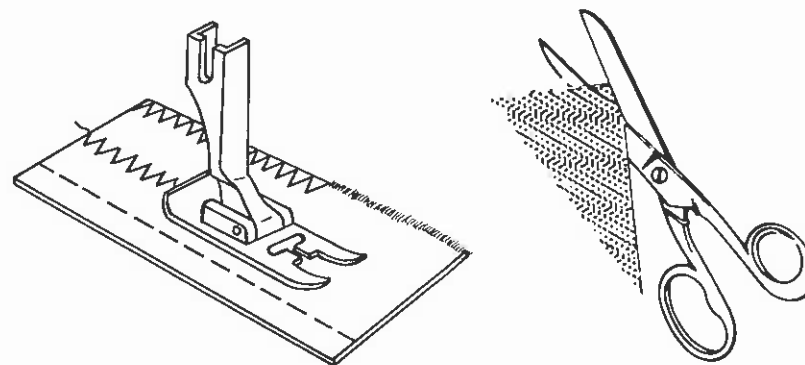


BUTTONHOLE FOOT	No. 1.84220
NEEDLE	No. 70 or 80.
LEVER A	at position "left".
LEVER B	at position "2" approx. (for beginning of seam).
SELECTOR KNOB C	at zigzag stitch.
SELECTOR KNOB D	at shortest stitch length.
CAM	independent.
THREAD TENSION	bobbin thread tension a little tighter than needle thread.

- 1 - Sew the first buttonhole seam up to the E and leave the needle down in the fabric.
- 2 - Raise the buttonhole foot. Turn the fabric around to the right, using the needle as a pivot. Lower the sewing foot. Raise the needle. Push lever B to 4 approx. and sew the first tack.
- 3 - Raise the needle. Push lever B to 2 approx. and sew the second buttonhole seam.
- 4 - Raise the needle. Push lever B to 4 approx. and sew the second tack.
Raise the needle. Push lever B to 0 and sew two or three tacking stitches.
- 5 - Cut the buttonhole open with a seam ripper.
- 6 - In order to give the buttonhole seams a puri effect you may use a gimp thread.



n 1.84220



Diese automatische Nähmaschine Modell 119 näht Gerad- und Zickzackstiche. Darüberhinaus kann sie mit dem entsprechenden Zubehör viele andere Naharbeiten wie Knopfannähen, Knopflochnähen, Saume, Krauselungen usw. ausführen.

In den folgenden Seiten wird Ihnen erläutert und gezeigt, wie man das Zubehör anwenden kann, wie z. B. ein Nähfuß oder eine Führung eingesetzt wird und wie die Maschine für die verschiedenen Arbeiten einzustellen ist.

Die im Zubehörfach fehlenden Teile sind bei uns erhältlich.

Questa macchina per cucire automatica, modello 119, cuce in punto diritto e a zig-zag, e con l'aiuto di diversi accessori fa molti altri lavori di cucito, come attaccatura di bottoni, occhielli, ribattiture, arnicciature, ecc.

Nelle pagine seguenti si spiega il modo di lavorare con questi accessori e si mostra anche il modo d'impiegarli, cioè, come collocare un piedino, una guida, ecc., e come regolare i comandi della macchina per eseguire i diversi lavori di cucito.

Gli accessori fuori corredo si possono acquistare nei nostri negozi.

Deze automatische naaimachine Model 119 naait rechte- en zigzagsteken. Bovendien kan men met de juiste accessoires vele andere naaimogelijkheden, zoals knopen aannaaien, knoopsgaten naaien, zomen, rimpelen enz. uitvoeren.

Op de volgende bladzijden wordt uitgelegd en getoond, hoe men die accessoires gebruiken kan, zoals bij voorbeeld een naivoet of een voering ingezet wordt en hoe de machine voor de verschillende naaimogelijkheden ingesteld moet worden.

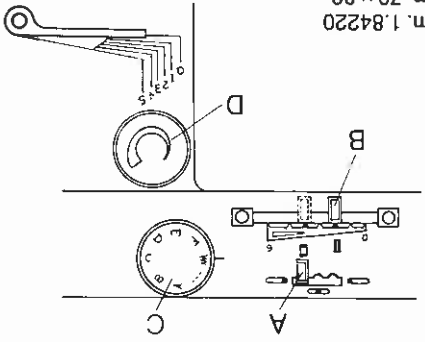
De in het accessoiresvakje ontbrekende delen zijn bij ons verkrijgbaar.

Esta máquina de costura automática modelo 119, cose a direito e em zig-zag, e mediante a adaptação de acessórios, realiza trabalhos de espécies muito diferentes, tais como, pregar botões, casear, fazer bainhas, francidos, etc.

Esta parte é destinada a explicar-lhe o que há a fazer para colocar bem, ou seja um pé prensador, ou uma guia, ou sejam as posições adequadas dos comandos desta máquina.

As peças que falem no porta-acessórios desta máquina, podem ser adquiridos nos nossos estabelecimentos.

PREPARACION DE LA MAQUINA



PIE OJALADOR Núm. 1.84220

AGUJA Núm. 70 u 80.

MANDO A A la derecha (posición de la aguja: izquierda)

MANDO B En núm. 2 aprox. (para comenzar la labor)

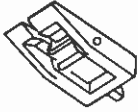
MANDO C En zig-zag.

MANDO D Avance mínimo.

BLOQUE DE LEVAS Indistintamente.

TENSION DEL HILO La tensión inferior (canilla) debe ser más fuerte que la tensión superior.

1.84220



- 1 - Efectúe el primer lado del ojal, terminando en E con la aguja clavada dentro de la labor.
- 2 - Eleve el pie ojador, efectúe un giro de media vuelta a la labor en torno a la aguja, y vuelva a bajar el pie. Con la aguja fuera de la labor, síte el mando B en 4 aprox. y efectúe la primera presilla.
- 3 - Con la aguja fuera de la labor, síte el mando B en 2 aprox. y efectúe el segundo lado del ojal.
- 4 - Con la aguja fuera de la labor, síte el mando B en 4 aprox. y efectúe la segunda presilla.
- 5 - Abra el ojal con el cortador de ojales.
- 6 - Si desea un ojal reforzado puede emplearse cordón nº 1.84220

- Pie prensatelas núm. 1.84218 Para cos-turas de bordado en general.
- Pie prensatelas núm. 1.84217 Para cos-turas rectas y en zig-zag, sobrehilado y costuras al borde del tejido.

- Sewing foot No. 1.84218 for ordinary em-broidery work.
- Sewing foot No. 1.84217 for straight-stitch and zig-zag seams, overedge seams and edge-stitching operations.

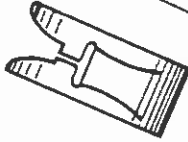
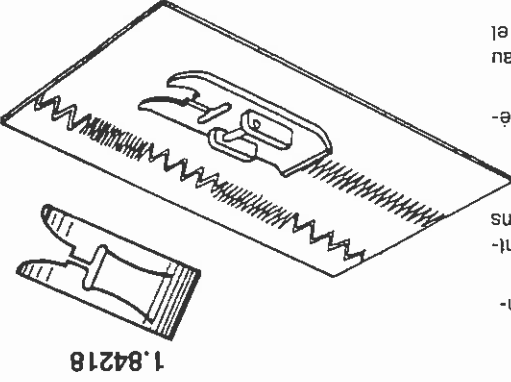
- Pied nº 1.84218 pour le brochage en gé-néral.
- Pied nº 1.84217 pour les coutures au point droit et zig-zag, au point de surjet et pour les coutures au bord.

- Nahuss Nr. 1.84218 für allgemeine sic-karbeiten.
- Nahuss Nr. 1.84217 für Geradstich- und Zickzackstichnähte, Überwendlichnähte und Kantennäharbeiten.

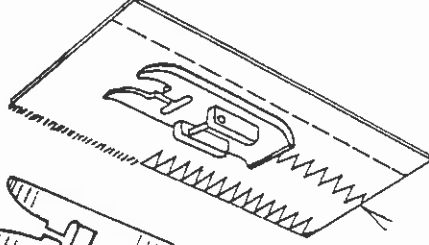
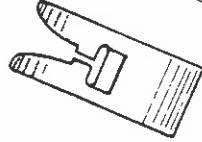
- Piedino nº 1.84218 per cuciture di ricamo in genere.
- Piedino nº 1.84217 per cuciture a punto diritto e a punto zig-zag, soprappiglio e cuciture al bordo.

- Naivoet nº 1.84218 voor algemeen bord-duurwerk.
- Naivoet nº 1.84217 voor recht- en zig-zagnaden, overløcknaden en kantennähwerken

- Calgador número 1.84218 para costuras de bordado em geral.
- Calgador número 1.84217 para costuras de ponto recto e em zig-zag, costura de ba-inhas e costuras à margem do tecido.



1.84217



**COSIDO DE BOTONES
SEWING ON BUTTONS
COUTURE DE BOUTONS**

**KNOPFANNÄHEN
ATTACCATURA DI BOTONI
KNOPEN AANNAAIEN
PREGAR BOTÕES**

- Nähfuss Nr. 84.202
- Kurvenscheibe: Unabhängig.
- Musterwahlkonpl.: Auf Zickzackstich.
- Transporteur: Versenkt. (Seite. 72).
- Nahgut und Knopf unter den Nähfuss legen.
- Nadel in die rechte Knopfbohrung einstecken lassen. Nähfuss senken. Nadel wieder hochstecken und den Zickzack-Einstellhebel so weit zwischen 0 und 6 schieben, bis die Nadel bei ihrem linken Einstich genau mit der linken Knopfbohrung übereinstimmt.
- Nähen Sie jetzt 6 bis 8 Stiche. Nadel in die rechte Knopfbohrung stecken lassen
- Bei Vierlochknopfen wiederholen den Arbeitsgang.
- Zum Schluss, den Zickzack-Einstellhebel auf 0 schieben und 3 bis 5 Heftstiche nähen.
- Beim Annähen von Haken, Ösen usw. verfahren Sie sinnngemäss

PFEILTRENNER. Ideal zum Aufschneiden von Knopflöcher, Auftrennen von Nahten, Knöpfen, Ösen usw.

- Piedino n° 84.202
- Camma: Indistinto.
- Botone regolatore dei punti: in zig-zag.
- Transporte: abbassato. (pag. 72).
- Mettere il tessuto ed il botone sotto il piedino.
- Fare entrare l'ago nel foro destro del botone. Abbassare il piedino. Alzare l'ago ed spostare la leva per rogolare lo zig-zag tra 0 e 6 in modo che l'ago entri adesso nel foro sinistro del botone
- Ripassare 6-8 volte e lasciare l'ago nel foro destro del botone.
- Regolare la leva dello zig-zag su punto diritto (0) ed eseguire 3-5 punti di fissaggio
- Per attaccare bottoni a quattro fori e bottoni a pressione, impiegare lo stesso metodo

UTILIZZAZIONE DEL TAGLIA-ASOLE: ideale per aprire occhielli e disfare cuciture di bottoni, ganci, ecc.

- Naaivoet n° 84.202
- Draaischijf: onafhankelijk.
- Motiefkeuzeknop: op zigzagsteek.
- Transporteur: laten zakken. (seite. 73).
- Naaiwerk en knoop onder de naaivoet leggen.
- Naald in het rechtse steekgat van de knoop steken. Naaivoet laten zakken. Naald weer omhooghalen en de zigzag-instelhendel zo ver lussen 0 en 6 schuiven, totdat de naald bij de linkse insteek precies met het linkse steekgat overeenstemt
- Nu 6 tot 8 steken naaien. Naald in het rechtse steekgat laten steken.
- Bij knopen met 4 steekgaten, deze werkwijze herhalen.
- Tot slot, de zigzag-instelhendel op 0 schuiven en 3-5 hechtsteken naaien
- Bij het aannaaien van haken, ogen enz. handelt men op dezelfde wijze.

TORNMESJE: ideaal voor het opensnijden van knoopsgaten, lostornen van naden, knopen, ogen enz.

- Calçador número 84.202
- Disco curvilinear: Indistintamente.
- Comando selector do desenho: em zig-zag.
- Transportador do tecido: embutido. (pág. 73).
- Coloque a tela e o botão debaixo do calçador.
- Crave a agulha no orifício da direita do botão. Baixe o calçador. Levante a agulha, e ao baixar lentamente, mova o comando de largura do zig-zag entre 0 e 6 até que coincida com o orifício do botão do lado esquerdo.
- Cosa 6 ou 8 pontos terminando com a agulha introduzida na parte direita
- Repita esta operação, caso o botão tenha mais orifícios.
- Para rematar o trabalho, dê 3 ou 5 pontos com o comando do zig-zag em 0.
- Para coser colchetes, rihós, etc, empregar este mesmo sistema.

EMPREGO DO DESCODADOR. ideal para abrir casas, descoser costuras, botões, colchetes, etc.

**COSTURA SOBRE GENEROS FINOS Y DE PUNTO, TEJIDOS MUY ELASTICOS
LIGHT FABRICS, KNIWEAR AND HIGH-STRETCH MATERIALS
COUTURES SUR ETOFFES FINES, A MAILLES ET TRES ELASTIQUES
FEINE STOFFE, WIRKWAREN UND SEHR ELASTISCHE STOFFE NAHEN
CUCITURE SU TESSUTI LEGGERI, MAGLIERIE E TESSUTI MOLTO ELASTICI
FIJNE STOFFEN, TRICOTAGEN EN ZEER ELASTISCHE STOFFEN NAAIEN
COSTURAS SOBRE TECIDOS FINOS, ARTIGOS DE MALHAS, E DE TECIDOS MUITO ELASTICOS**

- Pie prensatelas núm. 1.84219 Con alojamiento reducido para la aguja y base enteramente lisa.

Accesorios destinados para costuras de puntada recta sobre géneros finos.

- Placa de la aguja núm. 81065.

- Pie prensatelas núm. 1.81203.

- Sewing foot No. 1.84219 with small needle hole and smooth shoe surface.

Accessories for straight-stitch seams on light fabrics.

- Needle plate No. 81065.

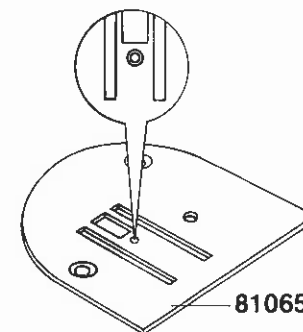
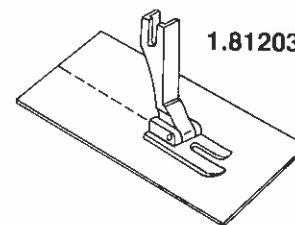
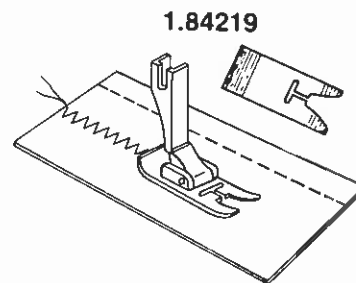
- Sewing foot No. 1.81203.

- Pied n° 1.84219 avec un trou d'aiguille plus petit et une semelle lisse.

Accessoires pour les coutures au point droit sur étoffes fines.

- Plaque à aiguille n° 81065.

- Pied-de-biche n° 1.81203.



- Nähfuss Nr. 1.84219 mit kleinen Stichloch und glatter Fussohle.

Zubehör für Geradstichnähte auf feinen Stoffen

- Stichplatte Nr. 81065.

- Nähfuss Nr. 1.81203.

- Piedino n° 1.84219 con foro-ago ridotto e base interamente piana.

Accessori per cuciture punto diritto su tessuti leggeri.

- Placca d'ago n° 81065.

- Piedino n° 1.81203.

- Naaivoet n° 1.84219 met klein steekgat en gladde voetsool.

Accessoires voor rechtsteek-naden op fijne stoffen.

- Steekplaat n° 81065.

- Naaivoet n° 1.81203.

- Calçadores número 1.84219 com alojamento reduzido para a agulha e base inteiramente lisa.

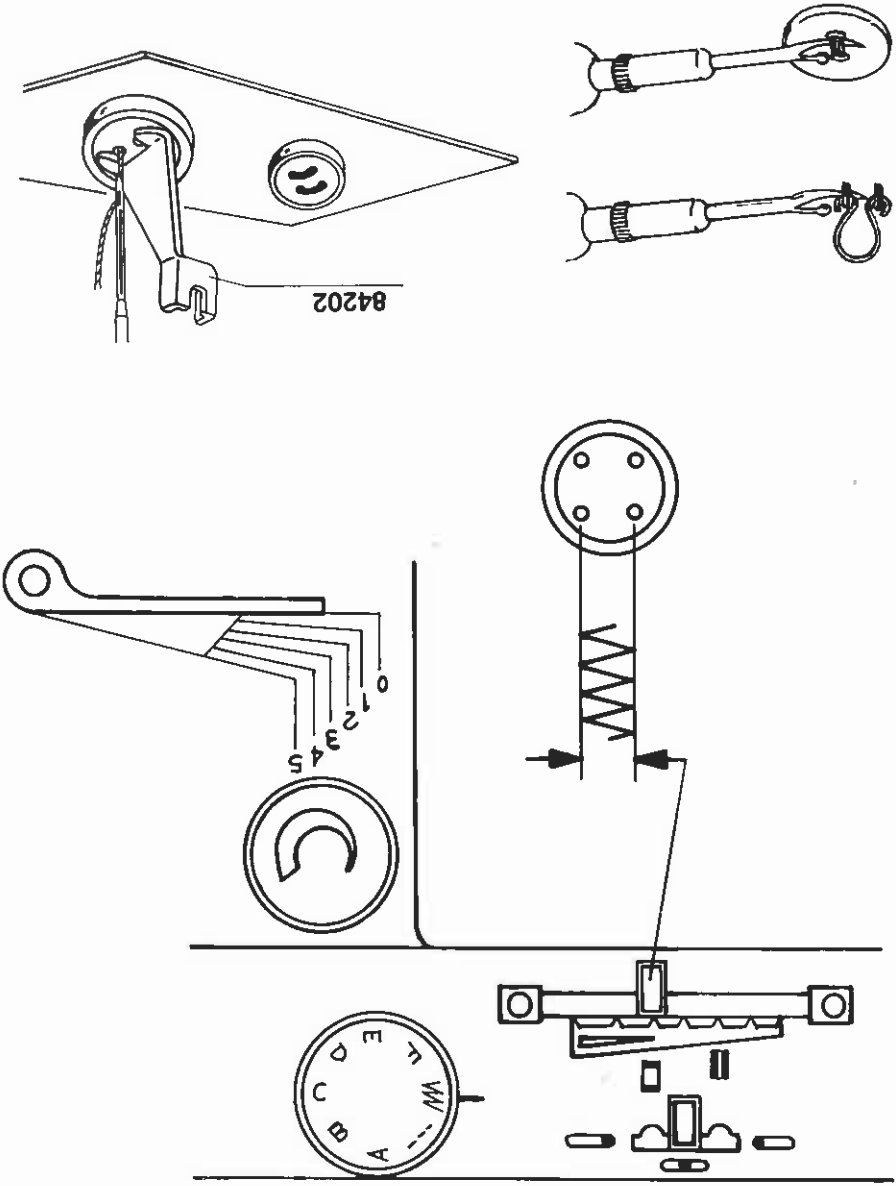
Accessórios destinados para costuras de ponto recto sobre tecidos finos.

- Placa da agulha número. 81065.

- Calçador número. 1.81203.

KNOPFANHÄHEN
ATTACCATURA DI BOTONI
KNOPEN AANNAAIEN
PREGAR BOTÕES

COSIDO DE BOTONES
SEWING ON BUTTONS
COUTURE DE BOUTONS



KNOPFANHÄHEN
ATTACCATURA DI BOTONI
KNOPEN AANNAAIEN
PREGAR BOTÕES

COSIDO DE BOTONES
SEWING ON BUTTONS
COUTURE DE BOUTONS

- Pie prensatelas: núm. 84.202
- Bloque de levas: Indistintamente.
- Mando selector del dibujo: En zig-zag.
- Transportador del tejido: Oculto. (Pág. 70).
- Coloque la tela y el botón debajo del pie prensatelas.
- Clave la aguja en el agujero de la derecha del botón. Baje el pie prensatelas. Eleve la aguja y abajarla, lentamente, mueva el mando de anchura de zig-zag entre 0 y 6 hasta que coincida con el agujero de la izquierda.
- Cosa 6 u 8 puntadas, terminando con la aguja introducida en la parte derecha.
- Repita esta operación si el botón tiene más agujeros.
- Para rematar el trabajo de 3 o 5 puntadas con el mando de zig-zag en cero.
- Para coser corchetes de presión, emplee este mismo sistema.
- EMPLEO DEL DESCOSADOR: ideal para abrir oales y descoser costuras, botones, corchetes, etc.
- Sewing foot No. 84.202
- Cam: Independent.
- Pattern selector knob: at zigzag stitch.
- Feed dog: lowered. (pag. 71).
- Place material and button under the sewing foot.
- Allow needle to enter into right hole of button Lower the sewing foot Raise the needle again and set the zigzag stitch regulator so far between 0 and 6 that the needle enters exactly into the left hole of the button when moving down on its left stroke.
- Now sew six to eight stitches. Leave the needle down in the right hole of the button.
- On four-hole buttons repeat the work sequence.
- Finally, set the zigzag stitch regulator at 0, then sew three to five securing stitches.
- Use the same sequence for sewing on hooks, eyes, etc.
- SEAM RIPPER: ideal for cutting open buttonholes, splitting seams, removing buttons, eyelets, etc.

- Pied nº 84.202
- Jeu de cames: Quelconque.
- Bouton sélecteur du motif: Sur point zigzag.
- Grille: Escamotée. (pag. 71).
- Placer la pièce et le bouton sous le pied-de-biche.
- Amener l'aiguille à piquer dans le trou droit du bouton. Abaisser le pied. Relever l'aiguille et régler le curseur réglé-point zigzag entre 0 et 6 jusqu'à ce qu'en jetée gauche, l'aiguille pique exactement dans le trou gauche du bouton.
- Coudre 6 à 8 points. Maintenir l'aiguille dans le trou droit.
- En cas de bouton à quatre trous, répéter cette opération.
- Pour terminer, ramener le curseur réglé-zigzag sur 0 et coudre 3 à 5 points de nouage.
- Procéder de la même façon pour coudre les crochets, les boutons-pression, etc.
- UN DECOUVIT: s'emploie de façon idéale pour ouvrir les boutonnières, défaire une couture, un bouton, etc.